

# Acta Philippi, Πράξεις τοῦ ἁγίου καὶ πανευφήμου ἀποστόλου Φιλίππου

---

## About This Translation

The English translation included here was created on 2025-01-18 using gpt-4o-mini. This diglot edition was created on 2025-01-26. The index of names and places is drawn from named entity recognition using UGARIT/grc-ner-xlmr, available from HuggingFace. A sentence-level semantic similarity check was performed between the source text and translation using bowphs/SPhilBerta, also available from HuggingFace. In addition to the sentence-level semantic similarity check, the text-to-translation length ratio was evaluated for each verse to locate and review possible hallucination.

## Disclaimer

Please note, as indicated above, that this translation is a machine-generated translation. There are several older works, like Acta Philippi's *Πράξεις τοῦ ἁγίου καὶ πανευφήμου ἀποστόλου Φιλίππου*, that are either not available in English or only available in old and difficult to read translations. This translation is an attempt to provide a readable and fairly literal modern English translation of the source text. It is provided in a diglot format so the source text can be appealed to by readers if they run into sticky spots. The process that created this translation has done its best to mitigate hallucinations, but there will still be translation issues.

## About the Source

Translated from: , *Acta Philippi et Acta Thomae accedunt Acta Barnabae*. Hermannus Mendelssohn:Leipzig, 1903.

The source edition of *Πράξεις τοῦ ἁγίου καὶ πανευφήμου ἀποστόλου Φιλίππου* was retrieved from the Github repository **First1KGreek**. For more information:

<https://opengreekandlatin.github.io/First1KGreek/>. The actual source file this translation uses as its source text is available at

<https://github.com/OpenGreekAndLatin/First1KGreek/tree/master/data/urn/cts/urn.cts.greekLit.tlg2948.tlg001.1st1K-grc1.xml>.

## License

This work is licensed under the same terms of the source text it is translated from: *Available under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License*. License details: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

## About the Publisher

This translation was created and published by Rick Brannan for the Appian Way Press. This diglot edition is available for download at

<https://github.com/AppianWayPress/ApocryphalActs>. We are also evaluating low-priced, translation-only print, ebook, and audio editions through Amazon and other providers.

## Chapter 1

1 | Πράξεις τοῦ ἁγίου καὶ πανευφύμου ἀποστόλου Φιλίππου ὅτε ἐξερχόμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἤγειρε τὸν νεκρόν. Ἐξελθόντος Φιλίππου τοῦ ἀποστόλου ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας χήρα τις ἐξεκόμιζε μονογενῆ τέκνον· ὁ δὲ ἀπόστολος σφόδρα ἔπαθεν τῇ ψυχῇ θεωρήσας τὴν ἀθλίαν γραῖδα οὕτως τὰς τρίχας διαρρήξασαν καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἀφανίσασαν. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ὁ ἀπόστολος· Ποία αἰτία οὗτος ἐτελεύτησεν; Ἡ δὲ ἔφη· Συγχώρησόν μοι, παρακαλῶ σε, καὶ μὴ με ἐρώτα· τὰ γὰρ σπλάγχνα μου διερράγη, καὶ ἡ φωνή μου ἀπόλωλεν, καὶ οὐ δύναμαί σοι διηγῆσασθαι· ἕασόν με κόπτεσθαι τοῦτον τὸν ἀνώνυμον κοπετόν, ὅτι ἐνὸς υἱοῦ ἐστερήθην, μηδὲν τοὺς θεοὺς ἀδικήσασα, οἷς καθ' ἡμέραν ἔθυον· τῷ μὲν Ἄρει θυσίας οὐκ ὀλίγας· τῷ δὲ Ἀπόλλωνι τοσαῦτα ἀνάλωσα, τῷ δὲ Ἑρμῇ σχεδὸν τὴν ἐμὴν ψυχὴν κατέρριψα, τῇ Ἀρτέμιδι μόσχους θύουσα, τῷ Διὶ στεφάνους ἐκόμισα, τῇ Ἀθηνᾷ τράγους εἰς ὀλοκαυτώματα ἀνήνεγκα· καὶ ἅπαξ ἀπλῶς ὅσοι τέ εἰσι θεοὶ πᾶσι δῶρα ἀπεκόμισα, ὥστε καὶ αὐτῷ τῷ Ἡλίῳ καὶ τῇ Σελήνῃ· καὶ ὡς νομίζω ὅτι ἐπ' ἐμοὶ κεκοίμηνται, τοσαῦτα ἐκέκραξα, καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου. λοιπὸν ἀναγκαζομένη εὗρισκω ἄνθρωπον ὅστις λέγει μάντις εἶναι, καὶ εἶπέν μοι· Τί σὺ θέλεις μήτηρ μαντεύσω σοι; Καὶ αὐτὸς τοίνυν ὁμοιος εὐρέθη τῶν θεῶν· πᾶν γὰρ μοι ψεῦδος ἐμαντεύσατο· ἀνωφελεῖς δὲ ἐγένοντό μοι αἱ μαντεῖαι, καὶ οἱ θεοὶ μάταιοι καὶ τετυφλωμένοι. τάχα γὰρ κἀγὼ ὁμοία εἰμὶ τούτοις τοῖς πλάνοις· εἰς μάτην ἀπώλεσα τὰ ἐμά, προσέχουσα ματαίοις εἰδώλοις. ἀπώλεσά μου τὴν ψυχὴν καὶ σὺν αὐτῇ τὰ χρήματα. ἐπικατάρατος γὰρ εἴ τις εἰδώλοις λατρεύει ἢ μαντεύεται. οἵμοι, τίνα ἀπαιτήσω τὰ χρήματα ἅτινα εἰς

1 | Acts of the holy and renowned apostle Philip when he came out from Galilee and raised the dead. When the apostle Philip went out from Galilee, a widow was carrying her only child. The apostle was deeply moved in his soul when he saw the poor woman, who had torn her hair and was hiding her face. The apostle said to her, "Why did this one die?" She replied, "Please forgive me and do not ask me; for my heart is broken, and my voice is lost, and I cannot tell you; let me mourn this nameless grief, for I have lost my only son, having done no wrong to the gods, to whom I offered sacrifices every day. To Ares, I offered many sacrifices; to Apollo, I spent so much; to Hermes, I nearly gave my own soul; to Artemis, I sacrificed calves; to Zeus, I brought crowns; to Athena, I offered goats as burnt offerings. And once, simply, I brought gifts to all the gods, even to Helios and Selene. And as I think, they are asleep on my behalf, I cried out so much, but they did not hear me. Therefore, being forced, I found a man who claims to be a prophet, and he said to me, "What do you want, mother? I will prophesy for you." And he himself was found to be like the gods; for every prophecy he gave me was false. The prophecies were useless to me, and the gods were vain and blind. Perhaps I am like these deceivers; in vain, I lost what was mine, paying attention to vain idols. I lost my soul and with it my money. Cursed is anyone who serves idols or seeks prophecies. Alas, whom shall I ask for the money that I lost in vain, paying attention to idols and prophecies, while despising the Christians? I lost my son, who was my only one.

μάτην ἀπώλεσα, προσέχουσαι εἰδώλοις καὶ  
μαντείαις, τοὺς χριστιανοὺς ἐξουθενοῦσα;  
ἀπώλεσά μου τὸν υἱόν, ὃς μοι καὶ μόνος  
ὑπῆρχεν.

## Chapter 2

2 | Ὁ δὲ ἀπόστολος εἶπεν· Οὐδὲν ξένον  
πέπονθας ὧ μῆτερ τοιαῦτα πλανηθεῖσα  
ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ τοῦ ἀπόλλοντος τὰς  
ψυχάς· οὕτως γὰρ ὁ διάβολος πλανᾷ τοὺς  
ἀνθρώπους, καὶ ὑστεροῦνται τῆς αἰωνίου  
ζωῆς. σὺ δὲ κατάστειλον τὸν κοπετὸν, καὶ  
ἄρτι σου τὸ τέκνον ἀναστήσω τῇ τοῦ θεοῦ  
μου δυνάμει Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
σταυρωθέντος καὶ ἀναστάντος καὶ  
βασιλεύοντος τῶν αἰώνων, ὅστις δὲ  
πιστεύει εἰς αὐτὸν λαμβάνει ζωὴν αἰώνιον.

2 | But the apostle said, "You have not  
suffered anything strange, O mother, being  
led astray by the enemy who destroys  
souls. For this is how the devil deceives  
people, and they miss out on eternal life.  
But stop your mourning, and now I will  
raise your child by the power of my God,  
Jesus Christ, who was crucified and rose  
again and reigns forever. Whoever believes  
in him receives eternal life."

## Chapter 3

3 | Ἡ δὲ γραῦς εἶπεν· Εἰ τὰ λεγόμενά μοι  
σωτήρια ἄνθρωπε καὶ ὡς ἀληθῶς  
ἀπόστολε τοῦ θεοῦ, βοήθησον τῷ γήρατί  
μου τῷ κακῶς γεγηρακότι· ὡς δὲ ηὔξάμην  
ἀποθανεῖν καὶ οὐκ εἰσηκούσθην τοσαῦτα  
κακὰ παθοῦσα, τάχα μᾶλλον οὐ συμφέρει  
μοι γαμεῖν, καὶ μὴδὲν ἐσθίειν τὰ εἰς  
ὑστερον δονοῦντα τὸ σῶμα, οἶνος καὶ κρέα,  
ἀλλὰ μᾶλλον ἄρτον καὶ ὕδωρ, καὶ λύπας  
κερδαίνειν καὶ πολλὰ κακὰ καὶ πένθη  
πικρά. Ὁ δὲ ἀπόστολος εἶπεν· Ἀληθῶς  
μήτηρ ταῦτα οὐχ ἀπλῶς φθέγγῃ· τί γάρ σοι  
δοκεῖ ἡ ἀγνεία; ὅτι αὐτῇ τῇ ἀγνείᾳ ὁ θεὸς  
ὀμιλεῖ, καὶ φθόνον ἔχει πολὺν παρὰ τοῖς  
ἀνθρώποις· μὴ δυνάμενοι γὰρ ἀγνεῦσαι ἢ  
ὑδροποτῆσαι σπουδάζουσί τι  
καταψεύσασθαι τοῦ ἀγνῶς διάγοντος·  
ὅθεν καὶ ὁ θεὸς ἐμακάρισεν τοὺς

3 | But the old woman said, "If what you say  
is truly saving, O man, and as an apostle of  
God, help my old age, which has aged badly.  
As I have grown older, I have wished to die  
and have not been heard, suffering so many  
evils. Perhaps it is better for me not to  
marry, and to eat nothing that shakes my  
body, like wine and meat, but rather bread  
and water, gaining sorrow and many evils  
and bitter grief." The apostle said, "Truly,  
mother, you do not speak simply. For what  
do you think about purity? God speaks with  
purity, and there is much jealousy among  
people. For when they cannot live purely or  
drink water, they try to lie about those who  
live purely. Therefore, God has blessed  
such people; for he said, 'Blessed are you  
when people speak all kinds of lies against

τοιούτους· εἶπεν γάρ· Μακάριοί ἐστε ὅταν  
λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι καθ' ὑμῶν πᾶν  
ψεῦσμα. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ  
μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·  
δυνήσεσθε δαίμονας ἐπιστομίζειν ἐπὶ τῆς  
γῆς μηδεμίαν φροντίδα ποιούμενοι,  
ἔχοντες σωτῆρα Ἰησοῦν τὸν σταυρωθέντα.

you.' Rejoice and be glad, for your reward is  
great in heaven. You will be able to silence  
demons on earth without worrying at all,  
having Jesus, the crucified Savior."

## Chapter 4

4 | Καὶ ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἀποστόλου  
εἶπεν ἡ γραῦς· Πιστεύω εἰς τὸν Ἰησοῦν τὸν  
ὑπὸ σοῦ κηρυττόμενον. Τότε προσέρχεται  
ὁ ἀπόστολος τῷ πτώματι καὶ λέγει·  
Ἀνάστα νεανίσκε δυνάμει Ἰησοῦ Χριστοῦ  
τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη ὡς  
ἐξ ὕπνου, καὶ εἶπεν ἐμβλέψας πρὸς τὸν  
Φίλιππον· Πόθεν τὸ φῶς τοῦ ἀνθρώπου  
τούτου ἐλθεῖν εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐμὲ  
ἀποθανόντα ἀναστῆσαι τηλικαύτη  
σπουδῇ, ἐλθεῖν τε ἄγγελον θεοῦ καὶ ἀνοῖξαι  
τὰ δεσμοτήρια τῆς κρίσεως, ἔνθα ἦδη ἐγὼ  
ἐγκεκλεισμένος ἐτύγχανον; εἶδον γὰρ ἐκεῖ  
κριτήρια καὶ κολάσεις ἃς γλῶσσα  
ἀνθρωπίνη οὐχ ἱκανὴ διηγήσασθαι. εἴ τις  
οὖν ἀδελφοὶ θελήσειεν ἑαυτὸν ἐλεῆσαι,  
πάντων τῶν κακῶν ἐκφεύξεται, καὶ  
πιστεύσει τῷ θεῷ τῷ ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου  
τούτου κηρυττομένῳ, καὶ μακάριος ἔσται·  
καὶ εἴ τις ὁμολογήσει τὸν ἀγαπητὸν  
Χριστὸν δοξασθήσεται.

4 | And after the apostle said these things,  
the old woman said, "I believe in Jesus, who  
is preached by you." Then the apostle  
approached the body and said, "Young man,  
rise by the power of Jesus Christ, the Son of  
God." And immediately he rose as if from  
sleep and said, looking at Philip, "Where  
did the light of this man come from to this  
place and raise me, who was dead, with  
such urgency, and to bring the angel of God  
to open the chains of judgment, where I  
was already locked up? For I saw there  
judgments and punishments that human  
language cannot describe. Therefore, if any  
brothers want to have mercy on  
themselves, they will escape all evils and  
believe in the God who is preached by this  
man, and they will be blessed. And if  
anyone confesses the beloved Christ, he  
will be honored."

## Chapter 5

5 | Καὶ οὕτως ὁ παῖς ἀναστὰς ἐκ τοῦ  
θανάτου ἅμα τῇ ἰδίᾳ μητρὶ ἐξαιρέτως  
ἐπίστευσαν, πολλοὺς ἐπιστρέψαντες· καὶ  
διὰ τούτων λαβόντες τὸ βάπτισμα  
ἐδόξαζον τὸν θεόν· καὶ πάντες

5 | And so, the boy, rising from the dead,  
and his own mother, believed especially,  
and many others turned back to faith. And  
through these, receiving baptism, they  
praised God. And all gave thanks to the

εὐχαρίστησαν τῷ σωτῇρι Χριστῷ, καὶ τῷ ἀποστόλῳ δόντες πάμπολλα ἐφόδια ἀπηλλάγησαν τῆς πλάνης πιστεύσαντες τῷ Χριστῷ. ὁ δὲ νεανίσκος ἠκολούθησεν τῷ ἀποστόλῳ, μεγαλυνόμενος ἐπὶ τοῖς θαύμασι τοῖς δι' αὐτοῦ καθ' ἡμέραν γινόμενοις δοξάζων τὸν θεόν. |

Savior Christ, and they provided the apostle with many supplies, escaping from their deception by believing in Christ. And the young man followed the apostle, growing in honor because of the miracles that happened through him every day, praising God.

## Chapter 6

6 | Πρᾶξις β' ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα τῶν Ἀθηνῶν. (1) Ἐγένετο δὲ ὅτε εἰσῆλθεν Φίλιππος εἰς τὴν πόλιν τῶν Ἀθηνῶν τὴν καλουμένην Ἑλλάδα, συνήχθησαν παρ' αὐτῷ τριακόσιοι φιλόσοφοι λέγοντες· Ἀπελθόντες ἴδωμεν τις ἡ σοφία αὐτοῦ. λέγουσιν γὰρ περὶ τῶν σοφῶν τῆς Ἀσίας ὅτι μεγάλη αὐτῶν ἐστὶν ἡ σοφία. Ἔδοξαν γὰρ τὸν Φίλιππον εἶναι φιλόσοφον, ἐπειδὴ ἦν ὁδεύων σχήματι ἀποτακτικοῦ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἀπόστολός ἐστιν Χριστοῦ. τὸ γὰρ ἔνδυμα ὅπερ ἔδωκεν τοῖς ἀποστόλοις ὁ Ἰησοῦς ἐπενδύτης μόνον ἦν καὶ λέντιον· οὕτως οὖν ἦν περιοδεύων ὁ Φίλιππος. διὰ τοῦτο οὖν ὅτε ἐθεάσαντο αὐτὸν οἱ φιλόσοφοι τῆς Ἑλλάδος ἐφοβήθησαν· συνήχθησαν οὖν εἰς ἓνα τόπον καὶ ἐλάλησαν εἰς ἑαυτούς· Δεῦτε ἐπισκεψώμεθα τὰς βίβλους ἡμῶν, μή πως νικήσῃ ἡμᾶς ὁ ξένος οὗτος καὶ αἰσχύνῃ ἡμᾶς.

6 | Action 2: When he entered Greece, of the Athenians. (1) Now it happened that when Philip entered the city of Athens, called Greece, three hundred philosophers gathered around him, saying, "Let us go and see his wisdom." For they said that the wisdom of the wise men of Asia is great. They thought Philip was a philosopher because he was walking in the appearance of a traveler, and they did not know that he was an apostle of Christ. For the clothing that Jesus gave to the apostles was just a simple cloak and a tunic; thus, Philip was traveling in this way. Therefore, when the philosophers of Greece saw him, they were afraid. So they gathered in one place and spoke to each other, saying, "Come, let us check our books, lest this stranger somehow defeat us and bring us shame."

## Chapter 7

7 | (2) Καὶ οὕτως ποιήσαντες συνῆλθον ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ λέγουσι τῷ Φιλίππῳ ὅτι Ἡμεῖς ἔχομεν μαθήματα τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐν οἷς ἀρκοῦμεθα φιλοσοφοῦντες· εἰ δέ τι καινότερον ἔχεις ὥς ξένε, ἐπίδειξον ἡμῖν

7 | (2) And so, after doing this, they gathered together in the same place. And they said to Philip, "We have the teachings of our fathers, in which we are satisfied while we philosophize. But if you have

ἀφθόνως μετὰ παρρησίας· οὐδενὸς γὰρ ἄλλου χρεῖαν ἔχομεν ἢ μόνον ἀκούειν τι καινότερον.

something newer, O stranger, show it to us freely and abundantly; for we need nothing else but to hear something new."

## Chapter 8

8 | (3) Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Φίλιππος εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἄνδρες φιλόσοφοι τῆς Ἑλλάδος, εἰ βούλεσθε καινότερου πράγματος ἀκοῦσαι καὶ ἐστε ποθοῦντές τι καινότερον, ὀφείλετε ἀπορριῦσαι ἀφ' ἑαυτῶν τὸν νοῦν τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου· ὡς εἶπεν ὁ κύριός μου ὅτι Οὐ δυνατόν ἐστιν βαλεῖν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς, ἐπεὶ ῥήγνυται ὁ ἀσκὸς καὶ ἐκχύνεται ὁ οἶνος, καὶ ὁ ἀσκὸς ἀπολείπεται· ἀλλ' οἶνον νέον βάλλουσιν εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, ἵνα ἀμφοτέρω φυλαχθῶσιν. Ταῦτα δὲ εἶπεν ὁ κύριος ἐν παραβολαῖς, διδάσκων ἡμᾶς ἐν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ σοφίᾳ ὅτι πολλοὶ ἀγαπήσουσιν τὸν νέον οἶνον μὴ ἔχοντες ἀσκὸν καινὸν καὶ νέον. ὑμεῖς μὲν ἀγαπᾶτε ὡς ἄνδρες τῆς Ἑλλάδος καὶ μακαρίζω ὑμᾶς εἰρηκότας ὅτι Ἀγαπᾶμεν τι καινότερον. Καὶ γὰρ παιδεῖαν ὄντως νέαν καὶ καινὴν ἤνεγκεν ὁ κύριός μου εἰς τὸν κόσμον, ἵνα πᾶσαν ἐξαλείψῃ κοσμικὴν παιδείαν.

8 | (3) Then Philip answered them, saying, "O men philosophers of Greece, if you wish to hear something newer and desire something new, you must throw away the mind of the old man. As my Lord said, 'It is not possible to put new wine into old wineskins, for the wineskin bursts and the wine spills out, and the wineskin is destroyed. But they put new wine into new wineskins so that both may be preserved.' These things my Lord said in parables, teaching us in his holy wisdom that many will love the new wine without having a new and fresh wineskin. I love you, O men of Greece, and I bless you for saying that you love something newer. For my Lord truly brought a new and fresh teaching into the world to wipe away all worldly education."

## Chapter 9

9 | (4) Λέγουσιν οἱ φιλόσοφοι· Τίς ἐστὶν ὃν λέγεις κύριός σου; Λέγει ὁ Φίλιππος ὅτι Ὁ κύριός μου ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ ἐν οὐρανοῖς. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δεῖξον ἡμῖν αὐτὸν ἐν συνέσει χωρὶς φθόνου, ἵνα καὶ ἡμεῖς πιστεύσωμεν. Ὁ δὲ Φίλιππος εἶπεν ὅτι Ὁν μέλλω γνωρίζειν ὑμῖν κύριον ὑπεράνω ἐστὶν παντὸς ὀνόματος ὅπερ οὐκ ἔστιν ἄλλο. τοῦτο δὲ μόνον λέγω ὅτι καθὼς

9 | (4) The philosophers said, "Who is this one you call your Lord?" Philip replied, "My Lord is Jesus who is in heaven." They said to him, "Show him to us with understanding, without envy, so that we may also believe." Philip said, "The one I am about to make known to you is above every name that is not another. This I say only: as you have said to me, 'Do not be



εἰρήκατέ μοι Μὴ φθονήσης ἡμῖν, μὴ γένοιτό μοι φθονῆσαι ὑμῖν· ἀλλὰ μᾶλλον ἐν μεγάλῃ ἀγαλλιάσει καὶ ἐν μεγάλῃ χαρᾷ ἀποκαλύψαι ὑμῖν ἔχω τὸ ὄνομα ἐκεῖνο· ἄλλο γὰρ ἔργον οὐκ ἔχω ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ εἰ μὴ τὸ τοιοῦτον κήρυγμα. ὅτε γὰρ ἦλθεν ὁ κύριός μου εἰς τοῦτον τὸν κόσμον, ἐξελέξατο ἡμᾶς ὄντας τὸν ἀριθμὸν δώδεκα, πληρώσας ἡμᾶς πνεύματος ἁγίου ἀπὸ τοῦ φωτὸς αὐτοῦ ἐποίησεν ἡμᾶς γνωρίζειν αὐτὸν τίς ἐστιν, καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν εὐαγγελίζεσθαι πᾶσι τὴν παρ’ αὐτοῦ σωτηρίαν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἕτερον ὄνομα ὀνομασθὲν ἐξ οὐρανοῦ εἰ μὴ τοῦτο. διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς πληροφορησάμενοι ὑμᾶς οὐκ ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν ἀποδείξει θαυμασίων ἔργων ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

envious of us,' may I not be envious of you; but rather, I have the desire to reveal that name to you with great joy and great happiness. For I have no other work in this world except for such preaching. When my Lord came into this world, he chose us, being twelve in number, filling us with the Holy Spirit from his light, making us know who he is, and he commanded us to proclaim to all the salvation from him, that there is no other name given from heaven except this one. For this reason, I have come to you to inform you not only in words but also in the proof of wonderful works in the name of our Lord Jesus Christ."

## Chapter 10

10 | (5) Ταῦτα δὲ ὅτε ἠκουσαν οἱ φιλόσοφοι, λέγουσιν τῷ Φίλιππῳ ὅτι Τοῦτο τὸ ὄνομα τὸ ἀκουσθὲν ἐν ἡμῖν νῦν παρὰ σοῦ οὐδέποτε εὑραμεν ἐν ταῖς βίβλοις τῶν πατέρων ἡμῶν· νῦν οὖν πῶς δυνάμεθα γινῶναι περὶ τῶν ῥημάτων σου; Ἔτι δὲ προσθέντες λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Ἔασον ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας, ἵνα συμβουλευσώμεθα μετ’ ἀλλήλων περὶ τοῦ ὀνόματος τούτου. οὐ γὰρ μικρῶς εἰς τοῦτο κεκινήμεθα ἀποστῆναι ἀπὸ τῆς πατρικῆς ἡμῶν δεισιδαιμονίας. Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Φίλιππος· Βουλευσασθε ὡς θέλετε· οὐ γὰρ δόλιον πρᾶγμα ἐστίν.

10 | (5) When the philosophers heard this, they said to Philip, "We have never found this name you mentioned in the books of our fathers. So how can we know about your words?" They added, "Let us have three days to consult with each other about this name. For we are not lightly moved to turn away from our ancestral superstitions." Philip then said to them, "Decide as you wish; for it is not a deceitful matter."

## Chapter 11

11 | (6) Οἱ δὲ φιλόσοφοι ἀλλήλους

11 | (6) The philosophers, gathering



συναθροίσαντες οἱ τριακόσιοι ἐλάλησαν μετ' ἀλλήλων λέγοντες· Οἶδατε ὅτι ὁ ἀνὴρ οὗτος ξένην φιλοσοφίαν ἤγαγεν, καὶ οἱ λόγοι οἱ παρ' αὐτοῦ εἰρημένοι εἰς ἔκστασιν ἡμᾶς φέρουσιν· τί οὖν ποιήσωμεν περὶ αὐτοῦ ἢ περὶ τοῦ ὀνόματος τοῦ λεγομένου Ἰησοῦ τοῦ βασιλέως τῶν αἰώνων ὃν λέγει; Καὶ ἔτι εἰς ἀλλήλους φησὶν ὅτι Τάχα ἡμεῖς οὐ δυνάμεθα πρὸς αὐτὸν διαλέγεσθαι, εἰ μὴ ὁ ἀρχιερεὺς τῶν Ἰουδαίων. εἰ οὖν δοκεῖ, ἀποστείλωμεν πρὸς αὐτὸν ὅπως αὐτὸς ἀντιστῇ τῷ ξένῳ τούτῳ, καὶ ἀκριβῶς μάθωμεν τὸ εὐαγγελιζόμενον ὄνομα.

together, the three hundred, spoke to each other, saying, "You know that this man has brought a foreign philosophy, and his words lead us into a state of amazement. So what should we do about him or about the name of the one called Jesus, the king of the ages? And they said to each other, 'Perhaps we cannot speak with him unless it is with the high priest of the Jews. If it seems right, let us send to him so that he may confront this foreigner, and we may learn exactly about the name he is proclaiming.'"

## Chapter 12

12 | (7) Ἐγραψαν οὖν εἰς Ἱερουσαλήμ τὸν τρόπον τοῦτον· Οἱ φιλόσοφοι τῆς Ἑλλάδος Ἀνανία τῷ μεγάλῳ ἀρχιερεῖ τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. Μεγάλης οὔσης μετὰ σοῦ τε καὶ ἡμῶν ἐν παντὶ τῷ καιρῷ, ὥς ὅτι ἡμεῖς οἱ φιλοσοφούμενοι οἱ Ἀθηναῖοι γινώσκεις. ἤλθεν τις ἀνὴρ ξένος κατὰ τὴν Ἑλλάδα, Φίλιππος ὀνόματι, καὶ ἀπλῶς ἐτάραξεν ἡμᾶς σφόδρα ἐν τε λόγοις καὶ δυνάμεσιν ἐξαισίοις, καὶ εἰσφέρει ὄνομα ἐπίδοξον Ἰησοῦν, μαθητὴν ἐκείνου ἑαυτὸν ὁμολογῶν. ποιεῖ δὲ καὶ θαυμάσια ἅπερ γράφομέν σοι, ὅτι ἐξέβαλεν δαίμονας ἐγκεχρονικότας ἐν τοῖς ἀνθρώποις, καὶ κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, τυφλοὺς βλέπειν· καὶ τὸ θαυμαστότερον, ὅπερ ἔδει καὶ πρῶτον σημᾶναι, ὅτι ἀνθρώπους ἴσως πεπληρωκότας τὸν ἀριθμὸν τοῦ βίου ἀποθανόντας ἀνέστησεν. ἡ δὲ φήμη αὐτοῦ διήλθεν εἰς πᾶσαν τὴν Ἑλλάδα καὶ Μακεδονίαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι πρὸς αὐτὸν ἀπὸ τῶν κύκλῳ πόλεων φέροντες τοὺς κεκακωμένους ποικίλαις νόσοις, καὶ πάντας ἰᾶται διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ. διὰ τοῦτο τοίνυν ἄνευ πάσης

12 | (7) They wrote to Jerusalem in this way: "The philosophers of Greece to Ananias, the great high priest of the Jews in Jerusalem. Since there is great concern with you and us at all times, as you know, we the philosophizing Athenians have learned. A certain foreign man has come to Greece, named Philip, and he has greatly disturbed us with both his words and his extraordinary powers. He brings forth a remarkable name, Jesus, claiming to be a disciple of that one. He also performs wonders, as we write to you, for he has cast out demons from people, made the deaf hear, and the blind see. And the most amazing thing, which should be noted first, is that he has raised people who were perhaps full of years and had died. His fame has spread throughout all of Greece and Macedonia, and many are coming to him from the surrounding cities, bringing those afflicted with various diseases, and he heals them all in the name of Jesus. For this reason, come to us without any delay, so that he himself may tell us what he wants

φειδοῦς ἐλθεῖ πρὸς ἡμᾶς, ἵνα αὐτὸς ἡμῖν ἀπαγγείλῃς τὸ τί βούλεται εἶναι τὸ ὄνομα τι τῷ διδάσκει τὸν Ἰησοῦν. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ἀπεστείλαμέν σοι τήνδε τὴν ἐπιστολήν.

this name to be and what he teaches about Jesus. This is why we have sent you this letter."

## Chapter 13

13 | (8) Ἐγένετο δὲ ὡς ἐδέξατο τὴν ἐπιστολήν ὁ ἀρχιερεὺς καὶ ὡς ἀνέγνω, ὀργῆς μεγάλης ἐπλήσθη, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διέρρηξεν καὶ φησιν· Ἄρα ὅτι ὁ πλάνος ἐκεῖνος καὶ ἐν Ἀθήναις ἐν τοῖς φιλοσόφοις ἐχώρησεν ἀπατῆσαι αὐτούς; Ὁ δὲ Μανσημάτ, τοῦτ' ἔστιν ὁ Σατανᾶς, ὑπεισῆλθεν εἰς τὸν Ἀνανίαν καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὸν θυμοῦ καὶ ὀργῆς· καὶ εἶπεν ὅτι Ἐὰν ἔασω αὐτόν τε ἐκεῖνον τὸν Φίλιππον καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ζῆσαι, πάντως ὁ νόμος λυθήσεται, καὶ ἡ διδασκαλία αὐτῶν ἴσως πληρώσει τὴν γῆν ὅλην. Καὶ εἰσῆει ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἑαυτοῦ καὶ οἱ νομοδιδάσκαλοι καὶ οἱ Φαρισαῖοι, καὶ συνεβουλεύσαντο μετ' ἀλλήλων λέγοντες· Τὶ ποιήσωμεν περὶ τούτων; Καὶ λέγουσιν τῷ ἀρχιερεῖ· Ἀνανία ἀναστὰς ὀπλίσσον σεαυτὸν καὶ ἐκ τοῦ λαοῦ πεντακοσίους δυνατοὺς ἄνδρας, καὶ ἄπελθε εἰς τὰς Ἀθήνας, καὶ πάντως ἀνάλισκε τὸν Φίλιππον, καὶ τὴν διδαχὴν αὐτοῦ οὕτως ἀνατρέψεις.

13 | (8) When the high priest received the letter and read it, he was filled with great anger, and he tore his clothes, saying, "Is it true that this deceiver has also managed to deceive the philosophers in Athens?" But Satan, that is, Mansimath, entered into Ananias and filled him with rage and fury. He said, "If I allow that Philip and those with him to live, surely the law will be broken, and their teaching may fill the whole earth." The high priest went into his own house, and the teachers of the law and the Pharisees gathered together and said to each other, "What should we do about these things?" They said to the high priest, "Ananias, rise up, arm yourself, and gather five hundred strong men from the people, and go to Athens, and surely eliminate Philip, and thus overturn his teaching."

## Chapter 14

14 | (9) Καὶ ἐνδυσάμενος τὸ ἔνδυμα τὸ ἀρχιερατικὸν παρεγένετο εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐν μεγάλῃ φαντασίᾳ μετὰ τῶν πεντακοσίων ἀνδρῶν. ὁ δὲ Φίλιππος ἦν ἐν οἰκίᾳ πρώτου τινὸς τῆς πόλεως μετὰ τῶν πεπιστευκότων ἀδελφοῶν. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς

14 | (9) And putting on the priestly garment, he went to Greece in great pride with the five hundred men. Philip was in the house of a certain leading man of the city with the trusted brothers. The high priest and those with him, along with the

καὶ οἱ σὺν αὐτῷ καὶ οἱ τριακόσιοι  
φιλόσοφοι ἀνῆλθον εἰς τὸ προπύλαιον τῆς  
οἰκίας ἔνθα ἦν ὁ Φίλιππος. καὶ ἐμηνύθη τῷ  
Φίλιππῳ ἐστάναι αὐτοὺς ἔξω· καὶ ἀναστὰς  
ἐξῆλθεν. καὶ ὡς εἶδεν αὐτὸν ὁ ἀρχιερεὺς,  
λέγει πρὸς αὐτόν· Ὡ Φίλιππε φαρμακὲ καὶ  
μάγε· γνωρίζω γάρ σε ὅτι εἰς Ἱερουσαλὴμ ὁ  
κύριός σου ὁ πλάνος ὠνόμασέν σε υἱὸν  
βροντῆς· οὐκ ἤρκεσεν ὑμῖν πᾶσα ἡ  
Ἰουδαία, ἀλλὰ καὶ ὧδε ἦλθατε πλανῆσαι  
Ἀθηναίους ἄνδρας φιλοσόφους; Καὶ ὁ  
Φίλιππος εἶπεν· Εἴθε ὦ Ἀνανία ἀφήρητο τὸ  
κάλυμμα σου τῆς ἀπιστίας ἀπὸ τῆς καρδίας  
σου, ἵνα γνῶς τοὺς λόγους σου καὶ ἀπ’  
αὐτῶν μάθῃς εἰ ἄρα πλάνος ἐγὼ ἢ σύ.

three hundred philosophers, went up to the  
entrance of the house where Philip was.  
Philip was informed that they were  
standing outside, and he got up and went  
out. When the high priest saw him, he said  
to him, "O Philip, sorcerer and magician, for  
I know that your master, the deceiver, has  
called you the son of thunder in Jerusalem.  
Was all of Judea not enough for you, but  
you also came here to deceive the Athenian  
philosophers?" And Philip said, "I wish, O  
Ananias, that the covering of your disbelief  
would be removed from your heart, so that  
you may know your own words and learn  
from them whether I am the deceiver or  
you are."

## Chapter 15

15 | (10) Ταῦτα ἀκούσας ὁ Ἀνανίας εἶπεν  
τῷ Φίλιππῳ· Ἀποκρι θήσομαι τοῖς πᾶσιν.  
Καὶ εἶπεν ὁ Φίλιππος· Λάλησον. Λέγει ὁ  
ἀρχιερεὺς· Ὡ ἄνδρες τῆς Ἑλλάδος, οὗτος ὁ  
Φίλιππος πιστεύει εἰς ἄνθρωπον  
καλούμενον Ἰησοῦν, ὃς ἐγεννήθη ἐν ἡμῖν,  
ὃς καὶ ἐδίδαξεν τὴν αἵρεσιν ταύτην, καὶ τὸν  
νόμον καὶ τὸν ναὸν κατέλυσεν, καὶ τὸν  
καθαρισμὸν τὸν διὰ Μωσέως κατήργησεν  
καὶ τὰ σάββατα καὶ τὰς νεομηνίας, Ὅτι  
φησὶν οὐκ εἶσιν ὑπὸ θεοῦ τεταγμένοι. Καὶ  
ὡς εἶδομεν ὅτι τὸν νόμον οὗτος καταλύει,  
ἐπαναστάντες ἐσταυρώσαμεν αὐτόν, ἵνα  
μὴ πληθυνθῇ ἡ διδαχὴ αὐτοῦ· ἐστράτευσεν  
γὰρ ὑπ’ αὐτῶν πλήθη πολλὰ, καὶ ἔδωκεν  
μαρτυρίαν οὐ καλὴν, ἐσθίειν τε πάντα  
ἀπλῶς καὶ συμμιγεῖς εἶναι μετὰ τῶν ἐθνῶν.  
καὶ τοῦτον παραδόντες ἐφονεύσαμεν καὶ  
κατεθάψαμεν αὐτόν ἐν μνημείῳ· οὗτοι δὲ  
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψαντες αὐτόν  
διεκήρυξαν πανταχοῦ ὅτι ἠγέρθη ἐκ τῶν  
νεκρῶν, καὶ ἐπλάνησαν πολὺ πλῆθος,

15 | (10) When Ananias heard this, he said  
to Philip, "I will answer everyone." And  
Philip said, "Speak." The high priest said, "O  
men of Greece, this Philip believes in a man  
called Jesus, who was born among us. He  
taught this heresy, and he has destroyed  
the law and the temple, and he has  
abolished the purification through Moses,  
as well as the Sabbaths and the new moons,  
saying that they are not appointed by God.  
And when we saw that he was destroying  
the law, we rose up and crucified him, so  
that his teaching would not spread. For  
many crowds were gathered by him, and he  
gave a bad testimony, eating everything  
plainly and mixing with the nations. We  
handed him over, and we killed him and  
buried him in a tomb. But his disciples,  
stealing him away, declared everywhere  
that he had risen from the dead, and they  
deceived a great crowd, claiming that he is  
at the right hand of God in heaven. But they

ὁμολογήσαντες αὐτὸν εἶναι ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανοῖς ἀλλὰ δὲ καὶ αὐτοὶ οὗτοι τὴν περιτομὴν ἔχοντες ὡς καὶ ἡμεῖς· οὐς καὶ ἐδιώξαμεν, ἐπειδὴ πολλὰς δυνάμεις ἤρξαντο ποιεῖν ἐν Ἱερουσαλὴμ διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐκβληθέντες ἐξ Ἱερουσαλὴμ περιέρχονται τὴν οἰκουμένην καὶ πάντα ἀπατῶσιν ἐν τῇ μαγείᾳ ἐκείνου τοῦ Ἰησοῦ, ὡς καὶ νῦν οὗτος ὁ Φίλιππος ἦλθεν πρὸς ὑμᾶς τῇ αὐτῇ τέχνῃ ἀπατῆσαι ὑμᾶς. ἀλλ' ἐγὼ τοῦτον μεθ' ἐαυτοῦ ἀποφέρω εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι καὶ ζητεῖ αὐτὸν ὁ Ἀρχέλαος ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν.

also have the circumcision, just like us. We pursued them, because they began to perform many miracles in Jerusalem through the name of Jesus. And being driven out of Jerusalem, they go around the world and deceive everyone with the magic of that Jesus, just as this Philip has come to you with the same skill to deceive you. But I will take him back with me to Jerusalem, for King Archelaus seeks to kill him."

## Chapter 16

16 | (11) Ὡς δὲ ἤκουσαν ταῦτα τὸ περιστῶς πλῆθος, οἱ μὲν ὑπὸ τῆς πίστεως ἐστηριγμένοι οὐκ ἐκινήθησαν οὐδὲ ἐδιψύχησαν· ἤδεισαν γὰρ ὅτι Φίλιππος νικήσει ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Ἰησοῦ. ὁ οὖν Φίλιππος ἀπελογήσατο ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ μετὰ μεγάλης παρρησίας ἀγαλλιών καὶ λέγων· Ἐγὼ ἄνδρες Ἀθηναῖοι καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φιλόσοφοι ἦλθον πρὸς ὑμᾶς οὐ λόγοις διδάξαι ἀλλ' ἐν ἀποδείξει θαυμασίων, ὧν καὶ ἀπὸ μέρους τάχα ἐθεάσασθε δι' ἐμοῦ γεγεννημένων ἐν ἐκείνῳ τῷ ὀνόματι ᾧ οὗτος ὁ ἀρχιερεὺς ἀποβάλλεται. ἰδοὺ οὖν βοήσω πρὸς τὸν θεόν μου καὶ διδάξω ὑμᾶς, καὶ ὑμεῖς δοκιμάσατε τοὺς τῶν ἀμφοτέρων λόγους.

16 | (11) When the crowd heard this, those who were strong in faith were not moved or troubled; for they knew that Philip would triumph in the glory of Jesus. Therefore, Philip defended himself with the power of Christ, with great boldness, rejoicing and saying, "I have come to you, O men of Athens and you philosophers among you, not to teach with words, but in the proof of wonders, which perhaps you have seen in part through me done in that name by which this high priest is rejected. Behold, I will call upon my God and teach you, and you will test the words of both sides."

## Chapter 17

17 | (12) Ταῦτα ἀκούσας ὁ ἀρχιερεὺς ἔδραμεν ἐπὶ τὸν Φίλιππον μαστίξαι θέλων αὐτόν, καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὅλη ἡ χεὶρ αὐτοῦ

17 | (12) When the high priest heard this, he ran to Philip wanting to whip him, and at that very moment, his whole hand dried

ἐξηράνθη καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ  
ἐτυφλώθησαν· ὁμοίως δὲ καὶ οἱ  
πεντακόσιοι οἱ μετ' αὐτοῦ ἐτυφλώθησαν  
καὶ αὐτοί. καὶ ἐνύβριζον καὶ κατεθεμάτιζον  
τὸν ἀρχιερέα λέγοντες ὅτι Ἐξερχόμενοι τὴν  
Ἱερουσαλήμ ἐλέγομέν σοι· Κατάστειλον·  
ἄνθρωποι γὰρ ὄντες θεῷ μάχεσθαι οὐ  
δυνάμεθα. Ἀλλὰ δεόμεθα σου ἀπόστολε  
τοῦ θεοῦ τοῦ Ἰησοῦ Φίλιππε, δὸς ἡμῖν τὸ  
διδόναι αὐτοῦ φῶς, ἵνα καὶ ἡμεῖς ἀληθῶς αὐτοῦ  
ἐσόμεθα δοῦλοι.

up and his eyes were blinded. Likewise, the  
five hundred men with him were also  
blinded. They insulted and mocked the high  
priest, saying, "When we were leaving  
Jerusalem, we told you: Command us! For  
as men, we cannot fight against God. But we  
ask you, apostle of God, Jesus Philip, give us  
the light through him, so that we too may  
truly become his servants."

## Chapter 18

18 | (13) Ὁ δὲ Φίλιππος ἰδὼν τὸ γενόμενον  
ἔλεγεν· Ὡς ἀσθενὴς φύσις, ἥτις ἐπαίρει μὲν  
ἑαυτὴν ἐφ' ἡμᾶς, εὐθέως δὲ εἰς ἑαυτὴν  
καταταπεινουμένη· ὥς ἡ πικρὰ θάλασσα τὰ  
ἑαυτῆς κύματα εἰς ἡμᾶς ταράσσοι καὶ  
ἐκφοβεῖν νομίζουσα, ἀλλὰ παρ' ἑαυτῇ τὰ  
κύματα κοιμίζουσα. νῦν οὖν ὁ ἡμέτερος  
καλὸς οἰκονόμος, Ἰησοῦς, τὸ ἅγιον φῶς, οὐ  
παρεῖδες ἡμᾶς τὸ σύνολον κρᾶζοντας ἄνω  
πρὸς σὲ ἐν πᾶσι τοῖς καλοῖς ἔργοις, ἀλλ'  
ἥλθες τελέσαι αὐτὰ δι' ἡμῶν. νῦν οὖν ἔλθε  
Ἰησοῦς κύριε, ἔλεγξον τὴν ἀπόνοιαν τούτων.

18 | (13) But Philip, seeing what had  
happened, said, "O weak nature, which lifts  
itself up against us, but immediately  
humbles itself! O bitter sea, stirring up your  
own waves against us and thinking to  
frighten us, but calming your own waves  
within yourself. Now, therefore, our good  
steward, Jesus, the holy light, you did not  
overlook us, the whole group crying out to  
you in all the good works, but you came to  
fulfill them through us. Now, come, Lord  
Jesus, rebuke the madness of these."

## Chapter 19

19 | (14) Λέγει ὁ ἀρχιερεὺς τῷ Φιλίππῳ·  
Ἰδοὺ μὴ νομίζεις ἀποστρέψαι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν  
παραδόσεων τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ τοῦ  
θεοῦ τῆς ἐρήμου τὸ μάννα καὶ Μωσέως, καὶ  
προσδοκᾷς ἐξακολουθεῖν ἡμᾶς τῷ  
Ναζωραίῳ, τῷ Ἰησοῦ; Ἐῖτα λέγει αὐτῷ ὁ  
Φίλιππος· Ἰδοὺ δεηθήσομαι τοῦ θεοῦ μου  
ἵνα ἔλθῃ καὶ φανερώσῃ ἑαυτὸν ἔμπροσθέν  
σου καὶ τῶν πεντακοσίων καὶ ἐνώπιον τῶν  
ὧδε πάντων· ἴσως γὰρ πιστεύσεις

19 | (14) The high priest said to Philip, "Do  
you not think to turn us away from the  
traditions of our fathers and the manna of  
God from the desert and Moses, and do you  
expect us to continue following the  
Nazarene, Jesus?" Then Philip said to him,  
"Behold, I will pray to my God that he may  
come and reveal himself before you and the  
five hundred and before all those here; for  
perhaps you will believe after repenting."

μετανοήσας. ἐὰν δὲ μέχρι τέλους ἐπιμείνῃς τῇ ἀπιστίᾳ, ἔρχεται ἐπὶ σὲ παράδοξον πρᾶγμα, ὅπερ λαληθήσεται εἰς γενεὰς γενεῶν, ὥστε καὶ κατέλθῃς ζῶν κάτω εἰς τὸν ᾗδην ἐνώπιον πάντων τῶν ὁρῶντων σε ὅτι ἔτι διαμένεις ἐν τῇ ἀπιστίᾳ, ὅτι καὶ ζητεῖς ἀποστρέψαι τὸ πλῆθος τοῦτο ἀπὸ τῆς ἀληθινῆς ζωῆς. Καὶ ὁ Φίλιππος προσηύξατο λέγων· ὦ πάτερ ἅγιε τοῦ ἁγίου υἱοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ χαρισάμενός μοι τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, πέμψον σου τὸν ἀγαπητὸν υἱὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐλέγξει τὸν ἄπιστον ἀρχιερέα, ἵνα τὸ σὸν ὄνομα ἐν τῷ ἀγαπητῷ Χριστῷ δοξασθῇ.

But if you remain in your unbelief until the end, a strange thing will come upon you, which will be spoken of for generations to come, so that you will even go down alive into Hades before all who see you, that you still remain in unbelief, because you seek to turn this crowd away from the true life." And Philip prayed, saying, "O holy Father of the holy Son Jesus Christ, who has granted me to believe in him, send your beloved Son Jesus Christ to rebuke the unbelieving high priest, so that your name may be glorified in the beloved Christ."

## Chapter 20

20 | (15) Ἐτι δὲ ταῦτα βοῶντος τοῦ Φιλίππου ἐξαίφνης ἠνεώχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἐφάνη ὁ Ἰησοῦς κατελθὼν ἐν τιμιωτάτῃ δόξῃ καὶ ἀστραπῇ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἑπταπλάσιον λάμπον ὑπὲρ τὸν ἥλιον, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λευκότερα χιόνος, ὥς καὶ πάντα τὰ εἰδῶλα τῶν Ἀθηνῶν πεσεῖν ἐξαίφνης ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ὅλα συντριβῆναι· ἔφυγον δὲ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς δαίμονες οἰκοῦντες ἐκβοῶντες· Ἴδου καὶ ἡμεῖς φεύγομεν διὰ τὸν ἐπιφανέντα τῇ πόλει Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ. Εἴτα λέγει ὁ Φίλιππος τῷ ἀρχιερεῖ· Ἀκούεις τῶν δαιμόνων ἐκβοῶντων διὰ τὸν ὀφθέντα, καὶ ἀπιστεῖς πρὸς τὸν παρόντα ὅτι αὐτὸς κύριος τῶν πάντων; Λέγει ὁ ἀρχιερεὺς· Ἐγὼ οὐκ ἔχω ἄλλον θεὸν ἢ τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ δόντα τὸ μάννα.

20 | (15) While Philip was still crying out these things, suddenly the heavens were opened, and Jesus appeared, coming down in the most glorious splendor and brightness, and his face shone seven times brighter than the sun, and his clothes were whiter than snow, so that all the idols of the Athenians fell suddenly to the ground and were all shattered; and the demons dwelling in them fled, crying out, "Behold, we also flee because of the one who has appeared, Jesus, the Son of God." Then Philip said to the high priest, "Do you hear the demons crying out because of the one who has been seen, and do you still not believe in the one present, that he is the Lord of all?" The high priest said, "I have no other god than the one who gave the manna in the desert."

## Chapter 21



21 | (16) Ἀνερχομένου δὲ τοῦ Ἰησοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν ἐγένετο σεισμὸς μέγας σφόδρα, ὥστε σχισθῆναι τὸν τόπον ἐφ' ὃν εἰστήκεισαν· καὶ δραμόντες οἱ ὄχλοι ἔκκειντο πρὸς τοὺς πόδας τοῦ ἀποστόλου κράζοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς ὡς θεοῦ ἄνθρωπε. Ὅμοίως καὶ οἱ πεντακόσιοι ἄνδρες ἔκραξαν καὶ αὐτοὶ πάλιν· Ἐλέησον ἡμᾶς ὡς Φίλιππε, ἵνα σὲ ἴδωμεν καὶ διὰ σοῦ τὸν φωστῆρα τῆς ζωῆς Ἰησοῦν· ὅτι ἐλέγομεν τούτῳ τῷ ἀπίστῳ ἀρχιερεῖ ὅτι Ἄνθρωποι ἁμαρτωλοὶ ὄντες θεῷ μάχεσθαι οὐ δυνάμεθα.

21 | (16) As Jesus ascended into heaven, there was a great earthquake, so that the place where they stood was shaken. And the crowds ran and fell at the feet of the apostle, crying out, "Have mercy on us, O God-man." Likewise, the five hundred men also cried out again, "Have mercy on us, O Philip, that we may see you and through you the light of life, Jesus; for we tell this unbelieving high priest that as sinful men, we cannot fight against God."

## Chapter 22

22 | (17) Τότε λέγει ὁ Φίλιππος· Οὐκ ἔστιν φθόνος ἐν ἡμῖν, ἀλλ' ἡ τοῦ Χριστοῦ χάρις ἀναβλέψαι ὑμᾶς ποιήσει· πρότερον δὲ ὑμῶν τὸν ἀρχιερέα ἀναβλέψαι ποιήσω, ὅπως ἐπὶ τούτῳ πλεον ὑμεῖς πιστεύσητε. Καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ ἠνέχθη τῷ Φιλίππῳ· Φίλιππε υἱὲ ποτὲ βροντῆς, νῦν δὲ πραότητος, εἴ τι ἂν αἰτήσῃ τὸν πατέρα μου, ποιήσει σοι. Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐκθαμβος ἦν ἐπὶ τῇ φωνῇ· τὸ γὰρ ἦχος αὐτῆς μεῖζον βροντῆς ἐγένετο. Τότε λέγει ὁ Φίλιππος τῷ ἀρχιερεῖ· Ἐν τῷ ὀνόματι τῆς δυνάμεως τῆς φωνῆς τοῦ κυρίου μου Ἰησοῦ ἀνάβλεψον Ἀνανία. Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψεν, καὶ περιβλεψάμενος εἶπεν· Ὡ φησιν τί ἐστὶν τὸ τῆς μαγείας τοῦ Ἰησοῦ; ὅτι οὗτος ὁ Φίλιππος ἐν ὀλίγῳ με ἐτύφλωσεν, καὶ πάλιν ἐν ὀλίγῳ ἀναβλέψαι με ἐποίησεν. Τί οὖν; ἔφη ὁ Φίλιππος, πιστεύεις εἰς τὸν Ἰησοῦν; Λέγει ὁ ἀρχιερεὺς· Μὴ γὰρ δύνασαι με μαγεῦσαι καὶ πείσαι; Οἱ δὲ πεντακόσιοι οἱ μετ' αὐτοῦ, ἀκούσαντες ὅτι ὁ ἀρχιερεὺς αὐτῶν ἀναβλέψας ἔτι ἀπιστεῖ, ἔλεγον τοῖς παρεστῶσιν δεηθῆναι τοῦ Φιλίππου ὅπως αὐτοὺς ἀναβλέψαι ποιήσῃ, ἵνα τὸν

22 | (17) Then Philip said, "There is no jealousy in us, but the grace of Christ will make you see again; first, I will make your high priest see again, so that you may believe more in him." And a voice was carried down from heaven to Philip, saying, "Philip, son of thunder, now of gentleness, if you ask anything of my Father, he will do it for you." And all the crowd was amazed at the voice, for its sound was greater than thunder. Then Philip said to the high priest, "In the name of the power of my Lord Jesus, see again, Ananias." And immediately he saw again, and looking around, he said, "Oh, what is this magic of Jesus? For this Philip has blinded me for a little while, and again has made me see for a little while." Then Philip asked, "Do you believe in Jesus?" The high priest said, "Do not think you can enchant me and persuade me." But the five hundred men with him, hearing that their high priest, after seeing again, still did not believe, urged those present to ask Philip to make them see again, so that we might overcome this unbelieving high priest.



ἄπιστον ἀρχιερέα τοῦτον ἀνέλωμεν.

## Chapter 23

23 | (18) Εἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος· Μὴ κακοῖς ἀμύνεσθε. Καὶ λέγει τῷ ἀρχιερεῖ· Σημεῖον ἐπὶ σοὶ ἔσται τι μέγα. Λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· Οἶδα ὅτι φαρμακὸς εἶ καὶ τοῦ Ἰησοῦ μαθητής· οὐ μαγεύεις με. Ὁ δὲ ἀπόστολος εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ζαβαρθάν, σαβαθαβάτ, βραμανούχ, ταχὺ ἐλθέ. Καὶ εὐθὺς ἡ γῆ ἐσχίσθη κατὰ τὸ μέρος τοῦ Ἀνανίου καὶ κάτεπιεν αὐτὸν μέχρι γονάτων. Καὶ ἔκραξεν Ἀνανίας· Ὡ μεγάλη τῆς ἀληθοῦς μαγγανείας, ὅτι τὴν γῆν ἔσχισεν, ἀπειλήσαντος αὐτὴν ἐβραϊστί τε ἐνορκισαμένου τοῦ Φιλίππου, καὶ συνέχει με μέχρι γονάτων, καὶ ἐκ τῶν πτερνῶν εἰς τὰ κάτω τινὲς ὥσπερ ὄγκινοι καθέλκουσίν με, ἵνα πιστεύσω τῷ Φιλίππῳ. ἀλλ' οὐ δύναται με πείσαι· ἀπὸ γὰρ τῆς Ἱερουσαλὴμ ἐγὼ ἐπίσταμαι τὰς μαγείας αὐτοῦ.

## Chapter 24

24 | (19) Ὁργισθεὶς δὲ ὁ Φίλιππος εἶπεν· Ὡ γῆ σύσφιγξον αὐτὸν μέχρι τοῦ ὀμφαλοῦ. Καὶ εὐθὺς κατεσύρη. καὶ ἔλεγεν· Ὁ μὲν εἷς μου ποὺς κάτωθεν κρυσταλλοῦται, ὁ δὲ ἕτερος δεινῶς ἐκθερμαίνεται· ἀλλ' ὑπὸ τῆς μαγείας σου Φίλιππε οὐ νικηθήσομαι. πλὴν οὖν ὅτι κακῶς κάτωθεν βασανίζομαι, ὅλως δὲ οὐ πιστεύω. Οἱ δὲ ὄχλοι ἠθέλησαν αὐτὸν λιθάσαι. ὁ δὲ Φίλιππος Μὴ οὕτως φησίν. τοῦτο γὰρ τέως γέγονεν, καταποθῆναι αὐτὸν μέχρι τοῦ ὀμφαλοῦ, ἵνα σωτηρία γένηται τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὅτι παρ' ὀλίγον ἔμελλεν ἔλκειν ὑμᾶς ἐν τοῖς κακοῖς αὐτοῦ

23 | (18) But Philip said, "Do not resist evil. And he said to the high priest, 'A great sign will be upon you.' The high priest replied to Philip, 'I know that you are a sorcerer and a disciple of Jesus; you do not enchant me.' But the apostle said to Jesus, 'Zabarthan, sabathabat, bramanouch, come quickly.' And immediately the earth was split open at the place of Ananias and swallowed him up to his knees. And Ananias cried out, 'Oh, great is the true magic, for the earth has split, after Philip threatened it in Hebrew and swore, and it holds me up to my knees, and some like weights are dragging me down, so that I may believe in Philip. But you cannot persuade me; for I know his magic from Jerusalem.'

24 | (19) But Philip, angry, said, "Oh earth, squeeze him until his navel!" And immediately it pulled him down. And he said, "One of my feet is being crystalized below, while the other is being terribly heated; but by your magic, Philip, I will not be defeated. However, I am being tortured below, yet I do not believe at all." The crowds wanted to stone him. But Philip said, "Do not do that. For this has happened before, to pull him down to his navel, so that the salvation of your souls may happen, because he was about to drag you

λόγοις πρὸς ἀπιστίαν. ἀλλ' εἰ καὶ αὐτὸς μετενόησεν, ἀναγάγω αὐτὸν ἐκ τῆς γῆς πρὸς σωτηρίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· ἀλλὰ τάχα οὐκ ἔστιν ἄξιος σωτηρίας. ἐὰν οὖν ἐπιμείνῃ τῇ ἀπιστίᾳ, βλέψετε αὐτὸν βυθισθέντα κάτω εἰς τὴν ἄβυσσον· εἰ μὴ κύριος μέλλει τοὺς ἐν τῷ ᾧ ἔγειρειν, ἵνα ὁμολογήσωσιν ὅτι κύριος Ἰησοῦς. ἐν ἐκείνῃ γὰρ τῇ ἡμέρᾳ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς, καὶ ὅτι μία δόξα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ σὺν ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας.

into his evil words toward disbelief. But if he himself repents, I will bring him up from the earth for the salvation of his soul; but perhaps he is not worthy of salvation. Therefore, if he remains in disbelief, you will see him sunk down into the abyss; unless the Lord intends to raise those in Hades, so that they may confess that Jesus is Lord. For on that day, every tongue will confess that Jesus is Lord, and that there is one glory of the Father and the Son with the Holy Spirit forever."

## Chapter 25

25 | (20) Καὶ εἰπὼν ταῦτα ὁ Φίλιππος διεπέτασεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα σκεπάσας δι' ἑξήκοντα ἑπτά πεντακοσίων ἀνδρῶν ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ὕμνησαν τὸν θεὸν πάντες ἐν ἑνὶ στόματι λέγοντες· Εὐλογοῦμέν σε Χριστέ Ἰησοῦ τὸν θεὸν τοῦ Φιλίππου ὅτι ἐδίωξας ἀφ' ἡμῶν τὴν πῆρωσιν καὶ ἔδωκας ἡμῖν τὸ σὸν φῶς τὸ εὐαγγέλιον. Ὁ δὲ Φίλιππος κατ' ὀλίγον ἦν ἀγαλλιωμένος τοῖς ῥήμασιν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἐστηρίζοντο τῇ πίστει. μετὰ δὲ ταῦτα στραφεὶς ὁ Φίλιππος πρὸς τὸν ἀρχιερέα εἶπεν· Ὁμολόγησον καὶ σὺ ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ὅτι κύριος Ἰησοῦς ἐστίν, ἵνα σωθῇς ὡς οὗτοι οἱ μετὰ σοῦ. Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ἦν καταγελῶν τοῦ Φιλίππου καὶ ἐπιμένων τῇ ἀπιστίᾳ.

25 | (20) And saying these things, Philip stretched out his right hand over the five hundred men in the name of Jesus. And their eyes were opened, and they all praised God with one voice, saying, "We bless you, Christ Jesus, the God of Philip, for you have driven away our blindness and given us your light, the gospel." And Philip was a little joyful at their words, because they were being strengthened in faith. After this, Philip turned to the high priest and said, "Confess also with a pure heart that Jesus is Lord, so that you may be saved like these who are with you." But the high priest was laughing at Philip and insisting on his disbelief.

## Chapter 26

26 | (21) Ἰδὼν οὖν ὁ Φίλιππος ὅτι ἐπιμένει τῇ ἀπιστίᾳ βλέψας εἰς αὐτὸν λέγει τῇ γῇ· Ἄνοιξόν σου τὸ στόμα καὶ κατάπαιε αὐτὸν

26 | (21) Therefore, seeing that Philip was insisting on disbelief, he looked at him and said to the earth, "Open your mouth and

μέχρι τοῦ τραχήλου αὐτοῦ ἐνώπιον τῶν πιστευσάντων εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς ἐδέξατο αὐτὸν ἕως τραχήλου. ὡς δὲ οἱ ὄχλοι ἦσαν ὁμιλοῦντες ἀλλήλοις διὰ τὰ γεγονότα θαυμάσια,

swallow him up to his neck in front of those who believe in Christ Jesus." And at that very hour, the earth opened its mouth and took him in up to his neck. As the crowds were talking to each other about the wonderful events,

## Chapter 27

27 | (22) ἦλθεν τις πρῶτος τῆς πόλεως βοῶν καὶ λέγων· ὦ μακάριε ἀπόστολε, τῷ υἱῷ μου δαίμων τις ἐπέστη, καὶ ἔκραζεν λέγων πρὸς με· Ἐπειδὴ ἀφῆκας ξένον ἄνθρωπον εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ἡμῶν σὺ ὢν πρῶτος, ὃς κατέλυσεν τὰς λατρείας ἡμῶν καὶ τὰς θυσίας ἡμῶν, τί σοι ποιήσω εἰ μὴ τοῦτον ἀνελῶ τὸν μονογενῆ σου υἱόν; Καὶ μετὰ τὸ εἰπεῖν αὐτὸν ταῦτα ἀπέπνιξεν τὸν υἱόν μου. νῦν οὖν, παρακαλῶ σε ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, μὴ ἐάσης τὴν χαρὰν μου στραφῆναι εἰς πένθος, ὅτι κάγῳ ἐπίστευσα τοῖς σοῖς λόγοις.

27 | (22) A man from the city came first, shouting and saying, "O blessed apostle, a demon has attacked my son, and he cried out to me, 'Since you allowed a foreign man to enter our city, being the first, who has destroyed our worship and our sacrifices, what will you do to me if I do not kill your only son?' And after saying this, he choked my son. Now, I beg you, apostle of Christ, do not let my joy turn into sorrow, for I have believed your words."

## Chapter 28

28 | (23) Ἀκούσας δὲ ὁ ἀπόστολος ταῦτα εἶπεν· Θαυμάζω τὴν ἐνέργειαν τῶν δαιμόνων, ὅτι ἐνεργεῖ ἐν παντὶ τόπῳ, τολμᾷ δὲ εἰς οὓς οὐκ ἔχει δύναμιν ἐπιβαίνειν, ὡς νῦν ἐπείρασαν ὑμᾶς θέλοντες σκανδαλίσαι. Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἐνεγκέ μοι τὸν υἱόν σου, κάγῳ αὐτὸν δώσω σοι ζῶντα διὰ τὸν Χριστόν μου. Καὶ ἔδραμεν χαίρων τοῦ ἐνέγκαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ ὡς ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, ἔκραξεν λέγων· Υἱέ μου βλέπεις; ἦλθον ἐπὶ σέ, ἀπενέγκαι σε πρὸς τὸν ἀπόστολον, ὅστις σε ζῶντα παρέξει μοι. Καὶ ἐκέλευσεν τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις βαστάξαι τὴν κλίνην·

28 | (23) When the apostle heard this, he said, "I marvel at the power of demons, that they work in every place, but they dare to attack those whom they do not have the strength to overcome, as they have now tried to tempt you. And he said to the man, 'Bring me your son, and I will give him back to you alive through my Christ.' And he ran joyfully to bring his son. And as he approached his house, he shouted, saying, 'My son, do you see? I have come to you, to bring you to the apostle, who will give you back to me alive.' And he commanded his servants to carry the bed; the boy was

ἦν δὲ ὁ παῖς ἐτῶν κγ'. ὅτε δὲ εἶδεν αὐτὸν ὁ Φίλιππος, συνεχύθη, καὶ στραφεὶς πρὸς τὸν ἀρχιερέα λέγει αὐτόν· Τοῦτο γέγονεν τῇ σῇ ἀφροσύνῃ· ἐὰν οὖν ἀναστήσω αὐτόν, πιστεύσεις λοιπόν; Ὁ δὲ λέγει· Οἶδα τὰς μαγείας ὑμῶν ὅτι ἀναστήσεις αὐτόν· ἐγὼ δὲ οὐ πιστεύσω σοι. Ὅργισθεις δὲ ὁ Φίλιππος εἶπεν· Κατάθεμα· ἅπελθε λοιπὸν κάτω ὅλος εἰς τὴν ἄβυσσον ἐνώπιον τούτων ἀπάντων. Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ κατήλθεν εἰς τὸν ᾅδην ζῶν· πλὴν τὸ ἀρχιερατικὸν ἔνδυμα ἐξεπετάσθη ἀπ' αὐτοῦ, καὶ διὰ τοῦτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης οὐδεὶς ἔγνω τί ἐγένετο τὸ ἔνδυμα τὸ ἱερατικόν. καὶ ἐπιστραφεὶς ὁ ἀπόστολος ἐπηύξατο τῷ παιδί, καὶ ἀπελάσας ἀπ' αὐτοῦ τὸν δαίμονα ἀνέστησεν αὐτόν καὶ παρέστησεν αὐτόν τῷ πατρὶ ζῶντα.

thirty years old. When Philip saw him, he was troubled, and turning to the high priest, he said to him, 'This has happened because of your foolishness. If I raise him up, will you believe then?' But he said, 'I know your magic that you will raise him up; but I will not believe you.' Then Philip, angry, said, 'Cursed be you; go down completely into the abyss in front of all these.' And at that very hour, he went down alive into Hades; however, the priestly garment was cast off him, and for this reason, from that day on, no one knew what happened to the priestly garment. And turning back, the apostle prayed for the boy, and casting out the demon from him, he raised him up and presented him alive to his father."

## Chapter 29

29 | (24) Οἱ δὲ ὄχλοι ταῦτα θεασάμενοι ἔκραξαν· Εἷς θεὸς ὁ Φίλιππου ὁ ἐλέγξας τὴν ἀπιστίαν τοῦ ἀρχιερέως καὶ τὸν δαίμονα τοῦ νεανίσκου ἀπελάσας καὶ ἀναστήσας αὐτόν ἐκ νεκρῶν. Οἱ δὲ πεντακόσιοι ἰδόντες τὸν ἀρχιερέα βυθισθέντα εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ τὰ ἄλλα θαυμάσια ἐδεήθησαν τοῦ Φιλίππου, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν ἐν Χριστῷ σφραγίδα. Ἐπέμεινεν δὲ ὁ Φίλιππος εἰς τὰς Ἀθήνας ἔτη δύο, καὶ κατασκευάσας ἐκκλησίαν κατέστησεν ἐπίσκοπον καὶ πρεσβύτερον, καὶ οὕτως ἀπῆλθεν κατὰ τὴν Παρθίαν εὐαγγελιζόμενος τὸν Χριστόν.

29 | (24) The crowds, seeing these things, shouted, "One God is Philip, who has rebuked the unbelief of the high priest, cast out the demon from the young man, and raised him from the dead." And the five hundred, seeing the high priest sunk into the abyss and the other wonders, begged Philip, and he gave them the seal in Christ. Philip stayed in Athens for two years, and after building a church, he appointed a bishop and an elder, and then he left for Parthia, preaching Christ.

## Chapter 30

30 | Πρᾶξις τρίτη πραχθεῖσα κατὰ τὴν

30 | The third act done in Parthia by Philip

Παρθίαν ὑπο Φιλίππου τοῦ ἀποστόλου. (1)  
Ἦνίκα δὲ Φίλιππος ὁ τοῦ Χριστοῦ  
ἀπόστολος κατῆλθεν εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς  
Παρθίας, καὶ ἰδοὺ εὔρεν ἓν τι πόλει τὸν  
τοῦ Χριστοῦ ἀπόστολον Πέτρον μετὰ καὶ  
ἐτέρων τῶν σὺν αὐτῷ μαθητῶν καὶ  
γυναικῶν τινων αἵτινες ἐμιμήσαντο τὴν  
πίστιν τὴν ἀρρενικὴν. καὶ εἶπεν Φίλιππος  
τῷ Πέτρῳ καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ· Δέομαι ὑμῶν  
τῶν εἰληφότων τὸν στέφανον τοῦ Χριστοῦ  
ἐν τῇ ἀποστολικῇ τάξει, ἐνδυναμώσατε  
κάμέ, ἵνα ἀπελθὼν εὐαγγελίσωμαι καὶ  
συναριθμηθῶ ἐν τῇ δόξῃ ὑμῶν ἐν τοῖς  
οὐρανοῖς. ὑμεῖς ἐφανερώσατε τὴν ἑαυτῶν  
σπουδὴν κατὰ τὴν δύναμιν ὑμῶν· εὗξασθε  
οὖν καὶ νῦν ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα ἀπελθὼν  
εὐαγγελίσωμαι, ὅπως συναριθμηθῶ ἐν τοῖς  
τετελεκόσι τὴν ἑαυτῶν δύναμιν.

the apostle. (1) When Philip, the apostle of  
Christ, came down to the beginning of  
Parthia, behold, he found in a certain city  
the apostle Peter of Christ, along with other  
disciples and some women who had  
followed the strong faith. And Philip said to  
Peter and those with him, "I ask you, who  
have received the crown of Christ in the  
apostolic order, strengthen me, so that I  
may go and preach and be counted among  
your glory in the heavens. You have shown  
your zeal according to your strength;  
therefore, pray now for me, so that I may go  
and preach, so that I may be counted  
among those who have completed their  
strength."

## Chapter 31

31 | (2) Ταῦτα δὲ τοῦ Φιλίππου εἰπόντος  
ἔκλιναν τὰ γόνατα ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς τὸν  
κύριον, ὥστε χαρῆναι πάντας ἐπ' αὐτῷ, ὅτι  
οὕτως ἐζήτησεν ὁ Φίλιππος τελειῶσαι τὴν  
ἀποστολὴν αὐτοῦ καὶ τὴν διακονίαν.

31 | (2) When Philip said these things, they  
knelt down for him before the Lord, so that  
all rejoiced for him, because Philip sought  
to complete his apostolic work and  
ministry.

## Chapter 32

32 | (3) Ἦν δὲ ἐκεῖ καὶ ὁ μακάριος Ἰωάννης,  
καὶ λέγει τῷ Φιλίππῳ· Ἀδελφέ μου καὶ  
συναπόστολε, εἰ καὶ μακρὰν ἔχεις τὴν  
ἀποδημίαν, γινώριζε ὅτι καὶ ὁ ἀδελφὸς  
Ἀνδρέας ἐπορεύθη εἰς τὴν Ἀχαίαν καὶ ὅλην  
τὴν Θράκην, καὶ ὁ Θωμᾶς εἰς τὴν Ἰνδικὴν  
καὶ εἰς τοὺς σαρκοφάγους παλαμναίους,  
καὶ ὁ Ματθαῖος εἰς τοὺς τρωγλοδύτας καὶ  
ἀνηλεεῖς· ἡ γὰρ φύσις αὐτῶν ἐστίν  
ἡγριωμένη· καὶ ὁ κύριος ἐστὶ μετ' αὐτῶν.

32 | (3) And there was also the blessed  
John, and he said to Philip, "My brother and  
fellow apostle, even if you have a long  
journey ahead, know that our brother  
Andrew has gone to Achaia and all of  
Thrace, and Thomas has gone to India and  
to the man-eaters, and Matthew has gone  
to the cave-dwellers and the merciless; for  
their nature is fierce. And the Lord is with  
them. So, Philip, do not be lazy; for Jesus is

καὶ σὺ οὖν Φίλιππε μὴ ῥαθυμῆσης· Ἰησοῦς γὰρ μετὰ σοῦ ἐστίν. Καὶ ἐπευξάμενοι αὐτὸν καὶ ἀσπασάμενοι ἀπέλυσαν εἰς τὸ κήρυγμα.

with you." And after praying for him and greeting him, they sent him off to preach.

## Chapter 33

33 | (4) Ἦλθεν οὖν τότε ὁ Φίλιππος κατὰ θάλασσαν ὁρίοις τῶν Κανδάκων, καὶ εὑρεν ἐκεῖ πλοῖον μέλλον ἀπαίρειν εἰς Ἀζωτον, καὶ εἶπε τοῖς ναύταις· Δέξασθέ με ὡς ναυτικοὶ καὶ ἀπαγάγετε εἰς Ἀζωτον. Καὶ συνέθετο δοῦναι αὐτοῖς τέσσαρας στατῆρας τὸ ναῦλον, καὶ ἀνέβη μετ' αὐτῶν. ἐμείναμεν δὲ πλέονες ἄχρι σταδίων τετρακοσίων, καὶ ἐπεισῆλθεν ἄνεμος ἰσχυρός, ὥστε καὶ τὸ πλοῖον κινδυνεύειν· οἱ δὲ ναῦται εἰς πολλὴν ἀδημονίαν ἦλθον μὴ εἰδότες τί πράξουσιν, καὶ ἤρξαντο ἐκβολὴν τῶν σκευῶν ποιεῖν, καὶ ἀλλήλοις ἀσπαζόμενοι ἀπεδύροντο.

33 | (4) Then Philip came to the sea borders of the Candace, and he found there a ship about to sail to Azotus, and he said to the sailors, "Take me, O sailors, and carry me to Azotus." And he agreed to give them four staters for the fare, and he went up with them. We remained sailing for about four hundred stadia, and a strong wind came, so that the ship was in danger; and the sailors became very anxious, not knowing what to do, and they began to throw out the cargo and were embracing each other.

## Chapter 34

34 | (5) Ἰδὼν οὖν ὁ ἀπόστολος τοῦ Χριστοῦ τὴν θλίψιν αὐτῶν, ἀναστὰς ἀπὸ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡσυχάζων, εἶπεν· Μὴ φοβεῖσθε ὡς ἄνδρες· ἀποβολὴ γὰρ ἐξ ἡμῶν οὐδεμία ἔσται, ἀλλ' οὐδὲ τοῦ πλοίου· Καὶ ἀπελθὼν ἔστη ἐπὶ τὰ πρῶρα, καὶ ἐβόησεν εἰς ἐπήκοον πάντων· Θάλασσα, θάλασσα, κελεύει σοι Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς δι' ἐμοῦ τοῦ δούλου αὐτοῦ, ὁ ἐπὶ τῶν σῶν ὑδάτων περιπατήσας, καταστεῖλαί σου τὸν θυμὸν τῆς ἀτάκτου φορᾶς. Καὶ εὐθέως σὺν τῷ λόγῳ Φιλίππου ἐν πολλῇ γαλήνῃ ἐγένοντο αὐτῆς τὰ κύματα. ἰδόντες δὲ οἱ ναῦται τὸ γεγονός ἐπεσον εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι δοῦλε θεοῦ·

34 | (5) Seeing their distress, the apostle of Christ got up from where he was resting and said, "Do not be afraid, men; for no one will be lost from us, nor even the ship. And going over, he stood at the bow and shouted so all could hear, 'Sea, sea, Jesus Christ commands you through me, his servant, who walked on your waters, calm your wild waves.' And immediately, with Philip's words, the waves became very calm. And the sailors, seeing what had happened, fell at his feet, saying, 'We thank you, servant of God; for through you our lives have been spared. So tell us what we should do to become servants of Jesus,



διὰ σοῦ γὰρ ἡμῖν ἡ ζωὴ κεχάρισται· εἶπε  
οὖν ἡμῖν τί ἡμᾶς ποιῆσαι δεῖ ἵνα γενώμεθα  
δοῦλοι τοῦ Ἰησοῦ τοῦ ὑπὸ σοῦ  
κηρυττομένου.

whom you preach."

## Chapter 35

35 | (6) Ὁ δὲ ἀπόστολος ἤρξατο αὐτοὺς  
ἀπὸ τῶν γραφῶν διδάσκειν τὰ περὶ τοῦ  
υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ λέγειν· Ἐὰν δέξησθε τὸν  
δυνάμενον σώζειν τὸ ἀσθενές, σωθήσεσθε,  
καὶ ἐὰν δέξησθε τὸν ἐν οὐρανοῖς πλούσιον,  
πλουτίσει ἡμᾶς· καταλείψατε οὖν τὰ ἀηδὲς  
τοῦ κόσμου τούτου, καὶ τὴν μέριμναν τῆς  
ζωῆς ἐπιρρίψατε εἰς τὸν ἐν οὐρανοῖς  
εὐεργέτην, ἵνα αἰωνίας τρυφῆς  
ἀπολαύσητε.

35 | (6) The apostle began to teach them  
from the scriptures about the Son of God,  
saying, "If you accept the one who is able to  
save the weak, you will be saved, and if you  
accept the rich one in heaven, he will make  
us rich. So leave behind the unpleasant  
things of this world, and cast your worries  
about life onto the benefactor in heaven, so  
that you may enjoy eternal delights."

## Chapter 36

36 | (7) Οἱ δὲ πάλιν ἀπεκρίνοντο  
ὁμοθυμαδὸν λέγοντες· Πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς  
ἡμῖν ποιούμεν, καὶ πιστεύομεν εἰς τὸν  
κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. Τότε  
λαβόμενος ὁ Φίλιππος ἅπαντας καὶ  
ἐξελθὼν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἐβάπτισεν αὐτοὺς  
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ  
τοῦ ἁγίου πνεύματος· καὶ ἐμεγαλύνοντο τῇ  
πίστει.

36 | (7) They answered together, saying,  
"Whatever you say to us, we will do, and we  
believe in our Lord Jesus Christ." Then  
Philip took them all and, going out onto the  
dry land, baptized them in the name of the  
Father, the Son, and the Holy Spirit; and  
they grew in faith.

## Chapter 37

37 | Πρᾶξις δ' περὶ τῆς θυγατρὸς  
Νικοκλείδους ἧς ἰάσατο ἐν Ἀζώτῳ. (1) Ὡς  
δὲ πολλὴ φήμη περιέδραμεν περὶ τοῦ  
ἀποστόλου Φιλίππου εἰς τὴν Ἀζωτον ἐπὶ

37 | Acts about the daughter of Nicocles,  
whom he healed in Azotus. (1) As a great  
reputation spread about the apostle Philip  
in Azotus because of the wonders done



τοῖς δι' αὐτοῦ γινομένοις θαύμασι, πολλοὶ συνέτρεχον πρὸς αὐτόν, καὶ ἦσαν θεραπευόμενοι ἀπὸ τῶν νοσημάτων αὐτῶν. πολλὰ δὲ καὶ δαιμόνια φυγαδεύόμενα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐβόων ὥσπερ μαστιζόμενα καὶ ἔλεγον ὅτι Καὶ ὧδε πάρει Φίλιππε, ἐντεῦθεν φυγαδεῦσαι ἡμᾶς; ἴδε, ὁμολογοῦμεν ἡττᾶσθαι διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Ἰησοῦ. Ὡς οὖν ἦσαν οἱ ὄχλοι ἀτενίζοντες εἰς αὐτόν, οἱ μὲν ἔλεγον· Ἀληθῶς θεοῦ ἄνθρωπος· Ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Τάχα μάγος ἐστί. Τινὲς δὲ καὶ ἐξεμυκτήριζον τοὺς λόγους αὐτοῦ. αἱ δὲ γυναῖκες τῶν πρώτων ἔλεγον· Ἀληθῶς πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ καὶ τὰ λαλούμενα παρ' αὐτοῦ καλὰ. Ἄλλαι δὲ ἔλεγον ὅτι Μάγος καὶ σκολιὸς ἄνθρωπος οὗτος, ὅτι διαχωρίζει τὰς συμβιώσεις· διδάσκει γὰρ ὅτι ἡ ἀγνεία ὁρᾷ τὸν θεόν; καὶ τὴν τεκνογονίαν ὀδύνην εἶναι λέγει.

through him, many rushed to him, and they were being healed of their sicknesses. Many demons were also driven out from people, crying out as if being beaten, and saying, "Are you here, Philip? Will you drive us out from here? Look, we admit we are defeated because of the name of Jesus." As the crowds were gazing at him, some said, "Truly, he is a man of God." Others said, "Maybe he is a magician." Some even mocked his words. But the women of the first group said, "Truly, the Holy Spirit is in him, and the things he speaks are good." Others said that he is a magician and a wicked man because he separates relationships; for he teaches that purity sees God, and he says that childbirth is pain.

## Chapter 38

38 | (2) Ὡς οὖν ταῦτα ἔλεγον, κατέλαβεν ἡ ἐσπέρα, καὶ πάντες ἐπορεύοντο εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. ὁ οὖν Φίλιππος ἐζήτησεν οἶκον καταπαύσεως, καὶ μικρὸν ἀποστάς τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐστηκὼς ἦλθεν εἰς οἰκητήριον ἐν ᾧ ὑπῆρχον ἀποθηκαὶ ὑπομνηματογράφου τινὸς Νικοκλείδους ὀνόματι, φίλου τοῦ βασιλέως, ἐν αἷς καὶ κατέλυον ξένοι πλείονες.

38 | (2) As they were saying these things, evening came, and everyone went to their homes. So Philip sought a place to rest, and after moving a little away from where he was standing, he came to a lodging where there were storage rooms belonging to a certain Nicocles, a friend of the king, in which many guests also stayed.

## Chapter 39

39 | (3) Ὁ δὲ Φίλιππος εἰσελθὼν ἔστη ἐν μιᾷ γωνίᾳ τοῦ οἴκου εἰς προσευχήν, λέγων μετὰ μικρᾶς φωνῆς· Κύριέ μου Ἰησοῦ Χριστέ, γεννηθήτω σου τὸ θέλημα καὶ ἐν τῷ

39 | (3) Then Philip entered and stood in a corner of the house to pray, saying in a soft voice, "My Lord Jesus Christ, let your will be done also in this place, and grant healing

τόπω τούτῳ, καὶ δώρησαι πᾶσι τοῖς πιστεύουσι τῷ σῶ ὀνόματι ῥῶσιν ψυχῆς καὶ ἰάσιν σώματος· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν ἀσθένειαν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως ὡς ποιήσας αὐτήν.

of soul and body to all who believe in your name; for you know the weakness of human nature, having made it."

## Chapter 40

40 | (4) Ταῦτα δὲ λέγοντος τοῦ ἀποστόλου καὶ τούτων πλείονα Χαριτίνη ἡ θυγάτηρ τοῦ Νικοκλείδους, ἔχουσαν πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τῷ δεξιῷ, ἀκούουσα τοῦ ἀποστόλου, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς ἔκλαιεν· πρωΐας δὲ γενομένης εἰσῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ φησι· Κύριέ μου καὶ γλυκύτατε πάτερ ἀτένισόν μοι καὶ πρόσσχες τῇ πληγῇ τοῦ ὀφθαλμοῦ μου πῶς ἐγὼ μυκτηρίζομαι, ὅτι αἱ συνήλικαί μου ἐπιγελῶσί μου, καὶ αἰσχύνομαι· καὶ οὐ φέρω τας ἀλγηδόνας. Καὶ λέγει αὐτῇ ὁ πατήρ αὐτῆς· ὦ ἀγαπητὴ ψυχὴ μου, ποῖον λοιπὸν ἱατρῶν εἰσαγάγω σοι; μὴ οὐκ εἰσήγαγον Λεύκιον τὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ὅλον τοῦ παλατίου τοὺς ἱατρούς, ἀλλὰ καὶ Ἡλείδην τὸν τῆς βασιλίσσης εὐνοῦχον, καὶ τὴν Σολγίαν τὴν πρὸς χεῖρα τῆς βασιλίσσης, ἔχουσαν φάρμακα καὶ πᾶσαν θεραπείαν, καὶ οὐδεὶς ἠδυνήθη ἰάσασθαί σε; Ἡ δὲ εἶπεν· Οἶδα πάτερ, οἶδα ὅτι κέκμηκας σὺν ἐμοί· ὅπερ δὲ νῦν ἀξιώ ποιήσόν μοι. ἰδοὺ ἤκουσα ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἱατροῦ τινος ξένου φωνὴν καὶ κηρύττοντος ξένα φάρμακα ἐν ταῖς ἀποθήκαις ταῖς σαῖς· ἐκεῖνος μόνος δύναται με ἰάσασθαι. καὶ γὰρ ὡς ἤμην ἀκρωμένη αὐτοῦ ἄνεσιν πολλὴν τῶν πόνων ἐλάμβανον. διὸ παρακαλῶ πάτερ καὶ δέομαι, κάλεσόν μοι ἐκεῖνον· καὶ οἶδα ὅτι ἰαθήσομαι.

40 | (4) While the apostle was saying these things, Charitine, the daughter of Nicocles, who had a great wound in her right eye, heard the apostle and cried all night long. When morning came, she went to her father and said, "My lord and sweetest father, look at me and pay attention to the wound of my eye, how I am being mocked, because my peers laugh at me, and I am ashamed; I cannot bear the pain." Her father said to her, "O my beloved child, which doctor shall I bring to you? Did I not bring Lucius, the king's doctor, and all the doctors of the palace, and also Eliad, the eunuch of the queen, and Solgia, who is near the queen, having medicines and all kinds of healing, and no one was able to heal you?" But she said, "I know, father, I know that you have been troubled along with me; but now I ask you to do this for me. Behold, I heard during this night the voice of a certain foreign doctor proclaiming foreign medicines in your storage rooms; he alone can heal me. For while I was listening to him, I received much relief from my pains. Therefore, I beg you, father, and I ask you, call that man for me; and I know that I will be healed."

## Chapter 41

41 | (5) Ὁ δὲ ταχέως ἐπορεύθη εἰς τὰς ἀποθήκας, καὶ ἐζήτει τὸν ξένον, καὶ εὐρών τὸν Φίλιππον καθήμενον εἶπεν· Σὺ εἶ ὁ ξένος ὁ ἐπιδημήσας τῇ πόλει ταύτῃ ἰατρός; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Φίλιππος εἶπεν· Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ἐμὸς ἰατρός, ὁ τῶν κρυπτῶν καὶ φανερῶν θεραπευτής· ἀπέρχομαι οὖν μετὰ σοῦ. Καὶ ἀναστὰς ὁ Φίλιππος εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ εὗρεν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ κλαίουσαν πικρῶς.

41 | (5) He quickly went to the storage rooms and looked for the foreigner, and finding Philip sitting there, he said, "Are you the foreign doctor who has come to this city?" Philip answered, "Jesus is my doctor, the healer of the hidden and the visible. I will go with you." And Philip got up and entered his house, and found his daughter crying bitterly.

## Chapter 42

42 | (6) Καὶ φησιν ὁ πατὴρ αὐτῆς· Τί κλαίεις τέκνον; ἰδοὺ ἤγαγον τὸν ἰατρόν. Ἡ δὲ εἶπεν· Καλῶς ᾧ πάτερ ὅτι σήμερον ἀνέπαυσας τὴν ψυχὴν μου. Ὁ δὲ ἀπόστολος εἶπεν αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ κόρη· τὰ φάρμακα τοῦ ἐμοῦ ἱατροῦ ἄρτι ἰασίν σοι παρέξουσιν. Καὶ ὡς ἤκουσεν ἡ κόρη, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα· Προσκυνῶ τὸν ἐν σοὶ ἰατρόν. ἰδοὺ ῥαίνω μου τὴν οἰκίαν ὕδατι καθαρῷ εἰς ἐπίβασιν τοῦ σοῦ ἱατροῦ, καὶ ἐκδυσάμενί μου τὰ βύσσινά ὑποστρώσω αὐτὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ἄνθρωπε τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ βοήθησόν μοι· οἶδα γὰρ ὅτι δύνασαι. Καὶ λέγει τῷ πατρὶ αὐτῆς· Εἰσαγάγωμεν αὐτὸν ἐνδοτέρω, ἵνα ἴδῃ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος τὴν πληγὴν τὴν οὖσαν ἐν ὅλῳ τῷ προσώπῳ μου.

42 | (6) And her father said to her, "Why are you crying, child? Look, I have brought the doctor." She said, "Well done, father, for today you have brought peace to my soul." The apostle said to her, "Do not be afraid, daughter; the medicines of my doctor will soon heal you." And when the girl heard this, she fell on her face and worshiped him, saying, "I worship the doctor in you. Behold, I sprinkle my house with pure water for the entrance of your doctor, and having taken off my silk garments, I will lay them under his feet. Man of the true God, help me; for I know that you can." And she said to her father, "Let us bring him inside, so that the man of God may see the wound that is on my whole face."

## Chapter 43

43 | (7) Ὁ δὲ Φίλιππος ἰδὼν παρεμυθεῖτο αὐτὴν τε καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς, διδάσκων

43 | (7) And Philip, seeing this, encouraged both her and her father, teaching them and

αὐτοὺς καὶ παραδιδούς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ,  
ὅτι Αὐτός ἐστι μόνος μονογενὴς ὁ τοῦ  
ἐπουρανίου θεοῦ υἱός, ὃν περ ἐὰν  
πιστεύσῃτε, ὅλους τοὺς αἰῶνας ζήσεσθε.  
Καὶ λέγει Χαριτίνη τῷ ἀποστόλῳ·  
Παρακαλῶ οὖν σε δοῦλε τοῦ θεοῦ,  
θεράπευσόν μου τὴν ὁδύνην, καὶ τελεία  
ἔσομαί σοι δούλη. Λέγει αὐτῇ ὁ Φίλιππος·  
Ἀνάστα καὶ ἐνεγκαι τὴν δεξιάν σου χεῖρα  
διὰ τοῦ προσώπου σου λέγουσα· Ἐν  
ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἰαθήτω ἡ πληγὴ  
τοῦ ὀφθαλμοῦ μου. Ἐποίησεν δὲ καθὼς  
εἶπεν αὐτῇ, καὶ παραχρῆμα ἰάθη ἐν αὐτῇ τῇ  
ᾠρᾳ.

sharing about Jesus, that He alone is the  
only begotten Son of the heavenly God, and  
if you believe in Him, you will live forever.  
And Charitine said to the apostle, "I beg  
you, servant of God, heal my pain, and I will  
be your servant forever." Philip said to her,  
"Get up and raise your right hand over your  
face, saying: 'In the name of Jesus Christ, let  
the wound of my eye be healed.'" She did as  
he told her, and immediately she was  
healed at that very hour.

## Chapter 44

44 | (8) Ἐπίστευσεν δὲ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῆς  
καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ, καὶ κατηξιώθησαν  
τῆς ἐν Χριστῷ σφραγίδος. ἐγένετο δὲ χαρὰ  
μεγάλῃ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῶν· καὶ πολλοὶ  
δοῦλοι πολλὰ τε παιδίσκαι καὶ παῖδες καὶ  
νήπια ἐπίστευσαν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν  
Ἰησοῦν Χριστόν. ἡ δὲ Χαριτίνη σχῆμα καὶ  
ἔνδυμα ποιήσασα ἀρρενικὸν ἠκολούθει τῷ  
Φιλίππῳ ἐν πίστει Χριστοῦ δοξάζουσα τὸν  
θεόν.

44 | (8) And both her father and her  
daughter believed, and they were made  
worthy of the seal in Christ. There was  
great joy in their house; and many servants,  
as well as girls, boys, and infants, believed  
in our Lord Jesus Christ. And Charitine,  
having made herself a male appearance and  
clothing, followed Philip in faith in Christ,  
praising God.

## Chapter 45

45 | Πρᾶξις εἴ γεναμένη ἐν πόλει Νικάτῃρα  
καὶ περὶ τοῦ Ἱερέως. (1) Φίλιππος δὲ ὁ τοῦ  
Χριστοῦ ἀπόστολος πρὸ ὀφθαλμῶν  
θέμενος ἀνελθεῖν καὶ εἰς Νικάτῃρα πόλιν  
οὕτω λεγομένην τῆς Ἑλλάδος,  
ἠκολούθησαν αὐτῷ πολλοὶ μαθηταί, καὶ  
ἦσαν ἀγαλλιώμενοι. βαδίζοντες οὖν σὺν  
αὐτῷ ἐθεώρουν τὴν χάριν τῆς  
ἀποκαλύψεως τοῦ Χριστοῦ· ἐν οἷς ἦν ὁ

45 | Acts 5, about what happened in the city  
of Nicatir and concerning the priest. (1)  
Philip, the apostle of Christ, setting out to  
go to the city of Nicatir, which is so called in  
Greece, was followed by many disciples,  
and they were joyful. As they walked with  
him, they saw the grace of the revelation of  
Christ; during which Philip spent day and  
night, not stopping, talking with them and

Φίλιππος ἡμέρας καὶ νυκτὸς μὴ  
διαλιμπάνων ὁμιλῶν μετ' αὐτῶν καὶ  
διδάσκων αὐτοὺς τὰ μεγαλεῖα τοῦ Χριστοῦ  
καὶ τὴν σωτηρίαν καὶ τὴν πραότητα καὶ  
τὴν ἐλπίδα τῆς αἰωνίου ζωῆς.

teaching them about the greatness of  
Christ, salvation, gentleness, and the hope  
of eternal life.

## Chapter 46

46 | (2) Καὶ ἐν τῷ τὸν Φίλιππον ἀνιέναι ἐν  
τῇ πόλει σὺν τοῖς μετ' αὐτοῦ, ἐκινήθη ἡ  
πόλις ὅλη, ὅτι ἦλθεν Φίλιππος ὁ μαθητὴς  
τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐταράχθησαν λέγοντες· Τί  
ποιοῦμεν περὶ αὐτοῦ; ὅτι ἐὰν  
συγχωρήσωμεν αὐτῷ πᾶσα ἡ πόλις αὐτῷ  
ἀκολουθήσει· καὶ οὐ μικρὸν πράγμα ἐὰν  
οὗτος ᾧδε οἰκίσῃ, ὅτι ἠκούσαμεν αὐτὸν  
πολλὰ πεποικέναι σημεῖα εἰς τὰς ἄλλας  
πόλεις, καὶ οὐδεὶς ἠδυνήθη κακῶσαι αὐτόν.  
ἡ δὲ διδασκαλία αὐτοῦ ἐστὶ διαχωρίζουσα  
ἄνδρας καὶ γυναῖκας, λέγων ὅτι Ἡ ἀγνεία  
φησὶν ὁμιλεῖ τῷ θεῷ. Καὶ διδάσκει  
πιστεύειν εἰς ὄνομα τινος Ἰησοῦ. νῦν οὖν,  
ἐπειδὴ οὐπω εὔρεν ἐν τῇ πόλει ἡμῶν  
οἴκησιν, ἐκβάλλωμεν αὐτὸν πρὶν κηρύξει,  
καὶ τὰς γυναῖκας ἡμῶν ὑπ' αὐτοῦ  
ἀπατηθῆναι.

46 | (2) And when Philip entered the city  
with those who were with him, the whole  
city was stirred up because Philip, the  
disciple of Jesus, had come. They were  
troubled, saying, "What should we do about  
him? If we allow him, the whole city will  
follow him. And it would not be a small  
matter if this man lives here, because we  
have heard that he has done many signs in  
other cities, and no one has been able to  
harm him. His teaching separates men and  
women, saying that purity speaks with God.  
And he teaches to believe in the name of  
someone named Jesus. Now, since he has  
not yet found a place to stay in our city, let  
us throw him out before he preaches, and  
our women might be deceived by him."

## Chapter 47

47 | (3) Ἦσαν δὲ καὶ Ἰουδαῖοι λέγοντες  
σκληρὰ ῥήματα κατὰ Φιλίππου, ὅτι ἦν  
παραλύων τὰς παραδόσεις αὐτῶν.  
ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ἄρχων ὀνόματι  
Ἴρεος ἔφη· Ἀκούσατέ μου φησὶν ὧ ἄνδρες  
φίλοι καὶ συμπολῖται· μὴ ἐπαναστῶμεν  
ἀνδρὶ ξένῳ ἐπ' ἀδικίᾳ καὶ βίᾳ· ἀλλὰ  
ἀκούσωμεν καὶ δοκιμάσωμεν τὴν  
διδασκαλίαν αὐτοῦ, καὶ τότε τελέσωμεν τὰ

47 | (3) And there were also Jews saying  
harsh words against Philip, because he was  
breaking their traditions. But one of the  
rulers, named Ireos, replied, "Listen to me,  
friends and fellow citizens. Let us not rise  
up against a stranger in injustice and  
violence. But let us listen and test his  
teaching, and then we will carry out what is  
said."

λαλούμενα.

## Chapter 48

48 | (4) Ἦν δὲ ὁ Ἰρεος πλούσιος ἐν αὐτοῖς· ἡρέμα δὲ βουλόμενος διασκορπίσαι τὴν βουλήν αὐτῶν ταῦτα ἔλεγεν· ἦν γὰρ συνετὸς καὶ ἀγαθὸς καὶ μισῶν ἄδικα· διὸ οὐδεὶς ἐτόλμησεν ἀντὶ εἰπεῖν αὐτῷ. ἀναχωρήσας δὲ ὁ Ἰρεος ἀπὸ τῆς συστροφῆς αὐτῶν ἀπῆλθεν πρὸς τὸν Φίλιππον, καὶ δέδωκεν αὐτὸν τὸ χαῖρε πρῶτος. καὶ ὁ Φίλιππος εἶπεν αὐτῷ· Κεχαριτωμένος σὺ ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ, ὅτι οὐκ ἔστι δόλος ἐν τῇ ψυχῇ σου. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰρεος· Ἀκολουθήσω σοι, καὶ τί ἄρα ἔσται μοι; Καὶ ὁ Φίλιππος· Ὅτι ὅλως ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου ζητῆσαι τὴν ὄντως ζωὴν, λέγω σοι· σωθήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου καὶ πάντες οἱ σὺν σοί· καὶ καθὼς ἡγωνίσω σὺ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐν τῷ ὅχλῳ, ὁ κύριος Ἰησοῦς δώσει σοι ἀνάπαυσιν ἐν τῇ ἐσχάτῃ σου πνοῇ.

48 | (4) Now Ireos was rich among them. He quietly wanted to scatter their plan, so he said these things, for he was wise and good and hated injustice. Therefore, no one dared to speak against him. After Ireos withdrew from their gathering, he went to Philip and greeted him first. And Philip said to him, "You are blessed in the peace of Christ, for there is no deceit in your soul." And Ireos said, "I will follow you, and what will happen to me?" And Philip replied, "Because you have set your heart to seek true life, I tell you: you will be saved, you and your household, and all who are with you. And just as you have struggled for me among the crowd, the Lord Jesus will give you rest in your last breath."

## Chapter 49

49 | (5) Λέγει ὁ Ἰρεος· Πῶς οἶδας ὅτι ὑπὲρ σοῦ ἡγωνισάμην; Καὶ λέγει ὁ Φίλιππος· Οἶδα τέκνον, οἶδα τὰ παρ' ἐκάστου εἰρημένα. Λέγει ὁ Ἰρεος· Γίνωσκε ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ ὅτι ἦλθον εἰς συνάντησίν σου οὐκ ἔχων δόλον· μὴ οὖν ἀμελήσης μου, ὅτι ἡτοίμακα τὴν ψυχὴν μου εἰς σωτηρίαν. Καὶ ὁ Φίλιππος φησι· Ὁ κύριος τελειώσει τὴν ἐπιθυμίαν σου· μόνον μὴ δισταγμοῦ πρὸς τὸν καταρτισμὸν οὗ ἔνεκεν πρὸς ἡμᾶς παρεγένου. Λέγει ὁ Ἰρεος· Ἐγὼ οὐκ ἐπιστρέφομαι πρὸς τὰ ὀπίσω ἐν ᾧ τὴν ἐλπίδα ἔχω. Λέγει ὁ Φίλιππος· Θέλημά ἐστι τοῦ θεοῦ δι' ὃν καὶ ἦλθον ἵνα μὴ ἐκπέσωσιν

49 | (5) Ireos said, "How do you know that I have struggled for you?" And Philip replied, "I know, my child, I know what has been said by each person." Ireos said, "Know, man of God, that I have come to meet you without deceit. So do not neglect me, for I have prepared my soul for salvation." And Philip said, "The Lord will fulfill your desire; only do not hesitate to come to the preparation for which you have come to us." Ireos said, "I will not turn back to what is behind, in which I have hope." Philip said, "It is the will of God for which I came, so that those who believe may not fall away,



οἱ πιστεύσαντες, ἀλλὰ ζήσωσιν ἐν τῷ Χριστῷ, καὶ λάβωσι τὰς ἐπαγγελίας τὰς ὑπ' αὐτοῦ τεταγμένας εἰς σωτηρίαν.

but may live in Christ and receive the promises set by him for salvation."

## Chapter 50

50 | (6) Λέγει οὖν ὁ Ἰρεὺς πρὸς τὸν Φίλιππον· Δοῦλε τοῦ θεοῦ, εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιόν σου, εἴσελθε εἰς τὴν οἰκίαν μου, εἰ ἄξιός εἰμι, κάγῳ ποιήσω αὐτὴν συναγωγὴν χριστιανῶν. Εἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος αὐτῷ· Ἄπελθε πρῶτον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ καθάρισον αὐτήν. Ὁ δὲ Καὶ πῶς φησι κύριε καθάρισω αὐτήν; Λέγει ὁ Φίλιππος· Μηδεμίαν ἀδικίαν ἐάσης, καὶ τῇ γυναικί σου ἀπόταξαι. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰρεος ἔδραμεν, καὶ ἦν θαυμάζων ὁ Φίλιππος, καὶ ὁ Ἰρεος ἔλεγεν πρὸς ἑαυτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Γένοιτό μοι Ἰησοῦ κύριε καὶ ἕως θανάτου ὑπὲρ τοῦ σοῦ ἀποστόλου ἀγωνίσασθαι.

50 | (6) Then Ireos said to Philip, "Servant of God, if I have found favor in your sight, come into my house, if I am worthy, and I will make it a gathering place for Christians." But Philip said to him, "First go to your house and cleanse it." Ireos asked, "And how, Lord, shall I cleanse it?" Philip replied, "Do not allow any injustice, and separate from your wife." Hearing this, Ireos ran off, and Philip was amazed. And Ireos said to himself in his heart, "May it be so for me, Lord Jesus, and until death, I will struggle for your apostle."

## Chapter 51

51 | (7) Ὡς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ οἰκίαν, λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Ἦκουσα ἄνερ καλὲ ὅτι ἐσκόρπισας τὴν βουλὴν τῶν ἱερέων καὶ Ἰουδαίων περὶ τινος ξένου μάγου ὀνόματι Φιλίππου. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Εἴθε γύναι ἄξιοι ὑπῆρχομεν τοῦ ποιῆσαι τὴν οἰκίαν ἡμῶν τοῦ θεοῦ αὐτοῦ κατοικητήριον. Λέγει αὐτῷ· Οὐ θέλω αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν μου, ὅτι ὡς ἔμαθον χωρίζει ἄνδρας καὶ γυναῖκας· ἀπελεύσομαι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν τῶν γονέων μου, καὶ οὐκ ἀφήσω τὴν προῖκά μου εἰς τὴν οἰκίαν σου. ἀποσπάσω δὲ καὶ τοὺς δούλους μου οὓς προῆγαγόν σοι, καὶ τὰς ἄβρας μου, σὺν πᾶσι τοῖς τέκνοις αὐτῶν. Ἰδοὺ χρόνους

51 | (7) When Ireos entered his own house, his wife said to him, "I heard, husband, that you scattered the plan of the priests and Jews about a certain foreign magician named Philip." And he said to her, "If only, woman, we were worthy to make our house a dwelling place for our God." She replied, "I do not want him to enter my house, for I have learned that he separates men and women. I will go to my parents' house, and I will not leave my dowry in your house. I will also take away my servants whom I brought to you, along with all their children. Look, I have lived with you for twenty-four years and have not



εἴκοσι τέσσαρας συνέζησά σοι καὶ οὐκ ἀντεῖπόν σοι μικρὸν ἢ μέγα ῥῆμα. τί δὲ καὶ τὰ τέκνα σου ποιήσεις ἐὰν εἰσάγῃς τὸν μάγον ἐκεῖνον ὧδε; πάντως γὰρ καὶ θόρυβος πολὺς ἔσται τῆς πόλεως ἐν τῇ οἰκίᾳ σου.

opposed you with any small or great word. What will you do with your children if you bring that magician here? For there will certainly be a great uproar in the city in your house."

## Chapter 52

52 | (8) Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰρεὸς ἐν πραότητι· Τί λυπῇσαι; μακροθύμησον μᾶλλον. πιστεύω γὰρ ὅτι καὶ σὺ αὕτη πιστεύσεις τῷ διὰ τοῦ ξένου κηρυττομένῳ θεῷ, ὅτι αὐτὸς κρείττων ἡμῖν ἐστὶν ὑπὲρ τὸν μάταιον ἡμῖν πλοῦτον. Λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Ἀνάστηθι, φάγε καὶ πίε, καὶ γενοῦ εὐφραινόμενος· ἐμὲ γὰρ οὐ δύνασαι ἀπατήσαι. Λέγει αὐτῇ· Καὶ ποῖον δίκαιον φαγεῖν με ἢ πιεῖν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ πεινῶντος ἐν τῇ ἡμετέρᾳ πόλει; ὄνπερ ἐὰν ἴδῃς, πιστεύεις ὅτι ἅγιός ἐστι. κατὰστειλον οὖν σεαυτὴν ἐκ τῆς ματαίας ἀπονοίας καὶ ἀπιστίας σου, ἵνα κάγῳ ἀπαγγείλω σοι μέρος τι τῆς ἐν αὐτῷ ἐπιστήμης. γνῶθι οὖν ὡ γύναι ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ ἐστὶ, καὶ ὅτι χάρις πολλὴ ἐν προσώπῳ αὐτοῦ, πραότης δὲ καὶ ἀπλότης ἐν αὐτῷ.

52 | (8) Ireos said to her gently, "Why are you sad? Be more patient. For I believe that you too will believe in the God preached by the foreigner, for he is greater for us than our worthless wealth." His wife replied, "Get up, eat and drink, and be cheerful; for you cannot deceive me." He said to her, "And what is right for me to eat or drink while the man of God is hungry in our city? If you see him, you will believe that he is holy. So set aside your empty doubts and disbelief, so that I may tell you something of the knowledge in him. Know then, woman, that he is a man of God, and that there is much grace in his presence, along with gentleness and simplicity in him."

## Chapter 53

53 | (9) Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Ἄρα ὁ θεὸς αὐτοῦ ὥς οἱ θεοὶ τῆς πόλεως ἡμῶν εἰσι, χρυσοὶ καὶ ἡσφαλισμένοι ἐν τῷ ναῷ; Ὁ δὲ φησι· Οὐχ οὕτως· ὁ γὰρ θεὸς αὐτοῦ θεός ἐστι ζῶν ἐν οὐρανοῖς, δυνατός, ὑπερηφάνοις θραύων· οἱ δὲ θεοὶ τῆς πόλεως ἡμῶν τέχνη ἀσεβῶν μελετήματα. Λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Καὶ ἄγαγε αὐτόν,

53 | (9) His wife said to him, "Is his God like the gods of our city, made of gold and secured in the temple?" He replied, "Not at all; for his God is the living God in the heavens, powerful and breaking the proud. But the gods of our city are the works of wickedness." His wife said to him, "Then bring him here, so that I too may see the

ἵνα ἴδω κάγω τὸν ἐν αὐτῷ θεόν.

God in him."

## Chapter 54

54 | (10) Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰρεὸς τῆς οἰκίας συναντῆσαι τῷ Φιλίππῳ, καὶ λέγει αὐτῷ· Δέομαι, ἀνάστα καὶ εἴσελθε εἰς τὴν οἰκίαν μου, καὶ ἀνάπαυσον σεαυτὸν ἐν εἰρήνῃ. Προφθάσας δὲ ὁ Φίλιππος ἀνήγγειλεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐστασίασεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· ὁ δὲ Ἰρεὸς ἐξεπλάγη πῶς πάντα ἔγνω. καὶ λέγει ὁ Φίλιππος· Γίνωσκε τέκνον ὅτι, εἰ καὶ ἐλάχιστός εἰμι καὶ ταπεινός, ἀγῶνα ἔχω ὅπως τελειώσω τὴν ἐμπιστευθεῖσάν μοι οἰκονομίαν. εἰ δὲ θέλεις, ἀναγγέλλω σοι καὶ τὰ λαληθέντα ῥήματα πάντα ἐν τῇ οἰκίᾳ σου. Ὁ δὲ Ἰρεὸς παρεκάλεσεν αὐτὸν σιωπῆσαι τὸν ἔλεγχον τῆς γυναικὸς αὐτοῦ.

54 | (10) Ireos went out of the house to meet Philip and said to him, "Please, get up and enter my house, and rest peacefully." But Philip, arriving first, told him everything that his wife had said to him. Ireos was amazed at how he knew everything. And Philip said, "Know, my child, that even if I am very small and humble, I have a struggle to complete the task entrusted to me. But if you want, I will also tell you all the words spoken in your house." Ireos asked him to be silent about his wife's accusations.

## Chapter 55

55 | (11) Οἱ δὲ συνόντες τῷ Φιλίππῳ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπόστολε Χριστοῦ, ἕως πότε ἐσόμεθα ὡς αἰχμάλωτοι ἐνταῦθα; ἐπεὶ οὖν ἡτοίμασεν ἡμῖν Ἰησοῦς Χριστὸς τὸν ἄνδρα τοῦτον, ἀπέλθωμεν μετ' αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. Ὁ δὲ Ἰρεὸς ἠγαλλιάσατο ὅτε ἤκουσεν ταῦτα παρὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον παρεκάλει τῷ Φιλίππῳ καταλῦσαι ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. καὶ ἀναστάς ἠκολούθησεν αὐτόν, ὁ δὲ Ἰρεὸς ἐβάδιζεν ἔμπροσθεν χαίρων.

55 | (11) Those who were with Philip said to him, "Apostle of Christ, how long will we be like captives here? Since Jesus Christ has prepared this man for us, let us go with him in peace." Ireos rejoiced when he heard this from his disciples, and falling on his face, he begged Philip to stay in his house. And getting up, he followed him, while Ireos walked ahead, happy.

## Chapter 56

56 | (12) Ἰδόντες δὲ τοῦτο οἱ ἄρχοντες καὶ τὸ πλῆθος ἐταράχθησαν ἅπαντες, καὶ ἔλεγον· Ὅπως ὁ μάγος ἀκολουθεῖ τῷ Ἰρέῳ· ἀλλὰ μὴ συγχωρήσωμεν. Καὶ ὡς ἔφθασεν ὁ Ἰρεὸς πρὸς τὸν πυλῶνα τῆς οἰκίας ἐβόησεν· Ἀνοίξατε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ. Καὶ ὁ θυρωρὸς ταχέως ἤνοιξεν, καὶ εἰσελθὼν ὁ Φίλιππος σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. Ἔδραμεν δὲ ὁ Ἰρεὸς ὅπου ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἦν ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτῆς, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀνάστα, ἴδε τὴν χαρὰν ἡμῶν τῇν εἰσελθοῦσαν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἡμῶν σήμερον· ἔκδυσαι δὲ ταῦτα τὰ ἱμάτια τὰ διάχρυσα, καὶ βάλε τὰ κοσμοῦντά σε εἰς ἀφθαρσίαν. Ἡ δὲ μετὰ θυμοῦ εἶπεν αὐτῷ· Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ· οὐδὲ γὰρ οἱ ἐκ τῆς οἰκίας μου εἶδόν ποτε τὸ πρόσωπόν μου ἀπλῶς· καὶ πῶς ξένῳ ἀνθρώπῳ ὀφθήσομαι;

## Chapter 57

57 | (13) Καὶ ὡς οὐκ ἐβούλετο ἐξελθεῖν, ἐκέλευσεν ὁ Ἰρεὸς τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις βαστάσαι καθέδρας ποικίλας καὶ κεκοσμημένας ἐκ χρυσοῦ, καὶ θεῖναι πρὸ τοῦ πυλῶνος, ὅπως ὁ Φίλιππος καθίσῃ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ. ὡς δὲ εἶδεν ὁ Φίλιππος, εἶπεν τοῖς οἰκέταις· Ἄρατε αὐτάς, οὐ γὰρ ἐπ' αὐταῖς καθίσομεν. Καὶ ὁ Ἰρεὸς Μὴ μέ φησι διδάσκαλε λύπει. Καὶ ὁ Φίλιππος Ἐγὼ φησιν οὐ λυπῶ οὐδένα, ἀλλὰ πάντας ἀναπαύω· περὶ χρυσοῦ δὲ καὶ ἀργύρου ὅλως οὐκ ἔστι μοι χρεία, ὅτι ταῦτα μάταια, καὶ πυρὶ ἀναλωθήσονται. καὶ τί ὄφελος ἀνθρώπῳ ὅτι κοσμεῖ ἑαυτὸν ἱματισμῷ καὶ χρυσῷ, τῆς ψυχῆς αὐτοῦ μελλούσης ἐν πυρὶ χειμάζεσθαι; ἢ τί ὄφελος ὠραιότης; ὅτι φθείρεται κάλλος καὶ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ πλοῦτος οὐχ ὑπάρξει.

56 | (12) When the rulers and the crowd saw this, they were all disturbed and said, "Look how the magician follows Ireos; but let us not allow this." And when Ireos reached the gate of the house, he shouted, "Open to the man of God." And the doorkeeper quickly opened, and entering, Philip with his disciples said, "Peace to this house." Ireos ran to where his wife was in her bedroom and said to her, "Get up, see the joy that has entered our house today; take off these golden clothes and put on what will not decay." But she angrily said to him, "Get away from me; for even those from my house have never seen my face plainly; and how will I be seen by a stranger?"

57 | (13) And when she did not want to come out, Ireos ordered his servants to bring colorful and decorated chairs made of gold and place them before the gate, so that Philip and those with him could sit. But when Philip saw this, he said to the servants, "Take them away, for we will not sit on them." And Ireos said, "Do not make me sad, teacher." And Philip replied, "I say that I do not make anyone sad, but I give rest to all; as for gold and silver, I have no need of these things, because they are useless and will be consumed by fire. And what good is it for a person to dress themselves in clothing and gold while their soul is about to be tormented in fire? Or what good is beauty? For beauty decays, and the wealth in the world will not last."

## Chapter 58

58 | (14) Εἶπεν δὲ ὁ Ἰρεος· Ἄρα ζήσομαι; ὅτι ἐν ὀδύνῃ καρδίας εἰμὶ ἐφ' οἷς πρότερον ἤμαρτον. Λέγει ὁ Φίλιππος· Μὴ φοβηθῇς, μηδὲ διψυχήσῃς· δύναται γὰρ ὁ Ἰησοῦς, ἐὰν καὶ σὺ μετανοήσῃς ἐκ ψυχῆς, ἀφιέναι σου τὰς ἀμαρτίας ἄσπερ ἐν ἀγνοίᾳ ἐποίησας. τί δὲ καὶ ἡ γυνὴ σου ἡ φοροῦσι νῦν τὰ διάχρυσα καὶ ὑπὸ κοιτῶνος οὔσα; οὐχὶ εἶπέν σοι ὅτι Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἐξελεύσομαι εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου ξένου; Ὡς δὲ ἤκουσεν ταῦτα ὁ Ἰρεος, ἀνέστη μετὰ σπουδῆς, καὶ ἦλθε πρὸς τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα λέγων· Ἔως πότε ἡ τοσαύτη περὶ σέ ἐστι λήθη; ἀνάστα καὶ θέασαι ἀληθῶς θεοῦ ἄνθρωπον, ὅτι τοὺς λόγους οὓς εἰς ἑαυτοὺς ἐλαλήσαμεν καὶ πάντα τὰ ἐν κρυπτῷ ἀνήγγειλέν μοι. Λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Καὶ μέγα ὅτι ἀνήγγειλέν σοι τὰ ῥήματά μου; ὕπαγε, μή με ἀπάτα· τὰ δὲ περὶ σεαυτοῦ ποίει ὥς θέλεις. Καὶ πάλιν φησὶ πρὸς αὐτόν· Τί οὖν ποιήσομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν ἢ τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἢ τοὺς δούλους, καὶ περὶ τῶν ὑπαρχόντων ἡμῶν, εἰ ὅλως εἶπη ἡμῖν ὁ ξένος ὅτι Ἐὰν μὴ καταλείψῃτε τὸν πλοῦτον, οὐ δύνασθε σωθῆναι; Τί ποιήσομεν καὶ ὅτι τοὺς δύο υἱοὺς ἡμῶν ἐμνηστευσάμεθα κατὰ τὴν ἡμετέραν ὁμοιότητα; καὶ ἐὰν μαθητεύσωμεν τῷ ξένῳ, τί ἔσται;

58 | (14) And Ireos said, "Will I live? For I am in pain in my heart because of the things I have sinned before." Philip said, "Do not be afraid, nor be double-minded; for Jesus can forgive your sins if you truly repent from your heart, just as you have sinned in ignorance. And what about your wife, who is now wearing the golden clothes and is in her bedroom? Did she not tell you, 'Get away from me, for I will not go before a stranger'? When Ireos heard this, he got up quickly and went to his wife, saying, "How long will there be such forgetfulness about you? Get up and truly see the man of God, for he has revealed to me the words we spoke to each other and everything that was hidden." His wife said to him, "And is it great that he has revealed my words to you? Go, do not deceive me; do what you want about yourself. And again he says to her, "What then will we do about our sons or our daughters or our servants, and about our possessions, if the stranger tells us that if we do not leave our wealth, we cannot be saved? What will we do since we have betrothed our two sons according to our own kind? And if we become disciples of the stranger, what will happen?"

## Chapter 59

59 | (15) Καὶ ὥς ταῦτα ἔλεγον, Ἀρτεμήλα ἡ θυγάτηρ αὐτῶν ἀκούσασα ταῦτα εἶπεν· ὦ μῆτερ, τί ταῦτα λέγεις; εἰ γάρ τίς ἐστι ζωὴ εἰς ἣν εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ὁ πατήρ μου, δῆλον ὅτι κάγῳ αὐτῆς βούλομαι μετασχεῖν. Ἦν δὲ

59 | (15) And as they were saying these things, their daughter Artemila, having heard them, said, "Oh mother, what are you saying? If there is life into which you and my father will enter, it is clear that I also

ἡ Ἀρτεμήλα σφόδρα ὠραία. Καὶ λέγει αὐτῇ ἡ μήτηρ αὐτῆς Νερκέλα· Ἀνάστα ὦ θύγατερ καὶ ἔκδυσαι τοῦτο τὸ πολύχρυσον ἔνδυμα ὃ φορεῖς. Ἡ δὲ εἶπεν· Τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τοῦ ξένου ἔσται ἐν παντί. Λέγει πάλιν ὁ Ἰρεος τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νερκέλα· Ἐξέλθωμεν πρὸς αὐτόν· ἐὰν γὰρ ἴδῃς αὐτόν, πᾶσα ἡ οἰκία ἡμῶν πιστεύει εἰς αὐτόν.

want to share in it." And Artemila was very beautiful. And her mother Nerkela said to her, "Get up, oh daughter, and take off this golden garment that you are wearing." But she said, "The will of the God of the stranger will be in everything." Ireos said again to his wife Nerkela, "Let us go out to him; for if you see him, our whole household will believe in him."

## Chapter 60

60 | (16) Καὶ εὐθὺς ἀνέστη, καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τὰ διάχρυσα, καὶ ἐνεδύσατο ἔνδυμα ταπεινὸν αὐτῇ τε καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθον ἐκ τοῦ κοιτῶνος. ὁ δὲ Ἰρεος προεπορεύετο ἀγαλλιῶν· ἦν δὲ ἡ καταστολὴ αὐτῶν εὐπρεπὴς καὶ οὐδὲν ἦν ἀκατακάλυπτον τοῦ σώματος αὐτῶν, εἰ μὴ τάχα μόνον οἱ ὀφθαλμοί. καὶ λέγει ὁ Ἰρεος· Δεῦτε, μὴ διστάσητε. Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς τὸν ἀπόστολον τοῦ Χριστοῦ Φίλιππον, καὶ εἶδον αὐτόν ὡς μέγα τι φῶς, καὶ τοὺς μαθητὰς κύκλῳ αὐτοῦ, οὐκ ἴσχυσαν ἐγγίσαι αὐτῷ· καὶ ὁ Ἰρεος δὲ ἐφοβήθη τὸν Φίλιππον, πῶς οὕτως μετεμόρφωσεν ἑαυτόν. καὶ πεσόντες ἐπὶ πρόσωπον ἔκλαιον λέγοντες· Ἰλεως ἡμῖν γενοῦ. Καὶ ἐσαλεύθη πᾶσα ἡ οἰκία διὰ τὸν φόβον τὸν ἐπελθόντα ἐπ' αὐτούς.

60 | (16) And immediately she got up and took off the golden clothes, and she and her daughter put on humble garments, and they went out of the bedroom. Ireos was going ahead, rejoicing; their appearance was beautiful and nothing was uncovered on their bodies, except perhaps their eyes. And Ireos said, "Come, do not hesitate." When they came to the apostle of Christ, Philip, and saw him as a great light, and the disciples around him, they could not get close to him. And Ireos was afraid of Philip, wondering how he had transformed himself. And falling on their faces, they cried out, "Be merciful to us." And all the household was shaken because of the fear that came upon them.

## Chapter 61

61 | (17) Ὅτε δὲ ἔγνω ὁ Φίλιππος ὅτι οὐ δύνανται ὑποφέρειν τὸ βάρος τοῦ φωτός, ἐμνήσθη τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐγένετο πάλιν ἐν τῇ εἰκόνι τῇ πρώτῃ καὶ εἶπεν ὁ Φίλιππος· Ἀνάστητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. Καὶ ὡς ἀνέστησαν, εἶπεν ἡ Νερκέλα τῷ Φιλίππῳ·

61 | (17) When Philip saw that they could not bear the weight of the light, he remembered Jesus, and he became again in the first form and said to them, "Get up and do not be afraid." And when they got up, Nerkela said to Philip, "I am blessed if I am

Μακαρία εἰμι εἰ ἔσομαι ἀξία ἵνα οἰκήσης ἐν τῇ οἰκίᾳ μου· οὐαὶ γάρ, οὐαὶ τῇ ἀπιστίᾳ μου. μὴ οὖν λογίσῃ τὰ ἐλθόντα ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τοὺς κρυφίους μου περὶ σοῦ λόγους· ὅτι οὐκ ἐγίνωσκον τίς εἶ. Ὁ δὲ Ἴρεος ἦν εὐφραινόμενος ἐπὶ τοῖς ῥήμασιν αὐτῆς, καὶ ὅτι ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ, ὡς εἶδεν τὴν μητέρα αὐτῆς κλαίουσαν, καὶ αὐτῆς τὰ δάκρυα ἔρρευσαν ἐπὶ τὰς παρειὰς αὐτῆς. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ δοῦλοι καὶ αἱ δουλίδες ἐθροήθησαν ἐπὶ τῇ τοσαύτῃ ὀπτασίᾳ.

worthy for you to dwell in my house; woe, for woe to my unbelief. Do not consider the thoughts that have come into my heart and the hidden words about you, for I did not know who you are." But Ireos was rejoicing at her words, and when he saw his daughter crying, her tears flowed down her cheeks. Likewise, the servants and maidservants were gathered around because of such a great vision.

## Chapter 62

62 | (18) Ὁ δὲ Φίλιππος τῇ Νερκέλα ἔφη· Εἰ θέλεις ζῆσαι γύναι τὴν αἰώνιον καὶ μακαρίαν ζωὴν, καταφρονήσασα τοῦ παντὸς βίου καὶ τοῦ κάλλους σου; Ἡ δὲ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Ὅσα ἐὰν κελεύῃς ποιήσω ἵνα γένηταί μοι σωτηρία. Ὡσαύτως καὶ ἡ θυγάτηρ εἶπεν· Δέομαί σου ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, κἀγὼ θέλω σωθῆναι. Εἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος· Ἐφ' ὅσον καὶ σὺ καταλιμπάνεις τὸ κάλλος τοῦ σώματός σου, σωθήσῃ.

62 | (18) And Philip said to Nerkela, "If you want to live a life that is eternal and blessed, you must despise all worldly life and your beauty." And she answered, "Whatever you command, I will do so that I may have salvation." Likewise, the daughter said, "I beg you, man of God, I also want to be saved." And Philip said, "As long as you leave behind the beauty of your body, you will be saved."

## Chapter 63

63 | (19) Ἦρξατο οὖν διδάσκειν αὐτοὺς τὰ περὶ πίστεως καὶ τὰ περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ κατηχήσας αὐτοὺς καὶ πάντας τοὺς τοῦ οἴκου ἐβάπτισεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. ἐμείναμεν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῶν μῆνα ἡμερῶν, διδασκόμενοι καὶ ὁδηγούμενοι ὑπὸ Φιλίππου εἰς τὴν ἀληθινὴν γνῶσιν· καὶ συνέτρεχον πλήθι πολλὰ καθ' ἐκάστην ὑπ' αὐτοῦ διδασκόμενοι, καὶ ἐπίστευον μεγαλυνόμενοι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Ἰησοῦ,

63 | (19) So he began to teach them about faith and about the Son of God, and after instructing them, he baptized them and all the members of their household in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit. We stayed in their house for a month, being taught and guided by Philip to the true knowledge. Many crowds came to him each day to be taught, and they believed, growing in the glory of Jesus, and those who had diseases were healed; and the unclean spirits fled. And everyone said,



θεραπευόμενοι οἱ τὰς νόσους ἔχοντες· καὶ τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα ἔφυγον· καὶ πάντες ἔλεγον· Εὐλογητὸς ὁ Φίλιππου θεός, ὅτι τῇ ἰδίᾳ αὐτοῦ εὐσπλαγχνία ἠθέλησεν ἡμᾶς σῶσαι· αὐτῷ αἰνοῦμεν καὶ δοξάζομεν εἰς αἰῶνα αἰώνων. ἀμήν.

"Blessed is the God of Philip, for by his own compassion he wanted to save us; to him we give praise and glory forever and ever. Amen."

## Chapter 64

64 | Πρᾶξις ζ' ἐν Νικάτῃρα πόλει τῆς Ἑλλάδος. (1) Ὃντος δὲ τοῦ Φιλίππου ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Ἰρέου, καὶ τῶν ἀδελφῶν πάντων συνηγμένων, ἐκινήθησαν πάντες οἱ ὄντες Ἰουδαῖοι καὶ παρασεβόμενοι ἐν τῇ πόλει πάντες κατὰ τοῦ Ἰρέου, ὅτι ἦν ὁ Φίλιππος ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, λέγοντες ὅτι Οὐ μικρὰ φροντίς ἡμῖν ἐστὶ καὶ ὁδύνη ὅτι ὁ μάγος ὁ λεγόμενος Φίλιππος ἐν τῇ οἰκίᾳ ἐστὶ τοῦ Ἰρέου, καὶ ὅτι δι' αὐτοῦ πολλοὺς ἀπατᾷ. Καὶ ἦν ἡ στάσις πολλή ὅτι ὁ Ἰρεὸς ἐπίστευσεν τῷ Χριστῷ πανοικί, καὶ ἔλεγον· Εἰ τάχιον ἔγνωμεν, ἐδιώξαμεν ἂν τὸν μάγον, ἢ καὶ ἐκλείσαμεν τὰς πύλας τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἂν εἰσῆλθεν ὁ φαρμακός· ἀλλὰ πέμψωμεν πρὸς τὸν Ἰρεὸν ἄνδρας τινὰς κατὰ τὴν ἀξίαν αὐτοῦ, καὶ ἢ ἀποστήσει ἑαυτὸν τῆς τοῦ ξένου ἀπάτης, ἢ προσαγάγῃ αὐτὸν ἐν τῷ δημοσίῳ.

64 | Acts 6 in the city of Nicatira in Greece. (1) While Philip was in the house of Ireos, and all the brothers were gathered together, all the Jews and those who respected the law in the city were stirred up against Ireos, because Philip was in his house. They said, "It is a great concern and pain for us that the magician called Philip is in the house of Ireos, and that through him he deceives many. And there was much unrest because Ireos believed in Christ with his whole household, and they said, 'If we had known sooner, we would have driven out the magician, or we would have closed the gates of the city, and he would not have entered, the sorcerer. But let us send some men to Ireos according to his worth, and either he will distance himself from the foreign trickery, or he will bring him forward in public.'"

## Chapter 65

65 | (2) Καὶ προσκαλεσάμενοι τῶν πρωτίστων ἄνδρας ἑπτὰ παρεκάλεσαν ἀπελθεῖν, εἰπόντες· Εἴπατε τῷ Ἰρέῳ· πᾶσα πόλις προσδέχεται σε. Καὶ ἀπελθόντες ἔστησαν πρὸ τοῦ πυλῶνος, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐτόλμησεν καλέσαι διὰ τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν. καὶ ἐξελθοῦσά τις παιδίσκη

65 | (2) And calling the seven leading men, they urged them to go, saying, "Tell Ireos: every city welcomes you." And after they left, they stood before the gate, and no one of them dared to call out because of the crowd of disciples. And as a girl came out and saw them, she said, "What are you



καὶ ἰδοῦσα αὐτοὺς εἶπεν· Τίνα ζητεῖτε ὧς ἄνδρες, καὶ τίνος ἔνεκεν στήκετε πρὸ τῶν ἡμετέρων πυλῶν; Οἱ δὲ οὐκ ἔδωκαν αὐτῇ ἀπόκρισιν. καὶ εἰσδραμοῦσα μετὰ σπουδῆς, κλείσασά τε τοὺς πυλῶνας, προσελθοῦσα τῷ Ἰρέῳ λέγει· ὦ δέσποτα, ἑπτὰ ἄνδρες ἴστανται πρὸ τοῦ πυλῶνος, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν γέμει πονηρίας καὶ ἀδικίας. Καὶ ἀναστὰς ἐξῆλθε, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἐμειδίασεν. εἶπαν δὲ πρὸς αὐτόν· Χαίροις ὁ μέγας καὶ πρῶτος τῆς πόλεως. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰρεὸς· Τίνος ἔνεκεν ἦλθετε; ἢ νομίζετε με μεταστῆσαι ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἀνδρός; τί οὕτως στήκετε ἐν πονηρίᾳ; Καὶ εἶπαν αἰτῶ· Ἡ πᾶσα σχεδὸν πόλις ἀπέσταλκεν ἡμᾶς, καὶ εἰ θέλεις ἐλθέ. Καὶ ἠκολούθησεν αὐτοῖς ὁ Ἰρεὸς.

## Chapter 66

66 | (3) Ὡς δὲ εἶδον αὐτόν οἱ καθεζόμενοι ἄρχοντες, ἀνέστησαν καὶ ἐξεπλάγησαν ὅτι οὐκ ἦν ἡμφιεσμένος ὡς πρῶην, καὶ ὅτι οὔτε μετὰ ὀψικίου καὶ ὄχλου, ἀλλὰ δύο δοῦλοι μόνον ἠκολούθουν αὐτῷ. εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν Ὀνήσιμος πρῶτος εἶπεν μετὰ τὸ καθεσθῆναι αὐτούς· Οἶδα ὅτι οὐκ ἰσχύω λαλήσαι σοι, ἀλλά, παρακαλῶ, φθέγγαι ἡμῖν διὰ τί οὕτως ἀπησύχασας πανοικί μετὰ τοῦ ξένου καὶ μάγου τοῦ καλουμένου Φιλίππου; μή τι καινότερον ἀκούσας ἠπατήθης ὑπὸ τοῦ ξένου; νῦν οὖν παράδος ἡμῖν αὐτόν, ἵνα καὶ σὺ σωθῇς καὶ ἡ οἰκία σου, ὅτι πᾶσα ἡ πόλις κατὰ σοῦ στασιάζει. μὴ οὖν ἡμᾶς ἀπαξιώσῃ, ἀλλὰ ἀποκρίθητι ἡμῖν κἂν ἐν ῥῆμα, ὅτι καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα ἡ πόλις σοῦ ἔνεκεν συνῆλθον.

looking for, men, and why are you standing before our gates?" But they did not give her an answer. And running up quickly, she closed the gates and went to Ireos, saying, "Master, seven men are standing before the gate, and their faces are full of wickedness and injustice." And he got up and went out, and seeing them, he smiled. They said to him, "Greetings, great one and first of the city." And Ireos said, "Why have you come? Do you think I will turn away from the holy man? Why do you stand there in wickedness?" And they said, "We ask you: almost the whole city has sent us, and if you want, come." And Ireos followed them.

66 | (3) When the sitting rulers saw him, they got up and were amazed that he was not dressed as before, and that he was not with a crowd and a retinue, but only two servants followed him. One of them, Onisimus, was the first to speak after they sat down, saying, "I know that I do not have the power to speak to you, but please tell us why you are so troubled with the foreigner and the magician called Philip? Have you been deceived by the foreigner after hearing something new? Now, therefore, hand him over to us, so that you may be saved and your household, because the whole city is in turmoil against you. Do not disregard us, but answer us even with one word, for both the rulers and the whole city have gathered for your sake."

## Chapter 67

67 | (4) Καὶ ὁ Ἰρεὸς ἀπεκρίθη· Ὡς τί ἐγὼ σήμερον ὑφ' ἡμῶν ἀνακρίνομαι ἕνεκεν τοῦ δικαίου ἀνδρός; ἀπόστητε ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ταραχὴν ὑμῶν παύσασθε, μὴ ποτε ἀγανακτήσας ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος ἐπικαλέσῃται τὸν ἴδιον θεόν, καὶ πάντας ὑμᾶς πυρὶ κατακαύσει.

67 | (4) And Ireos answered, "Why am I being questioned today by you because of the righteous man? Stay away from him, and stop your disturbance, or the man of God may become angry and call upon his own God, and he will burn you all with fire."

## Chapter 68

68 | (5) Οἱ δὲ ἄρχοντες καὶ τὰ πλήθη ἔκραζαν· Οὐ πείθεις ἡμᾶς τὸν ξένον εἶναι ἐν τῇ πόλει ἡμῶν. οὔτε γὰρ ἀνεχόμεθα τῆς διδαχῆς αὐτοῦ· ἔχομεν γὰρ ἡμετέρους θεοὺς ἰσχυροὺς ὑπὲρ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι μεῖζον ἔκραζον· Ἄρατε τὴν ἄδικον ταύτην καὶ ξένην διδαχὴν τῆς πόλεως ἡμῶν. Ἰδὼν οὖν ὁ Ἰρεὸς ὅτι οὐ δύναται ἀνατρέψαι τὰ πλήθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. καὶ ἐμβλέψας ὁ Φίλιππος τῷ Ἰρέῳ λέγει· Μὴ τι ἐφοβήθης περὶ τῶν στασιαζόντων; Καὶ φησιν ὁ Ἰρεὸς· Οὐκ ἐπιστραφήσομαι εἰς τὰ ὀπίσω, εἰ καὶ δέοι ἀποθανεῖν με.

68 | (5) But the rulers and the crowds shouted, "You do not convince us that the foreigner is in our city. For we cannot tolerate his teaching; we have our own strong gods instead of his God." And the Jews shouted even louder, "Remove this unjust and foreign teaching from our city." When Ireos saw that he could not turn back the crowds, he withdrew to his house. And Philip looked at Ireos and said, "Are you not afraid of those who are in turmoil?" And Ireos said, "I will not turn back, even if I must die."

## Chapter 69

69 | (6) Καὶ ὡς ἦν ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Ἰρέου ὁ Φίλιππος, λαβόντες ξύλα οἱ ὄχλοι καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς πόλεως παρεγένοντο μετὰ θυμοῦ καὶ ἔκραζαν λέγοντες· Δὸς ἡμῖν τὸν πλάνον, ἐξάγαγε τὸν μάγον, μὴ καὶ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ τὰ τέκνα καὶ οἱ παῖδες καὶ ὁ μάγος μετὰ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν πυρίκαυστοι γενήσεσθε· πᾶσα ἡ πόλις βοᾷ.

69 | (6) And while Philip was in Ireos' house, the crowds and the rulers of the city came with anger and shouted, "Give us the deceiver, bring out the magician, or you and your household and your children and the magician with his disciples will be burned with fire; the whole city is shouting."

## Chapter 70

70 | (7) Ὡς δὲ ἔγνω ὁ Φίλιππος ὅτι ταράσσειν μέλλουσι τὴν οἰκίαν ἔνεκεν αὐτοῦ, ἀνοίξας τὸν πυλῶνα ἐξῆλθεν ἅμα τοῖς σὺν αὐτῷ· συνεξῆλθεν δὲ καὶ ὁ Ἴρεος· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες τὸν Φίλιππον ἔκραξεν· Ἰδοὺ, οὗτός ἐστιν ὁ μάγος ἀποκτείνωμεν αὐτόν. Προσέταξεν δὲ ὁ Ἴρεος ἱκανοὺς δούλους ἀκολουθεῖν τῷ Φιλίππῳ, ἵνα μὴ ἀδικήσωσιν αὐτόν ἐν τῇ μωρίᾳ αὐτῶν. ἀρπάσαντες οὖν οἱ ὄχλοι τὸν Φίλιππον ἤγαγον εἰς τὸ βουλευτήριον, ἵνα μαστίξωσιν αὐτόν· οἱ δὲ ὄχλοι ἔκραζον· Δῆσατε τοῦ πλάνου τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἰσχυρῶς, καὶ οὕτως μαστίξατε.

70 | (7) When Philip realized that they were about to disturb the house because of him, he opened the gate and went out with those who were with him; Ireos also went out. And when the whole crowd saw Philip, they shouted, "Look, this is the magician! Let us kill him." But Ireos ordered enough servants to follow Philip, so that they would not harm him in their foolishness. So the crowds seized Philip and brought him to the council chamber to whip him; and the crowds shouted, "Bind the deceiver's hands and feet tightly, and then whip him."

## Chapter 71

71 | (8) Θεασάμενος δὲ ὁ Ἴρεος τὴν ὀργὴν αὐτῶν ἀνέδραμεν ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς τοῦ βουλευτηρίου, καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ· Οὐ πλήξετε τὸν ἄνδρα ἄνευ αἰτίας· ταῦτα γὰρ ὁ Καῖσαρ ἀκούσει. Ὡς δὲ εἶδον οἱ ὄχλοι τὸν Ἴρεον οὕτως ἐστῶτα, ἠγανάκτησαν λέγοντες· Μὴ ἀκούσωμεν τοῦ Ἰρέου, ἀλλ' ὅπερ τολμῶμεν ποιήσωμεν. Καὶ προσῆλθον τῷ Φιλίππῳ τοῦ μαστίζειν, ὁ δὲ Ἴρεος κατελθὼν ἀπέσπασεν ἀπ' αὐτῶν τὸν Φίλιππον, καὶ κρατῶν αὐτόν τῆς χειρὸς εἶπεν· Ἰδοὺ πάντες λέγετε ὅτι μάγος ἐστὶν οὗτος· ἐλέγξατε τὰς μαγείας αὐτοῦ. Εἴτα ἀνέκραξαν ὅτι Καινὸν καὶ ξένον ἄκουσμα ἤγαγεν ἡμῖν, Ἄγνοί λέγων μέινετε, καὶ ζήσεσθε, καὶ ἔσεσθε ὡς φωστῆρες ἐν οὐρανῷ· Καὶ τὸν ἐσταυρωμένον λέγει θεόν.

71 | (8) But Ireos, seeing their anger, ran up the steps of the council chamber and shouted with a loud voice, "You will not strike the man without cause; for Caesar will hear of this." When the crowds saw Ireos standing like this, they became angry and said, "Let us not listen to Ireos, but let us do what we dare." And they approached Philip to whip him, but Ireos came down and pulled Philip away from them, and holding him by the hand, he said, "Look, you all say that this man is a magician; prove his magic." Then they shouted that he had brought us a new and foreign teaching, saying, "Stay pure, and you will live, and you will be like lights in the sky; and he speaks of the crucified as a god."

## Chapter 72

72 | (9) Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φίλιππος εἶπεν· Οἶδα ὅτι ἐὰν θελήσω οὐ μαστίζετέ με· τῇ γὰρ δυνάμει τοῦ ἐσταυρωμένου πατάξω ὑμᾶς πάντας τυφλώσει. Εἷς οὖν ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἀρίσταρχος, υἱὸς Πληγενοῦς, μέγας ὢν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἐνώπιον πάντων λέγει τῷ Φίλιππῳ· Μὴ σπεῦδε ἡμᾶς ὧς Φίλιππε τυφλώσαι· οἶδα γὰρ ὅτι δύνασαι. ἀλλὰ συζητήσωμεν διὰ λόγων περὶ τοῦ Ἰησοῦ· πεῖθον ἡμῖν ὁ λόγος· καὶ μὴ τῇ μαγείᾳ σου θέλε ἡμᾶς ἐκτυφλοῖν. καὶ γὰρ ἐγὼ μέγας εἰμὶ ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ ἐὰν ἐπιτρέψω, ἄρτι λιθάσωσί σε καὶ τοὺς μετὰ σέ.

72 | (9) When Philip heard this, he said, "I know that if I want, you will not whip me; for by the power of the crucified, I will strike you all blind." Then one of them, named Aristarchus, son of Pligenos, who was great among the Jews, said to Philip in front of everyone, "Do not be quick to blind us, O Philip; for I know that you can. But let us discuss the words about Jesus; the word convinces us. And do not use your magic to blind us. For I am great among the Jews, and if I allow it, they will stone you and those with you."

## Chapter 73

73 | (10) Καὶ ἥψατο τοῦ πώγωνος Φίλιππου ἔλκων αὐτόν· ὁ δὲ Φίλιππος οὐκ ἀλγήσας, ἀλλὰ διὰ τοὺς παρόντας πρᾶως ὀργισθεὶς, εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἴδου λέγω σοι ὅτι ἡ χεὶρ αὕτη ξηρὰ καὶ τὰ ὠτά σου κωφὰ ἐν ἀλγήσει καὶ ὁ δεξιὸς σου ὀφθαλμὸς πηρός, ὅτι ἠπειλήσας λιθοβολῆσαί με, καὶ ἐνύβρισας τὸν ἐσταυρωμένον, τὸν οὐρανοῦ καὶ γῆς ποιητήν.

73 | (10) And he touched Philip's beard, pulling him. But Philip, not feeling pain, but becoming calmly angry for those present, said to him, "Look, I tell you that this hand is dry and your ears are deaf in pain, and your right eye is injured, because you threatened to stone me and insulted the crucified, the creator of heaven and earth."

## Chapter 74

74 | (11) Καὶ ἦν ἰδεῖν ἐξαίφνης παράδοξον θαῦμα εἰς αὐτόν· εὐθέως γὰρ ὁ μὲν ὀφθαλμὸς αὐτοῦ ἐκοιλάνθη ὡς οὐκ ὢν, τὰ δὲ ὠτά αὐτοῦ ἤλγουν οὐ μικρῶς, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ χεὶρ ἐκρέματο ξηρὰ ὥδε κάκεῖσε περιφερομένη· καὶ ἐβόα λέγων· Ἐλέησόν με δοῦλε τοῦ ἐσταυρωμένου θεοῦ

74 | (11) And suddenly, a strange miracle happened to him. For immediately his eye sank in as if it were not there, and his ears hurt him greatly, and his right hand hung dry, moving here and there. And he cried out, saying, "Have mercy on me, servant of the crucified God, Philip; for this is why I

Φίλιππε· διὰ τοῦτο γὰρ καὶ προεῖπον ὅτι εἴ  
τι θέλεις δύνασαι ποιῆσαι. Παρεκάλει δὲ  
καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ Ἰουδαίους ὅπως  
ἀξιώσωσι τὸν Φίλιππον ἵνα σπλαγχνισθεὶς  
ιάσῃται αὐτόν.

said that if you want, you can do  
something." He also begged the Jews with  
him to honor Philip so that he might have  
compassion and heal him.

## Chapter 75

75 | (12) Ἐπῆραν δὲ φωνὴν πάντες  
λέγοντες· Θεὸν ἔχεις ξένη ἰσχυρόν·  
θεράπευσον τὸν πρῶτον τοῦ ἔθνους ἡμῶν,  
ὅτι ἀληθῶς ἄνθρωποι ὄντες θεῷ μάχεσθαι  
οὐ δυνάμεθα.

75 | (12) And all raised their voices, saying,  
"You have a strong God, stranger; heal the  
first of our people, for truly, being human,  
we cannot fight against God."

## Chapter 76

76 | (13) Σπλαγχνισθεὶς οὖν ὁ Φίλιππος  
προέτρεψεν τῷ Ἰρέῳ λέγων· Πρόσελθε καὶ  
ἐπίθες τὴν δεξιάν σου χεῖρα ἐπὶ τῆς  
κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ σήμανον αὐτῷ τὸν  
σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἰαθήσεται. Ὁ δὲ  
Ἰρεὸς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· Ἐν τῷ  
ὀνόματι τοῦ σταυρωθέντος Ἰησοῦ Χριστοῦ  
γενοῦ ὑγιής. Καὶ εὐθέως ἰαθεὶς ἔκθαμβος  
ἐγένετο, καὶ δραμὼν ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας  
αὐτοῦ λέγων· Οἶδα Φίλιππε ὅτι ὅσα θέλεις  
δύνασαι· τοῦτο γὰρ καὶ προεῖπόν σοι· πλὴν  
οὖν διὰ τὴν ἀπιστίαν ἐμοῦ καὶ τοῦ  
συμπαρόντος πλήθους ἀνάσχου μοι τὸν  
λόγον, ὅτι ἀκριβῶς θέλω συζητῆσαι ἐκ τῶν  
γραφῶν τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, διὰ τί αὐτὸν  
ὕμεῖς θεὸν καλεῖτε. ἀλλὰ ὀρκίζω σε μὴ  
πάλιν ἐμβριμησάμενος ἐπιθήσης μοι  
ὀδύνας. Καὶ ὅχλοι εἶπον· Ἀξιούμεν σε  
Φίλιππε, μὴ ὀργισθῆς ἐλεγχόμενος, μηδὲ  
πάλιν δειλιάσης περὶ τὴν διδασκαλίαν σου·  
ἀκούσαντες γὰρ ἡμεῖς τὰ παρ' ἀμφοτέρων  
κριταὶ ἀληθείας ἐσόμεθα, καὶ ἂν νικήσης,  
πάντες πιστεύσομεν τῷ διὰ σοῦ

76 | (13) Therefore, filled with compassion,  
Philip urged the Jew, saying, "Come and lay  
your right hand on his head, and mark him  
with the cross of Christ, and he will be  
healed." The Jew approached him and said,  
"In the name of the crucified Jesus Christ,  
be healthy." And immediately, he was  
healed and was amazed, and running, he  
fell at his feet, saying, "I know, Philip, that  
you can do whatever you want; for this is  
what I said to you. But because of my  
unbelief and the crowd that is with me,  
hold back your words, for I truly want to  
discuss from the scriptures about Jesus,  
why you call him God. But I swear to you,  
do not again, after being angry, lay pains on  
me." And the crowds said, "We ask you,  
Philip, do not be angry when you are  
challenged, nor be afraid again about your  
teaching; for we will be judges of the truth  
from both sides, and if you win, we will all  
believe in the Christ who is preached

κηρυττομένῳ Χριστῷ.

through you."

## Chapter 77

77 | (14) Ὁ δὲ Φίλιππος μειδιάσας εἶπεν πρὸς τὸν Ἀρίσταρχον· Εἰ θέλεις, εἰπὲ πρῶτος. Τότε ὁ Ἀρίσταρχος λέγει τῷ Φιλίππῳ· Λαμβάνεις τὰς προφητικὰς γραφὰς ἢ οὐ; Καὶ ὁ Φίλιππος· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν χρεία προφητῶν. Καὶ φησιν ὁ Ἰουδαῖος· Ἀγνοεῖς Φίλιππε ὅτι γέγραπται· Τίς ἐξηγήσεται τὰς ἀρετάς σου ὁ θεός; Καὶ ὅτι Οὐδεὶς ποτε δύναται γινῶναι τὴν δόξαν σου; Καὶ ὅτι Ἡ δόξα σου ἐπλήρωσε τὴν γῆν; Καὶ ὅτι Κύριος κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν; Καὶ ὅτι Ὁ θεός φησι πῦρ καταναλίσκον καὶ φλογεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ; Καὶ ὅτι Εἷς θεὸς ἐποίησε ταῦτα πάντας; Πῶς οὖν λέγεις Φίλιππε ὅτι ἀφθάρτως ἐγέννησεν ἡ Μαρία τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔστι θεός; καὶ πῶς ἐσταυρώθη, καὶ πῶς ἀγωνίζῃ σὺ περὶ αὐτοῦ, εἰ θεός; ἀλλὰ πάντως ἐλέγξεις με ὅτι οὗτός ἐστι δύναμις θεοῦ καὶ θεοῦ σοφία, ὃς συμπαῖν τῷ θεῷ ὅτε καὶ τὸν κόσμον ἐποίησε. τοῦτο γὰρ οὐκ ἄρνούμαι, ὡς εἶπεν ἡ πρώτη γραφή· Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν· ἐὰν γὰρ αὐτὰ σιωπήσω, ἐλέγξεις με.

77 | (14) But Philip, smiling, said to Aristarchus, "If you want, speak first." Then Aristarchus said to Philip, "Do you accept the prophetic writings or not?" And Philip replied, "Because of your unbelief, there is a need for prophets." And the Jew said, "You do not know, Philip, that it is written: 'Who will explain your virtues, God?' And that 'No one can ever know your glory?' And that 'Your glory has filled the earth?' And that 'The Lord is the judge of the living and the dead?' And that 'God says he consumes with fire and burns his enemies in a circle?' And that 'One God made all these things?' How then do you say, Philip, that Mary gave birth to Jesus without corruption, and he is God? And how was he crucified, and how do you struggle for him, if he is God? But surely you will prove to me that this one is the power of God and the wisdom of God, who was with God when he made the world. For I do not deny this, as the first scripture said: 'Let us make man in our image and according to our likeness; for if I keep silent about these things, you will prove me wrong.'"

## Chapter 78

78 | (15) Ὁ δὲ Φίλιππος μειδιάσας ἐν ἀγαλλιάσει εἶπεν εἰς ὅλον τὸν ὄχλον· Ἀκούσατέ μου, καὶ γίνεσθε κριταὶ τῆς ἀληθείας· ὁ γὰρ προφήτης Ἡσαίας περὶ τοῦ Χριστοῦ λέγει· Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἡρετισάμην, εἰς ὃν ἠυδόκησα· θήσω τὸ

78 | (15) But Philip, smiling with joy, said to the whole crowd, "Listen to me, and become judges of the truth. For the prophet Isaiah speaks about Christ: 'Behold my servant whom I have chosen, in whom I am well pleased; I will put my spirit upon him.'



πνεῦμα ἐπ’ αὐτόν. Καὶ περὶ τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ εἴρηται· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἄφωνος ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτόν. τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; Καὶ πάλιν· Τὸν νῶτόν μου ἠτοίμασα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτυσμάτων. Καὶ ἄλλος· Ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα, καὶ ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπιζητοῦσι, καὶ εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι. Ὁ δὲ Δαυὶδ περὶ αὐτοῦ φησιν· Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· αἵτησαι παρ’ ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου. Καὶ περὶ τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ Ἰούδα λέγει· Κύριε τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ’ ἐμέ, πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτοῦ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. Καὶ πάλιν ὁ Δαυὶδ· Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἔστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ· διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδιά μου καὶ οἱ νεφροί μου ἠλλοιώθησαν, ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. Ὁ δὲ Δαυὶδ ἐτελεύτησε, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ οἶδαμεν· ταῦτα δὲ πάντα εἴρηται περὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἐκ νεκρῶν αὐτοῦ ἀναστάσεως. λάβε καὶ ἐκ τῶν δώδεκα προφητῶν· Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἴδου ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ πῶλον νέον. Καὶ ἕτερος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. Καὶ ὁ πᾶς χορὸς τῶν προφητῶν καὶ πάντες οἱ πατριάρχαι περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ Χριστοῦ ἐκήρυξαν.

And about his cross it is said: 'Like a sheep he was led to slaughter, and like a silent lamb before the one who shears him.' And who can tell of his generation? And again: 'I prepared my back for lashes, my cheeks for blows, and I did not turn my face away from shame and spitting.' And another: 'I stretched out my hands to a disobedient people, and I became visible to those who did not seek me, and I was found by those who did not ask me.' And David says about him: 'You are my Son; today I have begotten you. Ask of me, and I will give you the nations as your inheritance.' And about his resurrection and about Judas, he says: 'Lord, why have those who trouble me increased? Many rise up against me, many say to my soul: There is no salvation for him in his God.' And again David says: 'I have set the Lord before me always, because he is at my right hand, I will not be shaken. Therefore my heart was glad and my whole being rejoiced, for you will not abandon my soul to Hades, nor let your holy one see corruption.' But David died, and we know his tomb. All these things were said about Christ and his resurrection from the dead. Take also from the twelve prophets: 'Say to the daughter of Zion: Behold, your king comes to you, sitting on a young donkey.' And another: 'Out of Egypt I called my son.' And all the chorus of the prophets and all the patriarchs proclaimed about the coming of Christ."

## Chapter 79

79 | (16) Καὶ ὁ Ἀρίσταρχος πάλιν εἶπεν· Οὗτος Ἰησοῦς Χριστὸς λέγεται. οἶδα γὰρ ὅτι Ἡσαΐας χριστὸν εἶρηκεν· Τάδε λέγει κύριος τῷ χριστῷ μου κυρίῳ, καὶ οὐκ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακοῦσαι· ἐπὶ σὲ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐμάχοντο τῷ Ἀριστάρχῳ· Ὅτι φησὶν σὺ μᾶλλον ὑπέμνησας τὰ περὶ τοῦ Χριστοῦ γεγραμμένα. Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔλεγεν· πρὸς ταῦτα ἀντιφιλονεικῶμεν τῷ Φίλιππῳ; Καὶ οἱ τῆς πόλεως ἄρχοντες ἔλεγον· Πάντως ὁ θεὸς ἤγαγεν τὸν Φίλιππον εἰς τὴν πόλιν ἡμῶν, ἵνα δι' αὐτοῦ μάθωμεν ὅτι οἱ θεοὶ ἡμῶν εἶδωλα κωφὰ καὶ τυφλὰ καὶ ἀναίσθητά εἰσιν. ἀλλὰ καὶ ὁ Ἰουδαῖος ὁ συζητήσας αὐτῷ μᾶλλον ἐφανερώσεν τὴν ἀποκεκρυμμένην δόξαν ἐν τοῖς προφήταις περὶ τοῦ Χριστοῦ· διὸ δοκιμάσαντες τοὺς ἀμφοτέρων λόγους, καὶ ἰδόντες ὅτι διὰ πάντων ἀσφαλῶς ἐφανερώθη ὁ Χριστός, παρακαλέσωμεν τὸν Φίλιππον ἵνα ἐν τῇ πόλει ἡμῶν τὸν πάντα χρόνον οἰκῇ εἰς ἡμετέραν σωτηρίαν.

## Chapter 80

80 | (17) Ὁ δὲ Ἰρεὸς ἦν ἐν ἀγαλλιάσει καρδίας ἐπὶ τοῖς ῥήμασι τοῦ Φιλίππου, ὁ δὲ Φίλιππος οὐ διελίμπανεν δοξάζων τὸν θεόν. ὥς δὲ οἱ ἄρχοντες τῆς πόλεως διέκρινον τὰ ῥήματα τοῦ τε ἀποστόλου καὶ τοῦ Ἰουδαίου, ἰδοὺ εἰσῆχθη κλίνη ἐφ' ἣ ἑπέκειτό τις νεκρὸς, μονογενῆς υἱὸς τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ ὑπάρχων, πλούσιος σφόδρα· ἦσαν δὲ καὶ τῇ κλίνῃ προσέγγιστα δοῦλοι δέκα, οἱ καὶ ἔμελλον συγκατακαίεσθαι τῷ νεκρῷ. οἱ δὲ ἄρχοντες τῆς πόλεως καὶ πᾶς ὁ ὄχλος καταμαθόντες ὅτι ἀληθῶς ἐστὶ νεκρὸς ἔκραξαν· Νῦν ὄντως μέγας ἐστὶν ἁγὼν τῶν χριστιανῶν· εἰ γάρ τίς ἐστὶν ἐν αὐτῷ θεός, ἀναστήσει

79 | (16) And Aristarchus again said, "This Jesus is called Christ. For I know that Isaiah spoke of the Christ: 'Thus says the Lord to my Christ, my Lord, and I did not hold back my right hand to listen; nations hope in you.' But the Jews fought against Aristarchus, saying that he reminded them more of what was written about the Christ. And all the crowd said, 'Should we argue against Philip about this?' And the rulers of the city said, 'Surely God has brought Philip to our city, so that through him we may learn that our gods are deaf and blind and without feeling.' But the Jew who debated with him revealed even more the hidden glory in the prophets about the Christ. Therefore, after testing both arguments, and seeing that Christ was surely revealed through all, let us ask Philip to dwell in our city for our salvation always.

80 | (17) But there was joy in the hearts of the people because of the words of Philip, and Philip did not stop praising God. As the rulers of the city were judging the words of both the apostle and the Jew, behold, a bed was brought in on which lay a dead man, the only son of his father and mother, and he was very rich. There were also ten servants near the bed, who were going to be burned along with the dead man. The rulers of the city and all the crowd, having learned that he was truly dead, cried out, 'Now truly there is a great contest among the Christians; for if there is a God among them, he will raise him up, and we will all

αυτόν, καὶ πάντες πιστεύσομεν εἰς αὐτόν·  
ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς τοὺς ναοὺς μετὰ τῶν  
εἰδώλων κατακαύσομεν.

believe in him; but we will also burn down  
the temples along with the idols."

## Chapter 81

81 | (18) Ὡς οὖν ταῦτα οὕτως  
διελογίζοντο, οἱ γονεῖς ἔκλαιον.  
σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Φίλιππος εἶπεν τῷ  
πατρὶ τοῦ παιδὸς καὶ τῇ μητρί· Τί ποιήσητε  
ἐάν τὸν υἱὸν ὑμῶν ἀναστήσω; Λέγουσιν  
αὐτῷ· Ὅπερ ἐάν θέλῃς ποιήσομεν. Οἱ δὲ  
μέλλοντες κατακαίεσθαι δοῦλοι διένευον  
τῷ ἀποστόλῳ μνησθῆναι αὐτῶν· νόμος  
γάρ τις ἄνομος ἦν ἐν αὐτοῖς, ὅταν γάρ τις  
ἐκ τῶν πλουσίων ἐτελεύτα, σὺν αὐτῷ καὶ  
δούλους καὶ δουλίδας κατακαίεσθαι· καὶ  
ἄλλα τινὰ χεῖρονα ἐπραττον, οἱ πολλοὶ δὲ  
αὐτῶν καὶ τὰς ἰδίας γυναῖκας συνανήρουν.

81 | (18) As they were thinking about these  
things, the parents were crying. Moved  
with compassion, Philip said to the father  
of the boy and to the mother, "What will  
you do if I raise your son?" They said to  
him, "Whatever you wish, we will do." The  
servants who were about to be burned  
signaled to the apostle to remember them;  
for there was an unlawful law among them,  
that when someone from the rich died, they  
would also burn the servants and  
maidservants with him. And they did even  
worse things, for many of them would also  
take their own wives with them.

## Chapter 82

82 | (19) Εἶπεν οὖν ὁ Φίλιππος· Τοὺς  
δούλους τούτους δότε μοι. Οἱ δὲ γονεῖς  
εἶπον· Ἄλλους πλείους μετ' αὐτῶν καὶ  
ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν  
δώσομέν σοι, καὶ πρὸς τούτοις  
πιστεύσομεν καὶ τῷ θεῷ σου, ὅτι θεὸς  
μόνος, δυνατὸς ὢν καὶ νεκροὺς ἀνιστᾶν.  
Προσέταξεν δὲ ὁ Φίλιππος τῷ ὄχλῳ  
ἀποστῆναι τῆς κλίνης, συνέθλιβον γὰρ  
ἀλλήλους· εἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος πρὸς τὸν  
Ἀρίσταρχον· Ἄγε δὴ ὦ Ἰουδαῖε, ἰδοὺ ὅτι  
νεκρὸς κεῖται· εἰ οὖν τι δύνασαι, ἔγειρον  
αὐτόν. Καὶ ὑπὸ πάντων ἀναγκασθεὶς ὁ  
Ἀρίσταρχος μόλις προσῆλθεν τῷ νεκρῷ,  
καὶ ἤπτετο εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ  
πολλὰ ἐνέπτυσεν αὐτόν, καὶ ἔσυρεν αὐτόν

82 | (19) Then Philip said, "Give me these  
servants." The parents said, "We will give  
you many more along with silver and gold  
and clothing, and besides these, we will  
believe in your God, who is the only God,  
powerful enough to raise the dead." And  
Philip ordered the crowd to move away  
from the bed, for they were crushing each  
other. Then Philip said to Aristarchus,  
"Come now, O Jew, look, here lies a dead  
man; if you can do anything, raise him up."  
And Aristarchus, forced by everyone,  
barely approached the dead man, and he  
touched his face, and he spat on him many  
times, and he pulled him by the hand; but  
there was no voice or sound from the dead

ἀπὸ τῆς χειρός· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ οὐδὲ ἀκρόασις τῷ νεκρῷ. καὶ ὡς οὐδὲν ἴσχυσεν, ἔκραξαν οἱ ὄχλοι· Ἄρατε τὸν Ἰουδαῖον ἐκ τοῦ μέσου. Καὶ ἀπέστη αἰσχυρόμενος. ὁ Ἴρρεος θαρσοποιοιθεὶς εἶπεν· Ὡ ἄνδρες Ἰουδαῖοι οἱ ἐναντιούμενοι τῷ θεῷ διὰ παντός, ἐτολμήσατε βλασφημῆσαι λέγοντες ὅτι Μάγος ἐστὶν ὁ Φίλιππος· Εἰ μὴ ἦν φιλόανθρωπος καὶ ἀγαθὸς ὁ ἐν αὐτῷ θεός, ἄρα ἂν ἐθανατώθητε σὺν αὐτῷ.

man. And when he could do nothing, the crowd shouted, "Take the Jew away from here." And he went away, ashamed. The one who was joyful then said, "O men of Judah, who always oppose God, you dared to blaspheme by saying that Philip is a magician; if the God in him were not kind and good, you would have been put to death along with him."

## Chapter 83

83 | (20) Νηρεὺς δὲ ὁ τοῦ τεθνηκότος πατὴρ εἶπεν· Ἀναστήτω μόνον ὁ υἱός μου, καγὼ κατὰ Ἰουδαίων ἀγωνίζομαι. Λέγει ὁ Φίλιππος· Ἐὰν μὴ ὁμολογήσης τοῦ μὴ ἀδικῆσαι Ἰουδαίους, οὐκ ἀναστήσεται ὁ υἱός σου. Ὁ δὲ πατὴρ τοῦ παιδὸς εἶπεν· Ποιῶ τὸ θέλημά σου. Ἐθαύμαζον δὲ πάντες οἱ ὄχλοι καὶ οἱ ἄρχοντες λογιζόμενοι τί ἄρα ποιήσει ὁ Φίλιππος, εἰ ἄρα δυνήσεται ἀναστῆσαι τὸν νεκρόν.

83 | (20) But Nereus, the father of the dead man, said, "Let only my son be raised, and I will fight against the Jews." Philip said, "If you do not agree not to harm the Jews, your son will not be raised." And the father of the boy said, "I will do your will." And all the crowd and the rulers were amazed, wondering what Philip would do, if he could really raise the dead man.

## Chapter 84

84 | (21) Μὴ μελλήσας δὲ ὁ Φίλιππος, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ προσελθὼν τῇ κλίνῃ ἔθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν παῖδα, καὶ ἠΰξατο λέγων· Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἀεὶ ἐπακούων μου τῆς δεήσεως, ἐλθέτω καὶ νῦν ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, καὶ χάρισαι ζωὴν τῷ σῷ δούλῳ Θεοφίλῳ διὰ τὸν παρεστῶτα ὄχλον. Καὶ εὐθέως εἰσῆλθεν ἡ πνοὴ εἰς τὸν παῖδα, καὶ ἀνέωξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ προσέσχεν τῷ Φιλίππῳ. οἱ δὲ ὄχλοι θεασάμενοι τὸ γεγονός ἐθλίβον ἀλλήλους ἐγγίξιν τὴν

84 | (21) Without hesitating, Philip looked up to heaven and approached the bed. He laid his hands on the boy and prayed, saying, "God and Father of our Lord Jesus Christ, who always hears my prayer, let my request come before you now, and grant life to your servant Theophilus because of the crowd that is here." And immediately, the breath entered the boy, and he opened his eyes and looked at Philip. The crowd, seeing what had happened, pushed against each other, wanting to get closer to the bed to see the miracle. Then Philip added again,

κλίνην θέλοντες ἰδεῖν τὸ θαῦμα. προσέθετο δὲ ὁ Φίλιππος ἐκ δευτέρου λέγων· Νεανία, ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σταυρωθέντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, ἔγειρε. Καὶ εὐθέως ὁ Θεόφιλος ἀνεπήδησε τῆς κλίνης καὶ ἔκραξεν· Εἷς θεὸς ὁ Φίλιππου, Ἰησοῦς Χριστός, ὃς ἔδωκέν μοι τὸ ζῆν. Ὡς δὲ οἱ ὄχλοι ἐθεάσαντο τὸν παῖδα ἐστῶτα, ὡς ἐν μιᾷ φωνῇ ἔκραξαν· Εἷς θεὸς ὁ Φίλιππου ὁ τοὺς νεκροὺς ἀνιστῶν. Διεκρίνοντο δὲ εἰς ἀλλήλους καὶ ἔλεγον· Ποῖον λοιπὸν θαῦμα μεῖζον ἔχομεν ἰδεῖν;

saying, "Young man, in the name of Jesus Christ, who was crucified under Pontius Pilate, rise up." And immediately, Theophilus jumped up from the bed and shouted, "One God of Philip, Jesus Christ, who has given me life." When the crowd saw the boy standing, they all shouted together, "One God of Philip, who raises the dead." They were arguing among themselves, saying, "What greater miracle do we have to see?"

## Chapter 85

85 | (22) Ἀπὸ δὲ τοῦ θαύματος τούτου ἐκέλευσεν ὁ Φίλιππος τῷ πατρὶ τοῦ παιδὸς ἐνέγκαι τοὺς δούλους, οὓς εἶπεν ἐλευθεροῦν. ἔλθόντες δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἦν ὁ παῖς ἐγγεγερμένος, ἀπιδὼν ὁ ἀπόστολος τοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτοὺς εἶπεν· Οἱ δοῦλοι μέχρι σήμερον, νῦν δὲ ἐλεύθεροι διὰ Χριστόν, μὴ ἀμελήσητε τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας. Ὁ δὲ πατὴρ τοῦ παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἠγαλλιάσαντο ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ὅτι τελείως εἶδον τὸν υἱὸν αὐτῶν ἐγγεγερμένον. Ἐπεὶ δὲ τούτῳ τῷ τρόπῳ ἐπίστευσαν ἅπαντες εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,

85 | (22) After this miracle, Philip commanded the father of the boy to bring the servants he said he would free. When they came to the place where the boy was raised, the apostle of Christ said to them, "The servants are free until today, but now they are free because of Christ. Do not neglect your own salvation." The father of the boy and the mother rejoiced over them and because they saw their son completely raised. And in this way, everyone believed in our Lord Jesus Christ.

## Chapter 86

86 | (23) καὶ τῇ ἑωθεν ἤρξατο ὁ Φίλιππος κατεχεῖν καὶ βαπτίζειν εἰς τὸ ὄνομα τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου τριάδος, καὶ λαβὼν τὸν Ἴρeon καὶ τοὺς πρῶτους τῆς πόλεως περιήει καταλύων τὰ ἱερὰ τῶν εἰδώλων καὶ ἀνοικοδομῶν ἐκκλησίας ἱεράς, χειροτονῶν πρεσβυτέρους καὶ κληρικούς, καὶ κανόνας

86 | (23) And in the morning, Philip began to teach and baptize in the name of the holy and consubstantial Trinity. He took the priest and the leaders of the city and went around, destroying the temples of the idols and building holy churches. He appointed elders and clergy, setting down rules and

ἐκθέμενος αὐτοὺς καὶ τύπους εἰς δόξαν  
Χριστοῦ, ἐμεγαλύνοντο καὶ ἐκρατύνοντο τῇ  
πίστει.

guidelines for the glory of Christ. They  
grew and became strong in their faith.

## Chapter 87

87 | Πρᾶξις ζ' περὶ Νερκέλλας Ἰρέου εἰς  
Νικάτηραν. (1) Νερκέλλα δὲ ἡ τοῦ Ἰρέου  
γυνὴ καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτῆς Ἀρτεμήλα  
ἐχάρισαν ἐπὶ τῷ Φιλίππῳ, καὶ παρεκάλουν  
αὐτὸν εὐλογῆσαι αὐτάς. καὶ λέγει ὁ  
Φίλιππος· Ἴδου τὸ αἶτημα ὑμῶν δίδωσιν  
ὑμῖν Ἰησοῦς Χριστός, καὶ εὐλογία ἐν ταῖς  
ψυχαῖς ὑμῶν.

87 | Acts 6 about Nerkella the priestess in  
Nicatoran. (1) Nerkella, the wife of the  
priest, and her daughter Artemila were  
happy about Philip, and they asked him to  
bless them. And Philip said, "Look, Jesus  
Christ gives you your request and blessing  
in your souls."

## Chapter 88

88 | (2) Ὁ δὲ Ἰρεὸς εἶπεν τῷ Φιλίππῳ· Ποῦ  
θέλεις οἰκοδομήσωμεν συναγωγὴν καὶ  
ἐπισκοπεῖον ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ;  
Ὁ δὲ ἀπόστολός φησι· Ἐν ᾧ αὐτὸς οἶδας  
τέκνον· μόνον ἐκ τῶν σῶν ὑπαρχόντων καὶ  
μὴ ἐξ ἀδικίας. Λέγει ὁ Νηρεὺς ὁ τοῦ  
ἐγγεγενημένου πατήρ· Καταξιώσατε ἐμὲ  
μᾶλλον οἰκοδομῆσαι. Καὶ ἦν χαρὰ μεγάλη,  
καὶ οὐκ ἠδύνατο χωρεῖν ἡ οἰκία τοῦς  
εἰσερχομένους ὄχλους. καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰρεὸς  
καὶ Νηρεὺς ἐκ τῆς οἰκίας συνεβουλεύσαντο  
μετ' ἀλλήλων περὶ τῆς οἰκοδομῆς, καὶ  
λέγουσι· Βάλωμεν κλήρους περὶ τοῦ τόπου  
ἐν ᾧ οἰκοδομήσωμεν, εἴτε ἐν τῷ σῷ τόπῳ,  
εἴτε ἐν τῷ ἐμῷ. Ὁ δὲ Ἰρεὸς ἔφη·  
Ἀγαθώτατε Νηρεῦ, εἰ θέλεις ἐν τῷ σῷ  
τόπῳ γενέσθαι τὴν οἰκοδομήν, οὐ λυπῶ σε·  
μόνον τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ γινέσθω. Καὶ  
χρηματισθέντες καθ' ὃν ἔδει τρόπον  
οἰκοδομῆσαι, ἀνάλωσαν πολὺ χρυσίον οἱ  
δύο, καὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀδελφῶν ἔχαιρεν

88 | (2) The priest said to Philip, "Where do  
you want us to build a synagogue and a  
bishop's office in the name of Christ?" The  
apostle replied, "Wherever you know, my  
child. Just use your own possessions and  
not from wrongdoing." Nereus, the father  
of the raised boy, said, "Make me worthy to  
build it." And there was great joy, and the  
house could not hold the crowds coming in.  
Then the priest and Nereus went out of the  
house and talked with each other about the  
building. They said, "Let's draw lots for the  
place where we will build, either in your  
area or in mine." The priest said, "Most  
honorable Nereus, if you want the building  
to be in your area, I will not make you sad.  
Just let the will of God be done." And after  
they decided how to build, the two spent a  
lot of gold, and the crowd of brothers  
rejoiced in the eagerness of the building.



έν τῇ σπουδῇ τῆς οἰκοδομῆς.

## Chapter 89

89 | (3) Μόνοι δὲ οἱ Ἰουδαῖοι ἦσαν  
ζηλοῦντες, ἔλεγον δὲ εἰς ἑαυτοὺς ὅτι  
Οὐδεμίαν πρόφασιν ἔχομεν τοῦ κωλύσαι  
αὐτοὺς διὰ τὰ θαυμάσια τοῦ Φιλίππου·  
ἀλλ' ἀποστῶμεν, μὴ τι κακὸν πάθωμεν ὑπ'  
αὐτοῦ, ὥς καὶ ὁ Ἀρίσταρχος ἐπλήγη, καὶ  
δεηθέντων ἡμῶν ἰάσατο αὐτόν.  
ἀναχωρήσωμεν οὖν ἀπ' αὐτῶν· δόξα γὰρ  
θεοῦ ἐστὶν ἀληθῶς ἐπ' αὐτούς.

89 | (3) But the Jews were the only ones  
who were jealous. They said to themselves,  
"We have no reason to stop them because  
of the wonders of Philip. But let's  
withdraw, so that we do not suffer  
something bad from him, just like  
Aristarchus was struck, and when we  
prayed, he was healed. So let's move away  
from them, for the glory of God is truly  
upon them."

## Chapter 90

90 | (4) Μετὰ δὲ ταῦτα εἰσῆλθεν ὁ  
Φίλιππος εἰς τὴν οἰκοδομὴν καὶ  
ἡγαλλιάσατο· ἅπαντες δὲ οἱ πιστεύσαντες  
ἀπήρχοντο πρὸς αὐτόν εἰς τὴν συναγωγήν,  
καὶ ἐδιδάσκοντο ὑπ' αὐτοῦ. ἔλεγεν δὲ  
αὐτοῖς· Ἀδελφοί μου, θέλω ἵνα ἡ εὐωδία  
ὑμῶν τῆς πίστεως γένηται ἐν παντὶ τόπῳ  
κατάδηλος· ἐξάρατε οὖν ἀφ' ὑμῶν πᾶσαν  
κακίαν καὶ πᾶσαν πονηρίαν καὶ ἀδικίαν καὶ  
ζῆλον καὶ ἔριν καὶ φθόνον καὶ φιλονεικίαν,  
ἵνα εὐρεθῆτε πραεῖς ἐν τῇ πίστει, καὶ ἐν  
τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις δόκιμοι. γινώσκω γὰρ  
ὅτι οὐ μὴ ἐκπέσητε τῆς ἐλπίδος τοῦ  
Χριστοῦ; καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς εἰς  
τοὺς αἰῶνας· αὐτὸς γὰρ κατευθυνεῖ τὰς  
ὁδοὺς ὑμῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.

90 | (4) After this, Philip entered the  
building and rejoiced. All the believers  
came to him in the synagogue, and they  
were taught by him. He said to them, "My  
brothers, I want your faith's sweet smell to  
be clear everywhere. So, put away all evil,  
all wickedness, all wrongdoing, all jealousy,  
all strife, all envy, and all rivalry, so that  
you may be found gentle in faith and  
approved in good works. For I know that  
you will not fall away from the hope of  
Christ; and he will not leave you forever. He  
himself will guide your paths before him."

## Chapter 91

91 | (5) Ταῦτα δὲ εἰπὼν ὁ Φίλιππος ἐκράτησεν τὸν Ἰρεον, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπίσκοπον, καὶ ἐστήριξεν αὐτὸν ἐφ' οἷς ἤκουσεν καὶ ἐφ' ἅπασιν οἷς ἐθεάσατο. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Εἰρήνη ἐπὶ σὲ ἡ δοθεῖσα ἡμῖν παρὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἔλεος. Καὶ ἐπεφώνησαν ἅπαντες οἱ ἀδελφοί· Ἄξιος, ἄξιος, ἄξιος. Καὶ ἐπηύξατο ὁ Φίλιππος τῷ Ἰρέῳ, ἵνα γένηται πραότης ἐν αὐτῷ, καὶ ἵνα δυνηθῇ ποιμαῖναι τοὺς ἀδελφοὺς ἐν πίστει, καὶ πᾶν αἶτημα ἀγαθὸν ὃ ἐὰν αἰτησῇται παρὰ τοῦ θεοῦ δοθήσεται. καὶ στραφεὶς εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς· Ὑμεῖς οὖν τέκνα δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ὑποταγῇ, φανεροῦντες ἐνώπιον αὐτοῦ ὡς πατρὶ τοὺς λογισμοὺς. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἔστω μεθ' ὑμῶν πάντοτε· ἐγὼ γὰρ πορεύομαι.

## Chapter 92

92 | (6) Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐστέναξαν καὶ ἐκλαυσαν σφόδρα, ὅτι εἶπεν αὐτοῖς Πορεύομαι. Οὐ γὰρ ἤθελον αὐτὸν ἀπ' αὐτῶν ἀπελθεῖν. λέγει αὐτοῖς ὁ Φίλιππος· Μὴ ὀδυῖσθε τῇ καρδίᾳ· ὥσπερ γὰρ ὁ κύριος ἡμῶν ὠκονόμησεν ἐλθεῖν με πρὸς ὑμᾶς, οὕτως καὶ εἰς ἄλλας πόλεις ἀπέρχομαι, ἵνα πληρώσω τὸ θέλημα τοῦ Χριστοῦ· ὁ δὲ κύριος ἔσται μεθ' ὑμῶν.

## Chapter 93

93 | (7) Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἠύξατο μετ' αὐτῶν, καὶ ἡσπάσατο πάντας, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτῶν, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ πολὺ πλῆθος, ὡς γεμίσαι καμήλους ἄρτους καὶ διάφορα βρώματα· καὶ ἐπὶ σταδίους εἴκοσι ἦσαν

91 | (5) After saying this, Philip took Irenaeus and made him a bishop, and he supported him in what he had heard and in everything he had seen. And Philip said to him, "Peace be upon you, the gift given to us by our Lord Jesus Christ, and mercy." And all the brothers shouted, "Worthy, worthy, worthy!" And Philip prayed for Irenaeus, so that there would be gentleness in him, and so that he could shepherd the brothers in faith, and any good request he makes to God will be granted. And turning to the brothers, he said, "You, therefore, children, serve him in submission, showing your thoughts to him as to a father. And may the peace of God be with you always; for I am going."

92 | (6) When the brothers heard this, they sighed and cried very much because he said to them, "I am going." For they did not want him to leave them. Philip said to them, "Do not be troubled in your hearts; just as our Lord arranged for me to come to you, so I am going to other cities to fulfill the will of Christ; but the Lord will be with you."

93 | (7) After saying this, he prayed with them, and he greeted everyone, and he left them. His disciples went with him, and a large crowd followed, bringing bread and various foods for the camels. They were about twenty stadia behind him. He said to

ἀκολουθοῦντες. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἵνα τί σκύλλεσθε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἔως οὗ ἴδωμεν τὸ πλοῖον ἐν ᾧ ἐπιβῆναι μέλλεις ἀκολουθήσομέν σοι. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Μακρόθεν ἐστίν. Ἔλαβεν δὲ μόνον ἄρτους εἴ, ἐπονομάσας τὸν Ἰησοῦν, καὶ προσέταξεν αὐτοὺς ἐπανακάμψαι εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν μετὰ τῶν καμῆλων καὶ τῆς πολλῆς αὐτῶν ἐτοιμασίας. καὶ φησι· Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ, καὶ προσεύχεσθε περὶ ἐμοῦ πρὸς τὸν Χριστόν, ἵνα κατευθύνῃ τὴν ὁδόν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ· καὶ ἡ δόξα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἔσται μεθ' ὑμῶν εἰς αἰῶνας. Καὶ πεσόντες πάντες ἐπὶ πρόσωπον προσεκύνησαν τρίτον τῷ ἀποστόλῳ· ὁρμήσαντος δὲ τοῦ ἀποστόλου τὴν ἑαυτοῦ ὁδὸν ἔπεσον πάλιν ἅπαντες ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ἕως οὗ ἀπέδυ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν· κείμενοι δὲ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐβόων· Εὐλόγησον ἡμᾶς διδάσκαλε καὶ ὁδηγὲ τῶν ψυχῶν ἡμῶν. Καὶ ὅτε ἀπεδήμησεν ὥστε μὴ ὁρᾶσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, ἀναστάντες ἐπορεύοντο εἰς τὰ οἰκεῖα κλαίοντες καὶ ὑπομιμνησκόμενοι τῆς καλλίστης καὶ γλυκείας διδαχῆς τοῦ ἀποστόλου Χριστοῦ Φιλίππου, καὶ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν δοξάζοντες.

them, "Why are you worrying?" They said, "Until we see the ship you are going to board, we will follow you." He told them, "It is far away." He took only five loaves, naming Jesus, and he ordered them to return to their city with the camels and their many supplies. And he said, "Go in peace, and pray for me to Christ, so that he may guide my way before him in peace; and the glory of the Father, the Son, and the Holy Spirit will be with you forever." And all fell on their faces and worshiped the apostle for the third time. When the apostle began to go on his way, they all fell again on their faces to the ground until he was out of their sight. Lying on the ground, they cried out, "Bless us, teacher and guide of our souls." And when he was gone so that they could no longer see him, they got up and went to their homes, crying and remembering the beautiful and sweet teaching of the apostle Christ Philip, and praising our Lord Jesus Christ.

## Chapter 94

94 | Πρᾶξις η', ὅπου ὁ ἔριφος καὶ ὁ λεόπαρδος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐπίστευσαν. (1) Ἐγένετο δὲ ὅτε ὁ σωτὴρ ἐμέρισεν τοὺς ἀποστόλους κατὰ πόλιν καὶ χώραν, καὶ ἐπορεύθη εἰς ἕκαστος κατὰ τὴν πρόσταξιν ἣν διετάξατο αὐτῷ ὁ κύριος, καθὼς καὶ τὸν κληρὸν διένειμεν αὐτοῖς, ἔλαχεν ἀπελθεῖν καὶ τὸν Φίλιππον εἰς τὴν γῆν τῶν Ἑλλήνων. ἀκούσας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ ὄνομα τῆς

94 | Acts 8, where the goat and the leopard believed in the wilderness. (1) It happened that when the Savior divided the apostles by city and region, each one went according to the command that the Lord had given him, just as we also distributed the lot to them. Philip was chosen to go to the land of the Greeks. When Philip heard the name of the country and the city that was assigned

χώρας καὶ τῆς πόλεως τῆς κεκληρωμένης αὐτῷ, σκληρὸν αὐτῷ ἐφάνη, καὶ ἔκλαιεν. ἡ δὲ Μαριάμνη ἡ τούτου ἀδελφή—αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἐτοιμάζουσα τὸν ἄρτον καὶ τὸ ἄλας ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου, ἡ δὲ Μάρθα ἐστὶν ἡ διακονοῦσα τοῖς πλήθεσι καὶ κοπιῶσα σφόδρα—ἰδοῦσα τὸν ἴδιον ἀδελφὸν βαρέως φέροντα τὸν λαχόντα αὐτῷ κληρὸν, καὶ ὅτι σφοδρῶς ἔκλαιε περὶ τούτου, προσῆλθεν τῷ Ἰησοῦ λέγουσα· Κύριέ μου Ἰησοῦ Χριστέ, οὐχ ὁρᾷς τὸν ἀδελφόν μου Φίλιππον ὅσον λελύπηται διὰ τὴν χώραν τῶν Ἑλλήνων;

to him, it seemed hard for him, and he cried. And Mary, his sister—this is the one who prepares the bread and salt when breaking the bread, and Martha is the one who serves the many and works very hard—seeing her own brother heavily burdened by the lot he received, and that he was crying very much about this, approached Jesus, saying, "My Lord Jesus Christ, do you not see how my brother Philip is distressed because of the land of the Greeks?"

## Chapter 95

95 | (2) Λέγει αὐτῇ ὁ σωτήρ· Οἶδα ἐκλελεγμένη γυναικῶν, οἶδα· ἀλλὰ πορεύου μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου εἰς πάντα τόπον ὅπου ὑπάγει καὶ γενοῦ παραθαρρύνουσα αὐτῷ· οἶδα γὰρ ὅτι ἄνθρωπος τολμηρὸς ἐστὶ καὶ ὀργίλος, καὶ ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν μόνον, πολλὰς ἀνταποδόσεις ποιήσει τοῖς ἀνθρώποις. ἀλλ' ἰδοὺ καὶ τὸν Βαρθολομαῖον καὶ Ἰωάννην ἀποστελῶ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ συγκακοπαθῆσαι αὐτὸν διὰ τὴν πολλὴν πονηρίαν τῶν οἰκούντων ἐκεῖσε· οἱ γὰρ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι λατρεύουσι τῇ ἐχίδνῃ μητρὶ τῶν ὄφεων. καὶ σὺ Μαριάμνη ἀλλαξὸν σου τὴν ἰδέαν καὶ ὅλον τὸ εἶδος τὸ γυναικεῖον, καὶ βάδιζε ὁμοίως μετὰ Φιλίππου. Εἴτα λέγει ὁ Ἰησοῦς τῷ Φιλίππῳ· Εἰς τί ἐδίστασας ὦ Φίλιππε; οὐκ ἤκουσας τῆς διδαχῆς μου· Ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων; Μὴ οὖν φοβηθῆς αὐτῶν τὴν ἀγριότητα. συνέσομαί σοι ἀεὶ βοηθῶν καὶ ἀντιλαμβανόμενος. ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἐμοὺς μαθητάς· ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἀκτῖνας ἐγὼ ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος. μεθ' ὑμῶν εἰμι ἐν παντὶ τόπῳ· ἐν ποταμοῖς καὶ

95 | (2) The Savior said to her, "I know about chosen women, I know. But go with your brother wherever he goes and be a comfort to him; for I know that he is a bold and angry man, and if we leave him alone, he will repay many people. But look, I will also send Bartholomew and John to that city to suffer with him because of the great wickedness of those living there; for those people worship the mother of the snakes. And you, Mary, change your appearance and all your womanly form, and walk similarly with Philip." Then Jesus said to Philip, "Why did you hesitate, Philip? Did you not hear my teaching? Look, I am sending you as sheep among wolves; do not be afraid of their wildness. I will always be with you, helping and supporting you. Look, I send you as my disciples; I send you as rays of light, I who am the sun of righteousness. I am with you in every place; in rivers and in seas, I will be your good captain. So now, Philip, do not lose heart in doing good when someone does evil to you, and the grace of my Spirit will guide your

έν θαλάσσαις ἔσομαι ὑμῶν καλὸς  
κυβερνήτης. νῦν οὖν Φίλιππε μὴ  
ἐκκακήσης ἀγαθοποιεῖν ἐν τῷ ποιοῦντί σε  
κακόν, καὶ ἡ χάρις τοῦ πνεύματός μου  
κατευθυνεῖ σου τὰς τρίβους ἐν παντὶ τόπῳ  
καὶ πόλει καὶ χώρᾳ.

paths in every place, city, and land."

## Chapter 96

96 | (3) Ταῦτα ἀκούσας ὁ Φίλιππος καὶ  
Βαρθολομαῖος καὶ Μαριάμνη, ἀσπασάμενοι  
τὴν δεξιὰν τοῦ σωτῆρος, ἐπορεύοντο εἰς  
τὴν χώραν τῶν Ὀφιανῶν. ὡς δὲ ἀνέβησαν  
εἰς τὴν ἔρημον τῶν δρακαινῶν, ὡς ἦσαν  
ἐκεῖ βαδίζοντες, ἰδοὺ μέγας λεόπαρδος  
ἐξῆλθεν ἀπὸ τῶν δρυμῶν τῶν ἐν τῷ ὄρει·  
καὶ ἰδὼν τοὺς ἀποστόλους κυρίου δραμῶν  
ἔρριψεν ἑαυτὸν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ  
φωνῇ ἀνθρωπίνῃ ἐλάλησε πρὸς αὐτούς·  
Προσκυνῶ ὑμᾶς ὧς δοῦλοι τοῦ θεοῦ  
μεγέθους καὶ ἀπόστολοι τοῦ μονογενοῦς  
υἱοῦ τοῦ θεοῦ, προστάξατέ μοι τελείως  
λαλεῖν.

96 | (3) After hearing this, Philip,  
Bartholomew, and Mary, having greeted  
the right hand of the Savior, went into the  
land of the Ophians. When they climbed  
into the wilderness of the dragons, as they  
were walking there, behold, a great leopard  
came out from the woods in the mountain.  
And seeing the apostles of the Lord, it ran  
and threw itself at their feet, and spoke to  
them in a human voice, saying, "I worship  
you, O servants of the divine greatness and  
apostles of the only-begotten Son of God;  
command me to speak completely."

## Chapter 97

97 | (4) Καὶ ὁ Φίλιππος· Ἐν τῷ ὀνόματι  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, λάλει. Καὶ ὁ λεόπαρδος  
ἀναλαβὼν τελείαν ἀνθρωπίνην φωνὴν  
ἤρξατο λέγειν· Ἀκουέ μου Φίλιππε  
νυμφαγωγὲ τοῦ θεοῦ λόγου· ἐγένετο ἐν τῇ  
πρώτῃ νυκτί, παρῆλθον δία τῆς ἀγέλης τῶν  
αἰγῶν τῶν ἐξ ἐναντίας τοῦ ὄρους τῆς  
δρακαίνης μητρὸς τῶν ὄφεων, καὶ ἤρπασα  
ἔριφον· ὡς δὲ εἰσῆλθον εἰς τὸν δρυμὸν  
φαγεῖν αὐτόν, μετὰ τὸ πληξαί με αὐτόν,  
ἔλαβεν φωνὴν ἀνθρωπίνην καὶ ἔκλαυσεν  
ὡς παιδίον μικρόν, λέγων μοι· ὦ λεόπαρδε  
ἄρον ἀπὸ σοῦ τὴν ἀγρίαν καρδίαν καὶ τὸ

97 | (4) And Philip said, "In the name of  
Jesus Christ, speak." And the leopard,  
taking on a complete human voice, began to  
say, "Listen to me, Philip, guide of the  
divine word. It happened on the first night,  
I passed through the herd of goats from the  
opposite side of the mountain of the  
dragon, mother of the snakes, and I seized a  
kid. But when I entered the woods to eat it,  
after I struck it, it took on a human voice  
and cried like a small child, saying to me, 'O  
leopard, take away your wild heart and the  
beastly nature of your mind, and make

θηριῶδες τῆς γνώμης, καὶ περιποιήσων αὐτῷ ἡμερότητα· ὅτι οἱ ἀπόστολοι τοῦ θεοῦ μεγέθους παρέρχεσθαι μέλλουσι διὰ τῆς ἐρήμου ταύτης, τελέσαι τελείως τὴν ἐπαγγελίαν τῆς δόξης τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. Ἐν τούτοις οὖν τοῖς λόγοις τοῦ ἐρίφου νουθετοῦντός με ἠπόρουν ἐν ἑαυτῷ, καὶ κατὰ μικρὸν ἡλλάγη μου ἡ καρδιά, καὶ ἡ ἀγριότης μου ἐστράφη εἰς ἡμερότητα, καὶ ἐφεισάμην τοῦ φαγεῖν αὐτόν. καὶ ὡς ἤμην ἀκροώμενος τῶν λόγων αὐτοῦ, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμούς μου εἶδον ὑμᾶς παρερχομένους, καὶ ἐπέγνων ὅτι δοῦλοὶ ἐστε τοῦ ἀγαθοῦ θεοῦ. ἰδὼν οὖν ἐγγίζοντας, ἔασας τὸν ἔριφον, ἦλθον προσκυνῆσαι ὑμᾶς. νῦν οὖν παρακαλῶ σε ἀπόστολε Χριστοῦ Φίλιππε ἵνα δώσης μοι ἐξουσίαν κτήσασθαι παρρησίαν, καὶ συμπορευθῶ μετὰ σοῦ εἰς πάντα τόπον ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ, καὶ ἵνα ἀποθῶμαι τὴν θηριώδη φύσιν.

yourself gentle; for the apostles of the divine greatness are about to pass through this wilderness to completely fulfill the promise of the glory of the only-begotten Son of God.' While I was being admonished by these words of the kid, I was confused within myself, and little by little my heart changed, and my wildness turned into gentleness, and I spared it from being eaten. And as I was listening to its words, I lifted my eyes and saw you passing by, and I recognized that you are servants of the good God. Therefore, seeing you approaching, I left the kid and came to worship you. Now, I ask you, apostle of Christ Philip, to give me the authority to speak freely, and let me go with you wherever you go, and let me put away my beastly nature."

## Chapter 98

98 | (5) Ὁ δὲ ἀπόστολος εἶπεν πρὸς τὸν λεόπαρδον· Ποῦ ἐστὶν ὁ ἔριφος; Καὶ φησιν· Ἴδου ἔρριπται ὑπὸ τὴν δρῦν κατέναντι. Λέγει ὁ Φίλιππος τῷ Βαρθολομαίῳ· Ἀπέλθωμεν ὅπως ἴδωμεν τὸν πεπληγμένον ἰαθέντα καὶ θεραπεύοντα τὸν πλήξαντα. Ἐπιτρέψαντος δὲ τοῦ Φιλίππου ὁ λεόπαρδος ὠδήγει τὸν Φίλιππον καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς ὅπου ἦν ὁ ἔριφος κείμενος.

98 | (5) But the apostle said to the leopard, "Where is the kid?" And it said, "Look, it is lying under the oak tree over there." Philip said to Bartholomew, "Let us go so that we can see the struck one who has been healed and is healing the one who struck him." After Philip allowed it, the leopard led Philip and those with him, and brought them to where the kid was lying.

## Chapter 99

99 | (6) Λέγει οὖν ὁ Φίλιππος καὶ ὁ Βαρθολομαῖος· Ἴδου ἐγνώκαμεν ἀληθῶς

99 | (6) Then Philip and Bartholomew said, "Look, we truly know that there is no one



ὅτι οὐκ ἔστιν ὑπερβαίνων τις τὴν σὴν  
εὐσπλαγχνίαν φιλάνθρωπε Ἰησοῦ·  
προλαμβάνεις γὰρ ἡμᾶς καὶ διελέγχεις διὰ  
τούτων τῶν ζώων ἵνα μᾶλλον πιστεύσωμεν  
καὶ πληρώσωμεν σπουδῇ τὸ παρατεθὲν  
ἡμῖν. νῦν οὖν κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ἐλθέ καὶ  
παράσχου ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ σύστασιν  
βεβαίαν εἰς τὰ ζῶα ταῦτα, ἵνα καταλείψωσι  
μὲν τὴν θηριώδη φύσιν καὶ τὴν κτηνώδη,  
ἔλθωσι δὲ εἰς ἡμερότητα, καὶ μηκέτι  
φάγωσι σάρκας, μηδὲ ὁ ἔριφος τροφὴν  
κτηνῶν· καρδιά δὲ ἀνθρωπίνῃ γενέσθω ἐν  
αὐτοῖς, καὶ ἀκολουθήσουσιν ἡμῖν ὅπου ἂν  
πορευώμεθα, ἐσθίοντα ἄπερ ἡμεῖς ἐν τῇ  
δόξῃ σου, καὶ ἵνα λαλῶσιν ὁμοιότητα  
ἀνθρώπων, δοξάζοντα τὸ ὄνομά σου.

who surpasses your compassion, loving  
Jesus; for you go before us and teach us  
through these animals so that we may  
believe more and fulfill with eagerness  
what has been set before us. Now,  
therefore, Lord Jesus Christ, come and  
grant life and breath and a sure existence  
to these animals, so that they may leave  
behind their beastly nature and become  
gentle, and no longer eat flesh, nor let the  
kid be food for beasts. But let a human  
heart be formed in them, and they will  
follow us wherever we go, eating what we  
eat in your glory, and let them speak like  
humans, praising your name."

## Chapter 100

100 | (7) Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἀναστάντα τὰ  
ζῶα, ὃ τε λεόπαρδος καὶ ὁ ἔριφος, ἐπῆραν  
τοὺς ἐμπροσθίους πόδας, καὶ ἐδόξασαν τὸν  
θεόν, καὶ εἶπον ἀνθρωπίνῃ φωνῇ·  
Δοξάζομεν καὶ εὐλογοῦμέν σε, ὁ  
ἐπισκεψάμενος ἡμᾶς καὶ μνησθεὶς ἡμῶν ἐν  
τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ καὶ τὴν φύσιν ἡμῶν τὴν  
θηριώδη καὶ ἀγρίαν μετενέγκας εἰς  
ἡμερότητα, καὶ ἐχαρίσω ἡμῖν τὸν θεῖον  
λόγον, καὶ ἔθηκες ἐν ἡμῖν γλῶσσαν καὶ  
νόημα τοῦ εἰπεῖν καὶ ὁμολογεῖν τὸ ὄνομά  
σου, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ δόξα σου.

100 | (7) At that very hour, the animals,  
both the leopard and the kid, rose up on  
their front legs, and they praised God, and  
they said with a human voice, "We glorify  
and bless you, who have visited us and  
remembered us in this wilderness, and  
have transformed our beastly and wild  
nature into gentleness, and have granted us  
the divine word, and have put in us a  
tongue and understanding to speak and  
confess your name, for great is your glory."

## Chapter 101

101 | (8) Μετὰ δὲ τοὺς λόγους τούτους  
πεσόντες εἰς τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ὃ τε  
λεόπαρδος καὶ ὁ ἔριφος προσεκύνησαν τῷ  
Φιλίππῳ καὶ τῷ Βαρθολομαίῳ καὶ τῇ  
Μαριάμνῃ· καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐδόξασαν

101 | (8) After these words, both the  
leopard and the kid fell to the ground on  
their faces and worshiped Philip,  
Bartholomew, and Mary. At that very hour,  
the apostles praised God and commanded

τὸν θεὸν οἱ ἀπόστολοι καὶ προσέταξαν ἵνα ὁ ἔριφος καὶ ὁ λεόπαρδος συμπορευθῶσι μετ' αὐτῶν καὶ φθάσωσιν εἰς τὴν πόλιν ὅπου ἀπέρχονται καθὼς ἀπεκάλυψεν αὐτοῖς ὁ σωτὴρ· καὶ ἐπορεύθησαν ἅμα αἰνοῦντες καὶ δοξάζοντες τὸν θεόν. ἀμήν.

that the kid and the leopard accompany them and reach the city to which they were going, as the Savior had revealed to them. And they went on together, praising and glorifying God. Amen.

## Chapter 102

102 | Πρᾶξις θ' περὶ τοῦ ἀναιρεθέντος δράκοντος. (1) Ἐγένετο δὲ τῶν ἀποστόλων συμπορευομένων μετ' ἀλλήλων, τοῦ τε Φιλίππου καὶ τοῦ Βαρθολομαίου καὶ τῆς Μαριάμνης καὶ τοῦ λεοπάρδου καὶ τοῦ ἐρίφου, ἐπορεύθησαν ὁδὸν ἡμερῶν πέντε, καὶ μετὰ τὰς ἐν μεσονυκτίῳ προσευχὰς πρωΐας κατὰ τὴν ὁδὸν γενομένης ἰδοὺ ἐξαίφνης ἔπνευσεν ἄνεμος μέγας καὶ γνοφώδης, καὶ ἀπ' αὐτοῦ τοῦ γνόφου ἐπέδραμεν ἐπὶ τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ γνοφώδης δράκων μέγιστος, τὸν νῶτον ἔχων μεμελανωμένον, ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ἄνθρακες χαλκοῦ ὄντες ἐν σπινθηρισμοῖς πυρός, τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐκ τεταμένον ὑπὲρ πηχίους ρ'· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ πλῆθος ὄφεων καὶ πλῆθος ἐκγόνων τῶν ὄφεων· καὶ ἐκ πολλοῦ διαστήματος ὅλος ὁ τῆς ἐρημίας τόπος ἐσαλεύετο.

102 | Acts 8 about the slain dragon. (1) As the apostles were traveling together, Philip, Bartholomew, Mary, the leopard, and the kid, they went on the road for five days. After their midnight prayers in the morning along the way, suddenly a great and dark wind blew, and from that darkness a huge, dark dragon rushed at the servants of God. Its back was blackened, and its belly was like glowing coals, shining with fire. Its body was stretched out over thirty feet long. A multitude of snakes and many offspring of snakes followed it, and from a great distance, the whole area of the wilderness shook.

## Chapter 103

103 | (2) Ἰδὼν οὖν ὁ Φίλιππος λέγει τῷ Βαρθολομαίῳ καὶ τῇ Μαριάμνῃ· Ἄρτι χρεῖα ἡμῖν βοηθείας τῆς παρὰ τοῦ σωτῆρος· μνημονεύσωμεν τοῦ ῥήματος τοῦ Χριστοῦ ὃς ἐξαπέστειλεν ἡμᾶς καὶ εἶπεν· Μηδὲν φοβηθῆτε, μήτε διωγμόν, μήτε τοὺς ὄφεις τῆς χώρας ἐκείνης, μήτε τὸν ζοφερὸν δράκοντα. Στῶμεν οὖν ὥσπερ στῦλοι

103 | (2) Seeing this, Philip said to Bartholomew and Mary, "Now we need help from the Savior. Let us remember the word of Christ, who sent us and said, 'Do not be afraid, neither of persecution, nor of the snakes of that land, nor of the dark dragon.' So let us stand like strong pillars before God, and all the power of the enemy

έσθηριγμένοι ένώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἡ τοῦ έχθροῦ δύναμις, καὶ πεσεῖται ἡ ἀπειλὴ αὐτοῦ. εὐξώμεθα οὖν καὶ ῥαντίσωμεν έν τῷ ποτηρίῳ τὸν ἀέρα, καὶ ἡρεμήσει οὗτος ὁ ζοφερός, καὶ ὁ καπνὸς κατασταθήσεται.

will be destroyed, and his threat will fall. Let us pray and sprinkle the air with the cup, and this dark one will calm down, and the smoke will settle."

## Chapter 104

104 | (3) Λαβόντες οὖν τὸ ἐαυτῶν ποτήριον ἐπηύξαντο οὕτως Σὺ εἶ ὁ δροσίζων πᾶσαν πυρὰν καὶ χαλινῶν σκότος καὶ βάλλων χαλινὸν εἰς τὸ στόμα τοῦ δράκοντος, ὁ καταργήσας αὐτοῦ τὴν ὀργήν, ὁ ἀποστρέψας εἰς τὰ ὀπίσω τὴν πονηρίαν τοῦ ἄλλοτρίου καὶ καταποντίσας αὐτὸν έν τῷ ἰδίῳ πυρί, ὁ κλείσας τὸν φωλεὸν αὐτοῦ καὶ ἀσφαλίσάμενος τὰς ἐκβάσεις αὐτοῦ καὶ κολαφίζων τὴν ὑπερηφανίαν αὐτοῦ· ἐλθε μεθ' ἡμῶν έν τῇ ἐρημίᾳ ταύτῃ· τρέχομεν γὰρ διὰ τὸ θέλημά σου καὶ διὰ τὸ σὸν πρόσταγμα.

104 | (3) So, taking their cup, they prayed, "You are the one who cools every fire and controls darkness, and you put a bridle in the mouth of the dragon, who has calmed his anger, who has turned back the wickedness of the enemy and drowned him in his own fire, who has closed his den and secured his exits and struck down his pride. Come with us in this wilderness, for we run because of your will and your command."

## Chapter 105

105 | (4) Καὶ στραφεὶς ὁ Φίλιππος λέγει τῷ Βαρθολομαίῳ καὶ τῇ Μαριάμνῃ· Νῦν ἀναστάντες ἐπάρατε τὰς χεῖρας μετὰ τοῦ ποτηρίου τοῦ κρατουμένου ὑφ' ὑμῶν, καὶ ῥαντίσατε ἐπὶ τὸν ἀέρα τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ, καὶ ἴδητε τὴν δόξαν τοῦ δυνατοῦ.

105 | (4) And turning, Philip said to Bartholomew and Mary, "Now, rise up and lift your hands with the cup that is held by you, and sprinkle the sign of the cross upon the air, and see the glory of the mighty one."

## Chapter 106

106 | (5) Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὡς ἀστραπὴ πυρός, καὶ κατετύφλωσε τὸν δράκοντα καὶ

106 | (5) And immediately there was a flash of fire, and it blinded the dragon and the

τοὺς ἐν αὐτῷ θήρας. ἐξηράνθη δὲ  
παραχρῆμα καὶ ὁ δράκων καὶ οἱ ὄφεις, καὶ  
αἱ τοῦ φωτὸς ἀκτῖνες ἤλθον εἰς τὰς ὀπὰς  
τῶν φωλεῶν καὶ συνέτριψαν τὰ ὠὰ τῶν  
ὄφεων. οἱ δὲ ἀπόστολοι συνεκάλυψαν τοὺς  
ὀφθαλμούς, μὴ δυνηθέντες ἀντιβλέψαι εἰς  
τὸ θαῦμα τὸ φανέν τῆς ἀστραπῆς. καὶ  
οὕτως διῆλθον ἀβλαβεῖς τὴν ἐαυτῶν ὁδὸν  
πορευθέντες, αἰνοῦντες τὸν κύριον ἡμῶν  
Ἰησοῦν Χριστόν. ἀμήν.

beasts with him. The dragon and the snakes  
dried up right away, and the rays of light  
entered the holes of the dens and crushed  
the eggs of the snakes. The apostles  
covered their eyes, unable to look at the  
wonder that was shown by the flash. And  
so they passed safely on their way, praising  
our Lord Jesus Christ. Amen.

## Chapter 107

107 | Ἐκ τῶν περιόδων Φιλίππου τοῦ  
ἀποστόλου ἀπὸ πράξεως πεντεκαιδεκάτης  
μέχρι τέλους, ἐν αἷς τὸ μαρτύριον. (1) Κατὰ  
τὸν καιρὸν ἐκεῖνον Τραϊανοῦ τοῦ βασιλέως  
παρειληφότος τὴν τῶν Ῥωμαίων ἀρχήν,  
μετὰ τὸ μαρτυρῆσαι ἐν ὁγδόῳ ἔτε τῆς  
βασιλείας αὐτοῦ Σίμωνα τὸν τοῦ Κλωπᾶ  
ἐπίσκοπον ὄντα Ἱεροσολύμων, δεύτερον  
γενόμενον ἐπίσκοπον μετὰ Ἰάκωβον τὸν  
χρηματίσαντα ἀδελφὸν τοῦ κυρίου τῆς  
ἐκεῖσε ἐκκλησίας, Φίλιππος ὁ ἀπόστολος  
διερχόμενος τὰς τῆς Λυδίας καὶ Ἀσίας  
πόλεις καὶ χώρας κατήγγελλεν πᾶσιν τὸ  
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

107 | From the travels of Philip the apostle,  
from the fifteenth act to the end, in which  
the martyrdom occurs. (1) At that time,  
when Trajan was king and had taken over  
the rule of the Romans, after Simon, the  
bishop of Clotas, had been martyred in the  
eighth year of his reign, who was the  
second bishop after James, the brother of  
the Lord, who served the church there,  
Philip the apostle, passing through the  
cities and regions of Lydia and Asia,  
proclaimed the gospel of Christ to all.

## Chapter 108

108 | (2) Φθάσας δὲ ἐν πόλει Ὀφιορύμῃ,  
ἣτις καλεῖται Ἱεράπολις τῆς Ἀσίας,  
ὑπεδέχθη ὑπὸ τινος πιστοῦ ὀνόματι  
Στάχυος. συνῆν δὲ αὐτῷ καὶ Βαρθολομαῖος  
εἷς τῶν ἐβδομήκοντα μαθητῶν τοῦ κυρίου  
καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ Μαρίαμνη καὶ οἱ  
ἀκολουθοῦντες αὐτῷ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
συναχθέντων δὲ πολλῶν ἀνδρῶν τε καὶ  
γυναικῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Στάχυος ἦν ὁ

108 | (2) When he arrived in the city of  
Ophiorym, which is called Hierapolis in  
Asia, he was welcomed by a faithful man  
named Stachys. Bartholomew, one of the  
seventy disciples of the Lord, and his sister  
Mariamne, along with his other disciples,  
were with him. When many men and  
women gathered in the house of Stachys,  
Philip was there with Bartholomew,

Φίλιππος ἅμα τῷ Βαρθολομαίῳ διδάσκων  
αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ.

teaching them about Jesus.

## Chapter 109

109 | (3) Ἡ δὲ ἀδελφὴ τοῦ Φιλίππου  
Μαριάμνη καθεζομένη ἐν τῇ εἰσόδῳ τῆς  
οἰκίας τοῦ Στάχυος προσεῖχεν τοῖς προσερ-  
χομένοις, πείθουσα αὐτοὺς ἐπακροᾶσθαι  
τῶν ἀποστόλων λεγόντων πρὸς αὐτούς·  
Ἀδελφοὶ ἡμῶν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς τοῦ ἐν τοῖς  
οὐρανοῖς, ὑμεῖς ἐστε τὸ πλοῦτος τὸ καλὸν  
καὶ ἡ ὑπαρξίς τῆς ἄνω πόλεως, ἡ τερπνότης  
τοῦ κατοικητηρίου οὗ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς  
τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

109 | (3) Philip's sister Mariamne was  
sitting at the entrance of Stachys' house,  
listening to those who were coming in,  
encouraging them to pay attention to the  
apostles as they spoke to them: "Brothers  
of ours, sons of the Father who is in heaven,  
you are the beautiful wealth and the  
existence of the heavenly city, the delight of  
the dwelling place that God has prepared  
for those who love him."

## Chapter 110

110 | (4) καταπατήσατε τὰς παγίδας τοῦ  
ἐχθροῦ, τὸν εἰλισσόμενον ὄφιν. στρεβλὴ  
γάρ ἐστιν ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, ἐπειδὴ τοῦ  
πονηροῦ υἱὸς ἐστιν, καὶ ἔστιν ἐν αὐτῷ ἰδὸς  
πονηρίας· πατὴρ δὲ αὐτοῦ ἐστιν ὁ  
διάβολος ὁ τοῦ θανάτου πρόξενος, μήτηρ  
δὲ αὐτοῦ ἡ φθορά· ὀργὴ ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς  
αὐτοῦ καὶ ὄλεθρος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ,  
καὶ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ ἄδης. διὸ φεύγετε ἀπ’  
αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἔχοντος ὑπόστασιν, τοῦ  
ἀμόρφου, τοῦ μὴ ἔχοντος μορφήν ἐν πάσῃ  
τῇ κτίσει, εἴτε ἐν τῷ οὐρανῷ εἴτε ἐν τῇ γῇ,  
εἴτε ἐν τοῖς πετεινοῖς εἴτε ἐν τοῖς κτήνεσιν.  
πάντα γὰρ ἀποστρέφονται τῆς μιορφῆς  
αὐτοῦ· καὶ γὰρ ἐν τοῖς κτήνεσιν καὶ  
πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ ἔστιν ἡ γνῶσις  
αὐτοῦ ὅτι σύρει ὁ ὄφιν τὴν κοιλίαν αὐτοῦ  
καὶ τὸ στῆθος· ἔστιν δὲ τὸ κατοικητήριον  
αὐτοῦ ὁ τάρταρος, καὶ ἐν τῷ σκοτεῖ  
βαδίζει, ἐπειδὴ οὐκ ἔχει παρρησίαν ἐν  
οὐδενί. φεύγετε οὖν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ὁ ἰδὸς

110 | (4) You have trampled on the traps of  
the enemy, the coiling serpent. For his way  
is twisted, because he is the son of the  
wicked one, and there is poison of  
wickedness in him; his father is the devil,  
the cause of death, and his mother is decay.  
There is anger in his eyes and destruction  
in his mouth, and his way is hell. Therefore,  
flee from him, who has no substance, who  
is shapeless, who has no form in all  
creation, whether in heaven or on earth,  
whether among the birds or the beasts. For  
all turn away from his ugly shape. Even  
among the beasts and the birds of heaven,  
there is knowledge that the serpent drags  
its belly and chest. His dwelling place is  
Tartarus, and he walks in darkness, since  
he has no confidence in anything.  
Therefore, flee from him, so that his poison  
does not pour into your mouth.

αὐτοῦ ἐκχυθῇ ἐπὶ τὸ στόμα ὑμῶν.

## Chapter 111

111 | (5) γίνεσθε δὲ μᾶλλον πιστοί, σεμνοί, ἀγαθοεργεῖς, μὴ ἔχοντες δόλον. ἐξάρατε τὸ πονηρὸν σύστημα ἀφ' ἑαυτῶν, τοῦτ' ἔστιν τὰς κακίας ἐπιθυμίας, δι' ὧν ἐγέννησεν ὁ ὄφις ὁ πονηρὸς δράκων ὁ ἀρχέκακος νομὴν ἀπωλείας καὶ θανάτου τῇ ψυχῇ, ἐπειδὴ ἡ τῶν κακῶν ἐπιθυμία πάσα ἐξ αὐτοῦ προελήλυθεν, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ῥίζα τῆς ἀνομίας, τὸ σύστημα τῶν κακῶν, ὁ θάνατος τῶν ψυχῶν· ἡ γὰρ ἐπιθυμία τοῦ ἐχθροῦ ὀπλίζεται κατὰ τῶν πιστῶν, ἐξέρχεται δὲ ἀπὸ τοῦ σκοτίου καὶ πορεύεται ἐν τῷ σκοτεινῷ, πολεμεῖν ἐπιχειροῦσα τοὺς ἐν τῷ φωτί. αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ τῆς πλεονεξίας ἀρχή.

111 | (5) Be more faithful, honorable, and do good deeds, without deceit. Remove the wicked system from yourselves, which means the evil desires, through which the wicked serpent, the ancient dragon, has brought about a trap of destruction and death for the soul. For all evil desires come from him, and this is the root of lawlessness, the system of evils, the death of souls. For the desire of the enemy is armed against the faithful, and it comes out of darkness and walks in darkness, trying to fight those in the light. For this is the beginning of greed.

## Chapter 112

112 | (6) διὸ ὑμεῖς οἱ θέλοντες πρὸς ἡμᾶς, μᾶλλον δὲ ὅτι ὁ θεὸς παρεγένετο δι' ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ὡς πατὴρ πρὸς ἴδια τέκνα, θέλων ὑμᾶς ἐλεῆσαι καὶ ρύσασθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πονηρᾶς παγίδος τοῦ ἐχθροῦ, φύγετε τὰς τοῦ ἐχθροῦ κακὰς ἐπιθυμίας καὶ τελείως ἐκβάλετε αὐτὰς ἐκ τοῦ νοῦς ὑμῶν, μισήσαντες φανερώς τὸν πατέρα τῶν κακῶν, ἀγαπήσαντες δὲ Ἰησοῦν, ὃς ἐστὶν φῶς καὶ ζωὴ καὶ ἀλήθεια καὶ σωτὴρ πάντων τῶν αὐτὸν ποθούντων. πρὸς αὐτὸν οὔν προσδραμόντες κρατήσατε αὐτὸν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἵνα ἀναγάγῃ ὑμᾶς ἐκ τοῦ λάκκου τῶν κακῶν, καὶ καθαρίσας στήσῃ ὑμᾶς ἀμώμους ζῶντας ἐν ἀληθείᾳ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

112 | (6) Therefore, you who want to come to us, especially since God has come to you through us as a father to his own children, wanting to have mercy on you and save you from the wicked trap of the enemy, flee the evil desires of the enemy and completely cast them out of your mind, hating clearly the father of evils, but loving Jesus, who is the light, life, truth, and savior of all who seek him. So, run to him and hold on to him in love, so that he may lift you up from the pit of evils, and after cleansing you, he may set you before his father as pure and living in truth.



## Chapter 113

113 | (7) Ταῦτα δὲ πάντα ἔλεγεν ὁ Φίλιππος πρὸς τὰ συνελθόντα πλήθη διὰ τὸ ἐκ παλαιῶν τῶν χρόνων σέβειν αὐτοὺς τοὺς ὄφεις καὶ τὴν ἔχιδναν, ὧν καὶ εἰκόνας στήσαντες προσεκύνουν· διὸ καὶ Ὁφιορύμην ἐκάλουν τὴν Ἱεράπολιν. τούτων δὲ λεγομένων ὑπὸ τοῦ Φιλίππου, συμπαρόντων αὐτῷ Βαρθολομαίου καὶ Μαρίας καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ τοῦ Στάχυος, ἐπηκροᾷτο πᾶς ὁ λαός, καὶ πολλοὶ πλήθος ἐξ αὐτῶν ἀποφυγόντες ἀπὸ τοῦ ἐχθροῦ ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον καὶ προσετέθησαν τῷ Φιλίππῳ καὶ τοῖς περὶ αὐτόν. οἱ δὲ πιστοὶ πλεῖον ἐστηρίχθησαν ἐν τῇ ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ.

113 | (7) All these things were said by Philip to the gathered crowds because they had worshiped the serpents and the viper since ancient times, even setting up images of them to worship. For this reason, they called the city Hierapolis "Serpent City." As Philip spoke these things, Bartholomew, Mariamne, and his disciples were with him, and all the people listened closely. Many of them, fleeing from the enemy, returned to the Lord and joined Philip and those with him. The faithful were strengthened more in the love of Christ.

## Chapter 114

114 | (8) Νικανόρα δὲ ἡ γυνὴ τοῦ ἀνθυπάτου κλινήρης κατακειμένη ὑπὸ διαφόρων νοσημάτων, μάλιστα τῶν ὀφθαλμῶν, ἀκούσασα τὰ περὶ τοῦ ἀποστόλου Φιλίππου καὶ τοῦ κηρύγματος αὐτοῦ, ἐπίστευσεν ἐπὶ τὸν κύριον. ἦν γὰρ καὶ πάλαι ἀκούσασα περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπικαλεσαμένη τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπηλλάγη τῶν συνεχόντων αὐτῇ πόνων. καὶ ἀναστᾷσα ἐξῆλθεν τῆς οἰκίας αὐτῆς διὰ τῆς πλαγίας θύρας, βασταζομένη ὑπὸ ἰδίων αὐτῆς δούλων ἐν φορείῳ ἀργυρέῳ, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Στάχυος, ὅπου ἦσαν οἱ ἀπόστολοι.

114 | (8) The wife of the governor, Nikanoara, was lying in bed because of various illnesses, especially problems with her eyes. When she heard about the apostle Philip and his preaching, she believed in the Lord. She had also heard about him before, and when she called on his name, she was freed from her constant pains. Getting up, she left her house through the side door, being carried by her own servants on a silver stretcher, and she went to the house of Stachys, where the apostles were.

## Chapter 115

115 | (9) Καὶ ὅτε ἦλθεν ἔμπροσθεν τοῦ

115 | (9) And when she came in front of the

πυλῶνος τῆς οἰκίας, ἰδοῦσα αὐτὴν  
Μαριάμνη ἡ ἀδελφὴ Φιλίππου τοῦ  
ἀποστόλου, ἐλάλησεν φωνῇ ἑβραϊστὶ πρὸς  
αὐτὴν ἔμπροσθεν Φιλίππου καὶ  
Βαρθολομαίου καὶ παντὸς τοῦ πλήθους  
τῶν πεπιστευκότων λέγουσα· Ἀλικάμάν,  
ίκασαμέ, μαρμαρί, ίαχαμάν, μαστρανάν,  
άχαμάν· Ὁ ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ θυγάτηρ τοῦ πατρός,  
σὺ εἶ κυρία μου, σὺ ἐδόθης ἐνεχυρίασμα τῷ  
ὄφει· ἀλλ' ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ λυτρωτὴς ἡμῶν  
ῤύσασθαί σε δι' ἡμῶν, διαρρῆξαι τοὺς  
δεσμούς σου καὶ τεμεῖν αὐτοὺς καὶ ἐκτῦλαι  
ἐκ σοῦ ἀπὸ τῆς ῥίζης αὐτῶν, ὅτι σὺ ἀδελφὴ  
μου εἶ· μία μήτηρ ἐγέννησεν ἡμᾶς διδύμους.  
ἐπελάθου τοῦ πατρός σου, ἐπελάθου τῆς  
τρίβου τῆς ἀγούσης σε εἰς κατοικητήριον  
τῆς μητρὸς σου, γεναμένη ἐν πλάνῃ·  
ἐγκατέλιπες τὸν ναὸν ἐκείνης τῆς ἀπάτης  
τῆς προσκαίρου δόξης, καὶ ἦλθες πρὸς  
ἡμᾶς φυγοῦσα τὸν ἐχθρόν, ὅτι αὐτός ἐστιν  
τὸ κατοικητήριον τοῦ θανάτου. ἰδοὺ δὴ  
ἦλθεν ὁ λυτρωτὴς σου ἵνα σε λυτρώσῃται·  
ἀνέτειλὲν σοι ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης  
Χριστὸς ἵνα σε φωτίσῃ.

entrance of the house, Mariamne, the sister  
of the apostle Philip, saw her and spoke to  
her in Hebrew in front of Philip,  
Bartholomew, and all the crowd of  
believers, saying: "Alikaman, ikasame,  
marmari, iachaman, mastranán, achaman.  
O daughter of the father, you are my lady;  
you have been given as a pledge to the  
serpent. But Jesus, our redeemer, has come  
to save you through us, to break your  
bonds and tear them out from you by their  
roots, because you are my sister; one  
mother has given birth to us as twins.  
Forget your father, forget the path that led  
you to the dwelling of your mother, made  
in error. You left the temple of that  
deceitful and temporary glory and came to  
us, fleeing from the enemy, for he is the  
dwelling of death. Behold, your redeemer  
has come to set you free; the sun of  
righteousness, Christ, has risen for you to  
give you light."

## Chapter 116

116 | (10) Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσεν ἡ  
Νικανόρα ἐστῶσα πρὸ τῶν θυρῶν,  
ἐπαρρησιάσατο ἐνώπιον πάντων  
κράζουσα καὶ λέγουσα ὅτι Ἐγὼ Ἑβραία  
εἰμί, θυγάτηρ Ἑβραίων· λάλησον μετ' ἐμοῦ  
ἐν τῇ διαλέκτῳ τῶν πατέρων μου.  
ἀκούσασα γὰρ τοῦ κηρύγματος τῶν  
πατέρων μου ἰάθην εὐθέως ἀπὸ τῆς νόσου  
καὶ τῶν περιεχουσῶν με ὀδυνῶν.  
προσκυνῶ οὖν τὴν ἀγαθότητα τοῦ θεοῦ,  
ὅτι ἐποίησεν ὑμᾶς σκυλῆναι ἄχρι τῆς  
πόλεως ταύτης διὰ τὸν ἀληθινὸν αὐτοῦ  
λίθον τὸν ἐντιμον, ἵνα δι' ὑμῶν δεξώμεθα  
τὴν γνῶσιν αὐτοῦ καὶ ζήσωμεν σὺν ὑμῖν

116 | (10) When Nikanoara heard these  
things while standing in front of the doors,  
she boldly cried out in front of everyone,  
saying, "I am a Hebrew, a daughter of  
Hebrews; speak to me in the language of  
my ancestors. For when I heard the  
preaching of my ancestors, I was healed  
immediately from my illness and the pains  
that surrounded me. Therefore, I worship  
the goodness of God, because he has made  
you come to this city through his true and  
honorable stone, so that through you we  
may receive his knowledge and live with

πιστεύσαντες εἰς αὐτόν.

you, believing in him."

## Chapter 117

117 | (11) Ταῦτα εἰπούσης τῆς Νικανόρας, προσηύξατο περὶ αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν ὁ ἀπόστολος Φίλιππος ἅμα Βαρθολομαίῳ καὶ Μαριάμνῃ καὶ τοῖς σὺν αὐτοῖς λέγων· Ὁ ζωοποιῶν τοὺς νεκροὺς Χριστὲ Ἰησοῦ δέσποτα, ὁ ἐλευθέρωσας ἡμᾶς διὰ τοῦ βαπτίσματος ἐκ τῆς δουλείας τοῦ θανάτου, ῥῦσαι αὐτὴν ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ τελείως, ζωοποίησον αὐτὴν ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ τελείωσον αὐτὴν ἐν τῇ τελειότητί σου, ἵνα πορευθῇ εἰς τὴν χώραν τῶν πατέρων αὐτῆς ἐν ἐλευθερίᾳ, ἔχουσα κληρὸν ἐν τῇ ἀγαθότητί σου κύριε Ἰησοῦ.

117 | (11) After Nikanoara said these things, the apostle Philip, along with Bartholomew and Mariamne and those with them, prayed for her to God, saying: "O Christ Jesus, Lord, who gives life to the dead, who has freed us through baptism from the slavery of death, rescue her completely from the deception of the enemy, give her life in your life, and perfect her in your perfection, so that she may go to the land of her ancestors in freedom, having a share in your goodness, Lord Jesus."

## Chapter 118

118 | (12) Πάντων δὲ ἀναπεμψάντων τὸ ἀμὴν ἅμα τῷ ἀποστόλῳ Φιλίππῳ, ἰδοὺ ἦλθεν ὁ τύραννος, ὁ ἀνὴρ τῆς Νικανόρας, ὡς ἵππος ἀδάμαστος μεμηνώς, καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν ἱματίων τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἐβόα λέγων· ὦ Νικανόρα, μὴ οὐκ ἀφῆκά σε ἐπὶ τῆς κλίνης οὕσαν; πῶς τοσαύτην δύναμιν ἔσχες ἐλθεῖν πρὸς τοὺς μάγους τούτους; πῶς δὲ ἀπὸ τῆς φλεγμονῆς τῶν ὀφθαλμῶν σου; νῦν οὖν ἐὰν μὴ μοι εἴπῃς τίς ἐστὶν ὁ ἰατρός σου καὶ τί τὸ ὄνομα αὐτοῦ, τιμωρήσομαι σε διαφόροις τιμωρίαις καὶ οὐ σπλαγχνισθήσομαι ἐπὶ σοί.

118 | (12) When all had sent up their "Amen" with the apostle Philip, behold, the tyrant, the husband of Nikanoara, came like an untamed horse, and seizing his wife's garments, he shouted, saying, "O Nikanoara, did I not leave you on the bed? How have you gained such power to come to these magicians? And how have you been healed from the inflammation of your eyes? Now, if you do not tell me who your doctor is and what his name is, I will punish you in various ways and will not have mercy on you."

## Chapter 119

119 | (13) Ἡ δὲ ἀποκριθεῖσα λέγει αὐτῷ· ὦ τύραννε, ἔκβαλε ἀπὸ σοῦ τὴν τυραννίδα σου ταύτην, ἐπιλάθου τῆς πονηρίας σου ταύτης, ἐγκατάλιπε τὸν βίον τοῦτον τὸν πρόσκαιρον, ἀπόθου τὸ θηριῶδες τῆς φάυλης σου γνώμης, φύγε τὸν δράκοντα τὸν πικρὸν καὶ τὰς ἐπιθυμίας αὐτοῦ, ρῖψον ἀπὸ σοῦ τὰ ἔργα καὶ τὸ βέλος τοῦ ἀνθρωποκτόνου ὄφεως, παραίτησαι τὰς μυσαρὰς καὶ κακὰς θυσίας τῶν εἰδώλων, αἵτινές εἰσιν γεωργία τοῦ ἐχθροῦ, ὁ σκοτεινὸς φραγμὸς περιποιῆσαι δὲ ἑαυτῷ βίον σεμνὸν καὶ ἄρυπον, ἵνα γενόμενος ἐν ἁγιασμῷ δυνηθῇς γινῶναι τὸν ἰατρόν μου καὶ χωρῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ἐὰν οὖν θέλῃς παρὰ σοί με εἶναι, εὐτρέπισον σεαυτὸν μένειν ἐν ἁγνείᾳ καὶ ἐγκρατείᾳ καὶ ἐν φόβῳ τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ, καὶ συνοικήσω σοι τὸν ἅπαντα χρόνον· μόνον καθάρισον σεαυτὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων καὶ παντὸς ῥύπου αὐτῶν.

## Chapter 120

120 | (14) Ὡς δὲ ἤκουσεν τῶν λόγων αὐτῆς τούτων ὁ τύραννος, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐπελάβετο τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ ἔσυρεν αὐτὴν λακτίζων αὐτὴν καὶ λέγων· Καλὸν σοί ἐστὶν ἀναιρεθῆναι ἐν ξίφει ἢ ὀρᾶσθαι σε παρ' ἐμοῦ πορνεύουσιν μετὰ τῶν ξένων τούτων τῶν μάγων. ὁρῶ σε γὰρ ὅτι ἐγένου ἐν τῇ μανίᾳ τούτων τῶν πλάνων· σὲ οὖν πρῶτον ἀνελῶ κακῶς, καὶ τότε τούτων οὐ φεισάμενος κακῶς ἐνυβρίσας κακίστως ἀποκτενῶ. Καὶ στραφεὶς εἶπεν τοῖς περὶ αὐτόν· Ἐξαγάγετέ μοι τοὺς μάγους τοὺς ἐπιθέτας ἐκείνους. Εἰσδραμόντες δὲ οἱ δῆμιοι εἰς τὴν οἰκίαν

119 | (13) She answered him, saying: "O tyrant, cast away this tyranny of yours, forget this wickedness of yours, leave behind this temporary life, put off the beastly nature of your evil thoughts, flee from the bitter dragon and its desires, throw away the works and the arrows of the murderous serpent, reject the filthy and evil sacrifices of the idols, which are the farming of the enemy. Instead, prepare for yourself a noble and pure life, so that, being made holy, you may know my doctor and learn his name. Therefore, if you want me to be with you, make yourself ready to live in purity, self-control, and in fear of the true God, and I will dwell with you all the time. Just cleanse yourself from the idols and all their filth."

120 | (14) When the tyrant, her husband, heard these words of hers, he grabbed her hair and dragged her, kicking her and saying, "It is better for you to be killed by the sword than to see you committing adultery with these foreign magicians. For I see that you have become mad because of their deceptions. So, I will first kill you in a cruel way, and then, without sparing them, I will insult and kill them in the worst way." And turning to those around him, he said, "Bring me those magicians who have come here." Then the executioners rushed into the house of Stachys and seized the apostle

τοῦ Στάχυος καὶ κρατήσαντες τὸν  
ἀπόστολον Φίλιππον καὶ τὸν  
Βαρθολομαῖον καὶ τὴν Μαριάμνην ἔσυραν  
ἄγοντες αὐτοὺς ὅπου ἦν ὁ ἀνθύπατος.  
ἠκολούθησεν δὲ καὶ ὁ πιστότατος Στάχυς  
καὶ πάντες οἱ πιστοί.

Philip, Bartholomew, and Mariamne,  
dragging them to where the governor was.  
Stachys, the most faithful, and all the  
believers followed them.

## Chapter 121

121 | (15) Ἴδὼν δὲ αὐτοὺς ὁ ἀνθύπατος  
ἔβρυξεν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ λέγων·  
Βασανίσате τοὺς μάγους τούτους τοὺς  
πλανήσαντας πολλὰς γυναῖκας καὶ ἄνδρας  
νέους τε καὶ νεάνιδας, λέγοντας ἑαυτοὺς  
θεοσεβεῖς εἶναι, βδέλυγμα ὄντες. Καὶ  
ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι ὠμοὺς ἱμάντας καὶ  
τύπτεσθαι τὸν τε Φίλιππον καὶ τὸν  
Βαρθολομαῖον καὶ τὴν Μαριάμνην· καὶ  
μετὰ τὸ μαστιχθῆναι αὐτοὺς τοῖς ἱμᾶσιν  
ἐκέλευσεν δεθῆναι τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ  
σύρεσθαι αὐτοὺς διὰ τῶν πλατειῶν τῆς  
πόλεως ἕως τῆς πύλης τοῦ ἱεροῦ αὐτῶν.  
πολλοὶ δὲ ὄχλοι συνήχθησαν, ὥς σχεδὸν μὴ  
μεῖναι τίνα εἰς οἰκίαν, καὶ ἦσαν πάντες  
θαυμάζοντες αὐτοὺς ἐπὶ τῇ ὑπομονῇ  
αὐτῶν, βιαίως καὶ ἀπανθρώπως  
συρομένων αὐτῶν.

121 | (15) When the governor saw them, he  
gritted his teeth and said, "Torture these  
magicians who have deceived many women  
and young men, claiming to be godly while  
being an abomination." And he ordered  
them to be tied with rough ropes and to be  
beaten, both Philip and Bartholomew and  
Mariamne. After they were whipped with  
the ropes, he commanded their feet to be  
bound and for them to be dragged through  
the streets of the city to the gate of their  
temple. Many crowds gathered, so that  
almost no one remained in their homes,  
and all were amazed at their endurance  
while they were being dragged violently  
and inhumanely.

## Chapter 122

122 | (16) Ὁ δὲ ἀνθύπατος βασανίσας τοὺς  
ἁγίους τοὺς ἀμφὶ τὸν ἀπόστολον Φίλιππον  
ἐκέλευσεν εἰσενεχθῆναι αὐτοὺς καὶ  
ἀσφαλισθῆναι εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ εἰδώλου τῆς  
ἐχίδνης πρὸς τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς, ἕως ἂν  
βουλευσῇται ποῖω θανάτῳ ἕκαστον αὐτῶν  
ἀπολέσῃ. πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου  
ἐπίστευσαν χάριτι τοῦ Χριστοῦ καὶ  
προσετέθησαν τῷ ἀποστόλῳ Φιλίππῳ καὶ

122 | (16) The governor, after torturing the  
saints around the apostle Philip, ordered  
them to be brought in and secured in the  
temple of the idol of the snake before its  
priests, until he decided how each of them  
should be killed. Many from the crowd  
believed through the grace of Christ and  
joined the apostle Philip and those with  
him, turning away from the idol of the

τοῖς σὺν αὐτῷ, ἀποστάντες τοῦ εἰδώλου τῆς ἐχίδνης, καὶ ἐστηρίζοντο ἐν τῇ πίστει μεγαλυνόμενοι ἐν τῇ ὑπομονῇ τῶν ἀγίων, καὶ ὁμοῦ πάντες μετὰ φωνῆς ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες τὸ ἀμήν.

snake. They stood firm in their faith, being strengthened by the endurance of the saints, and all together praised God with one voice, saying "Amen."

## Chapter 123

123 | (17) Ὅτε δὲ ἐνεκλείσθησαν ἐν τῷ ἱερῷ τῆς ἐχίδνης ὁ τε Φίλιππος ὁ ἀπόστολος καὶ Βαρθολομαῖος καὶ Μαριάμνη, συνήχθησαν οἱ ἱερεῖς τῆς ἐχίδνης ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ὄχλος πολὺς ὡς ἄνδρες ἑπτακισχίλιοι, καὶ δραμόντες πρὸς τὸν ἀνθύπατον κατεβόων λέγοντες· Ἐκδίκησον ἡμᾶς ἐκ τῶν ξένων καὶ μάγων καὶ φθορέων καὶ πλανησάντων τοὺς ἀνθρώπους. ἀφ' οὗ γὰρ ἐπεδήμησαν εἰς ἡμᾶς, ἐπλήσθη ἡ πόλις ἡμῶν πάσης κακῆς πράξεως· ἀπέκτειναν δὲ καὶ τοὺς ὄφεις τοὺς υἱοὺς τῆς θεᾶς ἡμῶν· ἔκλεισαν δὲ καὶ τὸ ἱερόν, καὶ ἡρήμωται ὁ βωμός· καὶ οὐχ εὐρήκαμεν προσενηνεγμένον νον οἶνον ἵνα πιούσα ἡ ἐχίδνα ὑπνώσῃ. εἰ δὲ θέλεις γινῶναι ὅτι ὄντως μάγοι εἰσίν, βλέψον καὶ ἴδε πῶς ἡμᾶς θέλουσιν μαγεῦσαι, λέγοντες Ζήσατε ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνότητι, πιστεύσαντες τῷ θεῷ, πῶς δὲ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν, πῶς δὲ καὶ οἱ δράκοντες οὐκ ἐτύφλωσαν αὐτοὺς ἢ καὶ ἀνεῖλαν αὐτούς, πῶς δὲ καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν οὐκ ἔπιον, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ οἱ τηροῦντες τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπὸ παντὸς ξένου ὑπὸ τούτων κατεβλήθησαν.

123 | (17) When Philip the apostle, Bartholomew, and Mariamne were locked up in the temple of the snake, the priests of the snake gathered together, along with a large crowd of about seven thousand men. They ran to the governor, shouting, "Avenge us against the foreigners, the magicians, and the destroyers who have led the people astray. Since they came to us, our city has been filled with all kinds of evil. They even killed the snakes, the sons of our goddess. They closed the temple, and the altar is deserted. We have not found any wine offered so that the snake might sleep after drinking. If you want to know that they are truly magicians, look and see how they want to enchant us, saying, 'Live in purity and holiness, believing in God.' How did they enter the city? How did the dragons not blind them or kill them? How did they not drink their blood? Yet those who guard our city have been defeated by these people."

## Chapter 124

124 | (18) Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ ἀνθύπατος πλεῖον ἐξεκαύθη τῷ θυμῷ, ὀργῆς τε καὶ ἀπειλῆς ἐπληρώθη, καὶ ἦν ὀργιζόμενος

124 | (18) When the governor heard this, he became even more enraged, filled with anger and threats. He was very angry and



σφόδρα καὶ λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς· Τί ὅτι τὴν ἐμὴν ἐμάγευσαν γυναῖκα; καὶ ἐκεῖθὲν μοι ξένα ῥήματα ὁμιλεῖ, καὶ διὰ πάσης νυκτὸς εὐχομένη ξενοφωνεῖται φωτὶ καταλαμπομένη, καὶ ἀναστενάζουσα λέγει· Ἦλθέν μοι τὸ ἀληθινὸν φῶς Ἰησοῦς. Κἀγὼ δὲ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ κοιτῶνος ἐξελθὼν ἠθέλησα διὰ τῆς θυρίδος κατοπτεῦσαι καὶ ἰδεῖν ὃν περ ἔλεγεν φῶς Ἰησοῦν· καὶ ὥσπερ ἀστραπὴ προσασπήντησέν μοι, ὥστε με παρ' ὀλίγον ἀποτυφλωθῆναι· καὶ ἐξ ἐκείνου λοιπὸν τὴν γυναῖκά μου φοβοῦμαι διὰ τὸν φωτεινὸν αὐτῆς Ἰησοῦν. εἵπατέ μοι ἱερεῖς τί πράξω. Οἱ δὲ εἶπον· Ἀνθύπατε, τάχα οὐκ ἐσμὲν ἱερεῖς· ἀφ' οὗ γὰρ συνέκλεισας αὐτούς, εὐχομένων αὐτῶν οὐ μόνον τὸ ἱερὸν ἐκ θεμελίων ἐσαλεύθη ἀλλὰ τάχα καὶ συμπίπτει.

said to the priests, "Why did they enchant my wife? From there, strange words come to me, and all night long she prays, speaking of a light that shines upon her, and sighing she says, 'The true light, Jesus, has come to me.' I went out from my bedroom to spy through the window and see whom she called 'the light, Jesus.' And just like a lightning bolt, it almost blinded me. Since then, I fear for my wife because of her bright Jesus. Tell me, priests, what should I do?" They replied, "Governor, are we not priests? Since you locked them up, not only has the temple been shaken to its foundations, but it may even collapse."

## Chapter 125

125 | (19) Τότε προσέταξεν ὁ ἀνθύπατος ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἱεροῦ τοὺς περὶ τὸν Φίλιππον καὶ ἀναγαγεῖν ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰπὼν τοῖς δημίοις· Ἀποδύσαντες τὸν Φίλιππον διερευνήσατε μή πως εὑρήτε αὐτῶν τὰς μαγείας. Ἀπέδυσαν οὖν πρῶτον τὸν Φίλιππον, εἶτα τὸν Βαρθολομαῖον· ἦλθον δὲ καὶ ἐπὶ τὴν Μαριάμνην, καὶ σύροντες αὐτὴν ἔλεγον· Γυμνώσωμεν αὐτήν, ἵνα πάντες ἴδωσιν αὐτὴν ὅτι γυνὴ οὖσα πῶς ἀνδράσιν ἐπακολουθεῖ· αὐτὴ γὰρ μάλιστα πάσας τὰς γυναῖκας ἀπατᾷ. Καὶ λέγει ὁ τύραννος πρὸς τοὺς ἱερεῖς· Κηρύξατε ἐν τῇ πόλει κύκλῳ ἵνα ἔλθωσιν πάντες ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες, ὅπως ἴδωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, ὅτι συμπορευεταὶ μετὰ τῶν, μάγων τούτων, καὶ πάντως ὅτι μοιχεύεται ὑπ' αὐτῶν. Ἐκέλευσεν δὲ κρεμασθῆναι τὸν Φίλιππον καὶ τὰ σφυρὰ αὐτοῦ διατρηθῆναι, κομίσαι

125 | (19) Then the governor ordered them to be brought out of the temple, those with Philip, and to be taken up to the platform. He said to the executioners, "Strip Philip and see if you can find any of their magic." So they first stripped Philip, then Bartholomew. They came to Mariamne and, dragging her, said, "Let us strip her so that everyone can see how she follows these men. For she especially deceives all the women." And the tyrant said to the priests, "Proclaim throughout the city so that all men and women come to see her shame, that she walks with these magicians and is certainly committing adultery with them." He commanded that Philip be hanged and that his ankles be pierced with iron spikes, and that he be hung upside down from a tree in front of the temple. They stretched out Bartholomew's hands against the wall

δὲ κόρακας σιδηροῦς καὶ τὰς πτέρνας  
αὐτοῦ διαπαρῆναι, καὶ κρεμασθῆναι κατὰ  
κεφαλῆς ἀπέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπὶ τινος  
δένδρου· καὶ τὸν Βαρθολομαῖον  
ἐκτείναντες ἀπέναντι τοῦ Φιλίππου  
ἐπερόνησαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τῷ τοίχῳ  
τῆς πύλης τοῦ ἱεροῦ.

of the temple gate.

## Chapter 126

126 | (20) Ἐμειδίασαν δὲ ἀμφότεροι  
ὁρῶντες ἀλλήλους ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ  
Βαρθολομαῖος· ἦσαν γὰρ ὡς οὐ  
βασανιζόμενοι· αἱ γὰρ κολάσεις αὐτῶν  
ἦσαν βραβεῖα καὶ στέφανοι. ὅτε δὲ καὶ τὴν  
Μαριάμνην ἀπέδυσαν, ἰδοὺ εὐθέως ἠλλάγη  
ἡ ὁμοίωσις τοῦ σώματος αὐτῆς ἐνώπιον  
πάντων, καὶ εὐθέως ἐγένετο περὶ αὐτὴν  
νεφέλη πυρὸς ἔμπροσθεν πάντων, καὶ οὐκ  
ἠδυνήθησαν ἔτι ἐμβλέψαι τὸ σύνολον εἰς  
τὸν τόπον ἐν ᾧ ἐτύγχανεν ἡ ἁγία  
Μαριάμνη, ἀλλ' ἔφυγον ἅπαντες ἀπ' αὐτῆς.

126 | (20) Both Philip and Bartholomew  
smiled at each other, for they seemed not to  
be tortured; their punishments were like  
prizes and crowns. But when they stripped  
Mariamne, suddenly her body changed in  
front of everyone, and immediately a cloud  
of fire appeared around her, so that they  
could no longer look at the place where the  
holy Mariamne was. Instead, everyone fled  
away from her.

## Chapter 127

127 | (21) Ἐλάλησεν δὲ ὁ Φίλιππος μετὰ  
Βαρθολομαίου ἐν τῇ ἑβραϊδὶ διαλέτῳ  
λέγων· Ποῦ ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν Ἰωάννης; ἰδοὺ  
γὰρ ἐγὼ ἀπολύομαι ἀπὸ τοῦ σώματος, καὶ  
τίς ὁ εὐξάμενος περὶ ἡμῶν; ὅτι καὶ εἰς τὴν  
ἀδελφὴν ἡμῶν Μαριάμνην ἐπεχείρησαν  
παρὰ τὸ καθεῖναι· καὶ ἰδοὺ πῦρ ἔρριψαν εἰς  
τὴν οἰκίαν τοῦ Στάχυος, λέγοντες ὅτι  
Καύσωμεν αὐτήν, ἐπειδὴ ὑπεδέξατο  
αὐτούς. Θέλεις οὖν Βαρθολομαῖε εἰπώμεν  
πῦρ ἐλθεῖν ἀπ' οὐρανοῦ καὶ κατακαύσωμεν  
αὐτούς;

127 | (21) Philip spoke with Bartholomew  
in Hebrew, saying, "Where is our brother  
John? For I am being released from the  
body, and who is praying for us? They have  
also attacked our sister Mariamne beyond  
what is right. Look, they threw fire into the  
house of Stachys, saying that they will burn  
her since she welcomed them. Do you want,  
Bartholomew, that we say for fire to come  
down from heaven and burn them?"

## Chapter 128

128 | (22) Ὡς δὲ ταῦτα ἦν λέγων ὁ Φίλιππος, καὶ ἰδὼν Ἰωάννης εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ὡς συμπολίτης αὐτῶν· καὶ διακινῶν ἐν τῇ πλατείᾳ ἠρώτησεν· Τίνες οὗτοι οἱ ἄνθρωποι, καὶ διὰ τί τιμωροῦνται; Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Μὴ οὐκ εἶ ἐκ τῆς πόλεως ἡμῶν, καὶ ἐρωτᾷς περὶ τῶν ἀνθρώπων τούτων; οἵτινες πολλοὺς ἠδίκησαν, ἔκλεισαν δὲ καὶ τοὺς θεοὺς ἡμῶν, καὶ ἐν τῇ μαγεῖᾳ αὐτῶν ἀνέϊλον καὶ τοὺς ὄφεις καὶ τοὺς δράκοντας· πολλοὺς δὲ καὶ νεκροὺς ἤγειραν, οἵτινες κατέπληξαν ἡμᾶς πολλὰς κολάσεις ἐξηγούμενοι. Θέλουσιν δὲ καὶ κρεμάμενοι οὗτοι οἱ ξένοι πῦρ αἰτῆσαι ἐξ οὐρανοῦ καὶ κατακαῦσαι ἡμᾶς καὶ τὴν πόλιν ἡμῶν.

128 | (22) While Philip was saying these things, look, John entered the city as one of their citizens. Moving around in the square, he asked, "Who are these men, and why are they being punished?" They said to him, "Aren't you from our city, and are you asking about these men? They have harmed many, locked up our gods, and in their magic, they have killed both snakes and dragons. They have also raised many dead, which has amazed us with their many punishments. These foreigners will also ask for fire from heaven to come down and burn us and our city."

## Chapter 129

129 | (23) Εἴτα λέγει ὁ Ἰωάννης· Ἀπέλθωμεν καὶ ὑποδείξατέ μοι αὐτούς. Ἦγαγον οὖν τὸν Ἰωάννην ὡς συμπολίτην αὐτῶν ὅπου ὁ Φίλιππος ἦν· καὶ ἦν ἐκεῖ πλῆθος ὄχλου καὶ ὁ ἀνθύπατος καὶ οἱ ἱερεῖς. καὶ ἰδὼν ὁ Φίλιππος τὸν Ἰωάννην εἶπεν τῷ Βαρθολομαίῳ ἐβραϊστί· Ἀδελφέ, ὁ Ἰωάννης ἦλθεν ὁ εἰς Βαρέκ, ὅπου ἐστὶν τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν. Καὶ ὁ Ἰωάννης εἶδεν τὸν Φίλιππον κατὰ κεφαλῆς κρεμάμενον τῶν σφυρῶν καὶ τῶν πτερνῶν· εἶδεν δὲ καὶ τὸν Βαρθολομαῖον ἐκτεταμένον εἰς τὸν τοῖχον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μυστήριον τοῦ κρεμασθέντος ἐν μέσῳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ἔσται μεθ' ὑμῶν.

129 | (23) Then John said, "Let us go, and show me them." So they brought John to where Philip was, as one of their citizens. There was a crowd of people, along with the governor and the priests. When Philip saw John, he said to Bartholomew in Hebrew, "Brother, John has come to Barek, where the living water is." And John saw Philip hanging by his hands and feet; he also saw Bartholomew stretched out against the wall of the temple, and he said to them, "The mystery of the one who was hanged between heaven and earth will be with you."

## Chapter 130

130 | (24) Εἶπεν δὲ καὶ τοῖς ἀνθρώποις τῆς πόλεως ἐκεῖνης· Ἄνθρωποι οἱ τὴν Ὀφιορύμην Ἱεράπολιν κατοικοῦντες, πολλή ἐστὶν ἡ ἄγνοια ἡ οὕσα μεθ' ὑμῶν. ἐπλανήθητε ἐν τῇ ὁδῷ τῆς πλάνης· πνέων ἔπνευσεν εἰς ὑμᾶς ὁ δράκων καὶ ἐτύφλωσεν ὑμᾶς κατὰ τρεῖς τρόπους, τοῦτ' ἐστὶν, ἐποίησεν ὑμᾶς τυφλοὺς τῷ σώματι καὶ τυφλοὺς τῇ ψυχῇ καὶ τυφλοὺς τῷ πνεύματι, καὶ ἐπλήγητε ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. ἐμβλέψατε εἰς πᾶσαν τὴν κτίσιν εἴτε ἐν τῇ γῇ εἴτε ἐν τῷ οὐρανῷ εἴτε ἐν τοῖς ὕδασιν, ὅτι ὁ ὄφης οὐκ ἔχει ὁμοίωμα ἐν οὐδενὶ ἀνθρώπου· ἀλλὰ γένος ἐστὶν φθορᾶς καὶ κατηργήθη ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τοῦτο εἰλικτός ἐστὶν καὶ σκολιός, καὶ οὐδεμία ζωὴ ἐστὶν ἐν αὐτῷ, θυμὸς δὲ καὶ ὀργὴ καὶ σκότος καὶ πῦρ καὶ καπνὸς ὑπάρχει ἐν τοῖς μέλεσιν αὐτοῦ. νῦν οὖν διὰ τί τιμωρεῖτε τοὺς ἀνθρώπους τούτους; ὅτι εἰρήκασιν ὑμῖν ὅτι ἐχθρὸς ὑμῶν ἐστὶν ὁ ὄφης;

## Chapter 131

131 | (25) Ὡς δὲ ἤκουσαν τούτους τοὺς λόγους παρὰ τοῦ Ἰωάννου, ἐπῆραν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας λέγοντες· Ἐδόξαμεν συμπολίτην σε εἶναι, νῦν δὲ ἐφανερώσας σεαυτὸν ὅτι κοινωνὸς αὐτῶν εἶ· ὥς αὐτοὶ οὕτως καὶ σὺ θανατωθήσῃ· οἱ γὰρ ἱερεῖς ἐσκέψαντο στραγγίσαι ὑμῶν τὸ αἷμα καὶ οἶνω μίξαντες τῇ ἐχίδνῃ προσάγαγεῖν τοῦ ποτίσαι αὐτήν. Ὡς οὖν ἐπέβαλον οἱ ἱερεῖς τοῦ κρατῆσαι τὸν Ἰωάννην, παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν. ὁ δὲ Ἰωάννης εἶπεν τῷ Φίλιππῳ· Οὐ μὴ ἀποδῶμεν κακὸν ἀντὶ κακοῦ. Ὁ δὲ Φίλιππος εἶπεν πρὸς τὸν

130 | (24) He also said to the people of that city, "People who live in the city of Ophiorhynmos, there is much ignorance among you. You have wandered off the path of error; the dragon has breathed on you and has blinded you in three ways: that is, he has made you blind in body, blind in soul, and blind in spirit, and you have been struck by the destroyer. Look at all of creation, whether on the earth, in the sky, or in the waters, because the serpent has no likeness in any human. But it is a race of destruction and has been condemned by God, and for this reason, it is crooked and twisted, and there is no life in it, but anger, rage, darkness, fire, and smoke exist in its members. Now, why do you punish these men? Because they have told you that the serpent is your enemy?"

131 | (25) When they heard these words from John, they raised their hands against him, saying, "We thought you were one of us, but now you have revealed yourself to be one of them. Just as they will die, so will you. For the priests have planned to drain your blood and mix it with wine to give it to the serpent to drink." So when the priests tried to seize John, their hands were released. But John said to Philip, "We will not repay evil for evil." And Philip said to John, "Look, where is my Lord Jesus, who told me not to take revenge for myself? But

Ἰωάννην· Ἰδοὺ δὴ, ποῦ ἐστὶν ὁ κύριός μου  
Ἰησοῦς ὁ εἰπὼν μοι τοῦ μὴ ἐκδικῆσαι  
ἐμαυτόν; ἀλλὰ γε λοιπὸν οὐκ ἀνέξομαι,  
τελέσω δὲ ἐπ’ αὐτοὺς τὸ ἐμβρίμημά μου  
καὶ ὅλους αὐτοὺς ἀφανίσω.

I will no longer endure this; I will carry out  
my anger against them and destroy them  
all."

## Chapter 132

132 | (26) Ὁ δὲ Ἰωάννης καὶ Βαρθολομαῖος  
καὶ Μαριάμνη διεκώλυον αὐτὸν λέγοντες  
ὅτι Ὁ διδάσκαλος ἡμῶν ἐραπίσθη,  
ἐμαστίχθη, ἐξετάσθη, χολὴν καὶ ὄξος  
ἐποτίσθη, καὶ ἔλεγεν· Πάτερ ἄφες αὐτοῖς,  
οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν. Κάκεῖνο δὲ  
ἐδίδαξεν εἰπὼν· Μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ ὅτι πρᾶξός  
εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ. Καὶ ἡμεῖς οὖν  
ὑπομείνωμεν. Λέγει ὁ Φίλιππος· Ἀπόστητε  
καὶ μὴ πραῦνετέ με, ὅτι οὐκ ἀνέξομαι ὑμῶν,  
ὅτι ἐπὶ κεφαλῆς ἐκρέμασάν με, σιδήροις  
ἐπερόνησαν τὰ σφυρά μου καὶ τὰς πτέρνας  
μου. καὶ σὺ ἀγαπητὲ τοῦ θεοῦ Ἰωάννη,  
πόσα αὐτοῖς διελέξω καὶ οὐχ ὑπηκούσθης.  
διὸ συγχωρήσατέ μοι καὶ καταράσομαι  
αὐτούς, καὶ ἐξολοθρευθήσονται ἐν ἐνί. Καὶ  
ἤρξατο καταρᾶσθαι αὐτοὺς ἐπικαλούμενος  
καὶ κράζων ἐβραϊστί· Ἀβαλώ, ἀριμουνί,  
δουθαήλ, θαρσελεήν, ναχαώθ, αἰδουνάφ,  
τελετελοεῖν· Τοῦτ’ ἔστιν Ὁ πατὴρ τοῦ  
Χριστοῦ, ὁ μόνος καὶ παντοκράτωρ θεός,  
θεὸς ὃν φρίττουσιν οἱ πάντες αἰῶνες, ὁ  
δυνατὸς καὶ ἀπροσώποληπτος δικαστὴς,  
οὗ τὸ ὄνομά ἐστιν ἐν τῇ σῇ δυναστείᾳ  
Σαβαώθ ἀήλ, εὐλογητὸς εἴς τοὺς αἰῶνας·  
σε τρέμουσιν ἀρχαὶ καὶ ἐξουσίαι τῶν  
ἐπουρανίων καὶ τὰ ἐμβριμήματα τῶν  
χερουβικῶν ζώων πυρίπνοα ἐστῶτα· ὁ  
βασιλεὺς ὁ ἅγιος τῆς μεγαλειότητος, οὗ τὸ  
ὄνομα ἔφθασεν εἰς τὰ θηρία τῆς ἐρήμου καὶ  
ἡσύχασαν καὶ αἰσθητικῇ φωνῇ ἤνεσάν σε,  
ὁ ἐπιβλέπων ἡμῖν καὶ διδοὺς ἐτοιμῶς τὰ  
αἰτήματα ἡμῶν, ὁ ἐπιγνοὺς ἡμᾶς πρὸ τοῦ

132 | (26) But John, Bartholomew, and  
Mariamne were stopping him, saying, "Our  
teacher was beaten, whipped, examined,  
given gall and vinegar to drink, and he said,  
'Father, forgive them, for they do not know  
what they are doing.' And he taught this,  
saying, 'Learn from me that I am gentle and  
humble in heart.' So let us also endure."  
Philip said, "Step back and do not calm me,  
for I cannot bear you, because they have  
hung me by the head, and iron nails have  
pierced my hands and my feet. And you,  
beloved of God John, how much have I  
spoken to them and you were not listened  
to. Therefore, forgive me and I will curse  
them, and they will be destroyed in one  
moment." And he began to curse them,  
calling out in Hebrew: "Abalo, Arimouni,  
Douthael, Tharselein, Nachaoth,  
Aeidounaph, Teletelein; that is, the Father  
of Christ, the only and all-powerful God, the  
God whom all ages fear, the mighty and  
impartial judge, whose name is in your  
power, Sabaoth Ael, blessed are you  
forever; before you tremble the authorities  
and powers of the heavens and the fierce  
anger of the cherubic beings standing in  
fire; the holy king of majesty, whose name  
has reached the beasts of the desert and  
they have calmed down and with a sensible  
voice praised you, who looks upon us and  
readily gives our requests, who knew us  
before we were created, the overseer of all;

πλασθῆναι, ὁ ἐπίσκοπος πάντων· νῦν, δέομαι, ἀνοιξάτω ὁ μέγας ἄδης τὸ στόμα αὐτοῦ, ἡ ἄβυσσος ἡ μεγάλη, καὶ καταπιέτω τοὺς ἀθέους τούτους τοὺς μὴ βουληθέντας χωρῆσαι τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ· ναὶ Σαβαώθ.

now, I ask, let the great Hades open his mouth, the great abyss, and swallow these godless ones who do not wish to accept the word of truth in this city; yes, Sabaoth."

## Chapter 133

133 | (27) Καὶ ἰδοὺ ἐξαίφνης ἡνεώχθη ἡ ἄβυσσος, καὶ κατεπόθη ὅλος ὁ τόπος ἐν ᾧ ἐκάθητο ὁ ἀνθύπατος καὶ ὅλον τὸ ἱερόν, καὶ ἡ ἔχιδνα ἦν ἐσέβοντο, καὶ ὄχλοι πολλοὶ καὶ οἱ ἱερεῖς τῆς ἐχίδνης, ὡς ἄνδρες ἑπτακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων· πλὴν ὅπου ἦσαν οἱ ἀπόστολοι ἔμειναν ἀσάλευτοι· καὶ ὁ ἀνθύπατος κατεπόθη εἰς τὴν ἄβυσσον. καὶ ἦσαν αἱ φωναὶ αὐτῶν ἀνερχόμεναι κάτωθεν, μετὰ κλαυθμοῦ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ τῶν ἐνδόξων σου ἀποστόλων θεός, ὅτι ἄρτι ὀρώμεν τὰς κρίσεις τῶν μὴ ὁμολογησάντων τὸν σταυρωθέντα· ἰδοὺ, ὁ σταυρὸς φωτίζει ἡμᾶς. Ἰησοῦ Χριστέ, φάνηθι ἡμῖν, ὅτι ζῶντες πάντες κατερχόμεθα εἰς τὸν ἄδην καὶ μαστιζόμεθα, ὅτι ἀδίκως τοὺς σου ἀποστόλους ἐσταυρώσαμεν. Καὶ ἠκούσθη φωνὴ λέγοντος· Ἰλεως ἔσομαι ὑμῖν ἐν τῷ φωτεινῷ μου σταυρῷ.

133 | (27) And behold, suddenly the abyss was opened, and the whole place where the governor sat was swallowed up, along with the entire temple and the serpent they worshiped, and many crowds, including the priests of the serpent, as if seven thousand men, not counting women and children. But where the apostles were, they remained unshaken. And the governor was swallowed into the abyss. And their voices were rising from below, crying out with lamentation, "Have mercy on us, O God of your glorious apostles, for now we see the judgments of those who did not confess the crucified one; behold, the cross shines upon us. Jesus Christ, appear to us, for all of us living are going down into Hades and being punished, for we have unjustly crucified your apostles." And a voice was heard saying, "I will be merciful to you through my shining cross."

## Chapter 134

134 | (28) Ἀπέμειναν δὲ ὁ τε Στάχυς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἡ τοῦ ἀνθυπάτου γυνή, καὶ ἄλλαι πενήκοντα γυναῖκες αἵτινες ἐπίστευσαν σὺν αὐτῇ ἐπὶ τὸν κύριον, καὶ ἄλλο πλῆθος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, καὶ παρθένοι ἑκατόν, αἵτινες οὐ

134 | (28) But both Stachys and all his household remained, and the wife of the governor, and fifty other women who believed with her in the Lord, and another crowd of men and women, and one hundred virgins, who were not swallowed



κατεποντίσθησαν διὰ τὴν ἀγνείαν αὐτῶν,  
ἐσφραγισμέναι τῇ σφραγίδι τοῦ Χριστοῦ.

up because of their purity, sealed with the  
seal of Christ.

## Chapter 135

135 | (29) Τότε ὁ κύριος φανεῖς τῷ  
Φιλίππῳ εἶπεν· ὦ Φίλιππε, οὐκ ἤκουσας  
Μὴ ἀποδώσης κακὸν ἀντὶ κακοῦ; Καὶ διὰ τί  
τοσοῦτον ἐπληξας ἀφανισμῶ; ὦ Φίλιππε,  
τίς θέμενος τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον  
καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν  
αὐτοῦ ἢ αὐλαξ; ἢ τίς παραχωρεῖ τὸν  
ἑαυτοῦ λύχνον ἐτέρῳ καὶ αὐτὸς ἐν σκότει  
καθέζεται; ἢ τίς καταλείπει τὸ ἑαυτοῦ  
οἰκητήριον καὶ αὐτὸς οἰκεῖ ἐν κοπρίᾳ; τίς  
δὲ ἐάσας τὸ ἑαυτοῦ ἔνδυμα ἐν χειμῶνι  
πορεύεται γυμνός; ἢ τίς χαρήσεται ἐχθρὸς  
ἐν τῇ χαρᾷ τοῦ μισοῦντος αὐτόν; τίς δὲ  
στρατιώτης πορεύεται ἐπὶ πόλεμον ἄνευ  
πανοπλίας; τίς δὲ δοῦλος πληρώσας τὸ τοῦ  
κυρίου αὐτοῦ πρόσταγμα οὐκ  
ἐπαινεθήσεται; τίς δὲ ἐν σταδίῳ γενναίως  
δραμὼν οὐ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; τίς δὲ  
πλύνας τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἡδέως αὐτὰ  
μολύνει; ὦ Φίλιππε ἰδοὺ ὁ νυμφὼν μου  
ἔτοιμός ἐστιν, ἀλλὰ μακάριός ἐστιν ὁ  
εὐρεθεὶς ἐν αὐτῷ ἔχων τὸ ἔνδυμα λαμπρόν·  
αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ λαμβάνων τὸν στέφανον  
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. ἰδοὺ τὸ δεῖπνον  
ἔτοιμον, καὶ μακάριος ὁ καλούμενος καὶ  
ἔτοιμος γενόμενος ἐλθεῖν πρὸς τὸν  
κεκληκότα αὐτόν. πολὺς ἐστιν ὁ θερισμὸς  
τοῦ ἀγροῦ, μακάριος δὲ ἐστιν ὁ ἐργάτης ὁ  
καλός. ἰδοὺ τὰ κρίνα καὶ πάντα τὰ ἄνθη· ὁ  
δὲ καλὸς γεωργὸς ἐστιν ὁ πρῶτος  
μεταλαμβάνων αὐτῶν. πῶς δὲ σὺ γέγονας  
ὦ Φίλιππε ἄσπλαγχνος, καταρασάμενος  
τοὺς ἐχθρούς σου ἐν ὀργῇ;

135 | (29) Then the Lord appeared to Philip  
and said, "O Philip, did you not hear, 'Do  
not repay evil for evil'? And why did you  
strike with destruction? O Philip, who puts  
his hand to the plow and looks back is not  
fit for the kingdom. Or who gives his lamp  
to another and sits in darkness? Or who  
leaves his own house and lives in dung?  
And who, having left his own clothing in  
winter, walks around naked? Or who  
rejoices in the joy of his enemy who hates  
him? And who, being a soldier, goes to war  
without armor? And who, having fulfilled  
his master's command, will not be praised?  
And who, running bravely in a race, does  
not receive the prize? And who, having  
washed his clothes, willingly makes them  
dirty? O Philip, behold, my bride is ready,  
but blessed is the one found in her wearing  
the bright garment; for he is the one who  
receives the crown upon his head. Behold,  
the feast is ready, and blessed is the one  
who is called and prepared to come to the  
one who invited him. The harvest of the  
field is plentiful, but blessed is the good  
worker. Behold the lilies and all the  
flowers; the good farmer is the first to  
partake of them. But how have you become,  
O Philip, heartless, cursing your enemies in  
anger?"

## Chapter 136

136 | (30) Λέγει ὁ Φίλιππος· Τί μοι ὀργίζῃ κύριε ὅτι κατηρασάμην τοὺς ἐχθροὺς μου; διὰ τί γὰρ οὐ πατάσσεις αὐτούς; ὅτι ἔτι ζῶσιν εἰς τὴν ἄβυσσον· καὶ σὺ ἐπίστασαι κύριε ὅτι διὰ σέ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι ἐδίωξα πᾶσαν πλάνην εἰδώλων καὶ πάντα τὰ δαιμόνια. οἱ δράκοντες ἐξηράνθησαν καὶ οἱ ὄφεις· ἐπειδὴ δὲ οὗτοι οὐκ ἐδέξαντό σου τὸ φῶς, διὰ τοῦτο κατηρασάμην αὐτοὺς καὶ κατέβησαν εἰς ἄδου ζῶντες.

136 | (30) Philip said, "Why are you angry with me, Lord, for cursing my enemies? For why do you not strike them? They still live in the abyss. And you know, Lord, that I came to this city for you, and in your name I drove out all the deception of idols and all the demons. The dragons and the serpents have dried up; but since they did not accept your light, for this reason I cursed them, and they went down to Hades while still alive."

## Chapter 137

137 | (31) Καὶ λέγει ὁ σωτὴρ τῷ Φιλίππῳ· Ἄλλ' ἐπειδὴ παρήκουσάς μου καὶ ἀπέδωκας κακὸν ἀντὶ κακοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν μου, διὰ τοῦτο τελειωθήσῃ μὲν ἐνδόξως καὶ χειραγωγηθήσῃ ὑπὸ τῶν ἁγίων μου ἀγγέλων καὶ ἐλεύσῃ μετ' αὐτῶν ἕως τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς· καὶ αὐτοὶ μὲν ἐλεύσονται πρὸς με εἰς τὸν παράδεισον, σὲ δὲ κελεύσω ἀποκλεισθῆναι ἔξω τοῦ παραδείσου ἕως ἡμερῶν τεσσαράκοντα, θαμβούμενον ὑπὸ τῆς φλογίνης καὶ στρεφομένης ῥομφαίας, καὶ στενάξεις ὅτι ἐκάκωσας τοὺς κακώσαντάς σε· καὶ μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀποστελῶ τὸν ἀρχάγγελόν μου Μιχαὴλ· καὶ κρατήσῃ τὴν ῥομφαίαν τὴν φυλάσσουσιν τὸν παράδεισον, καὶ ὅψει πάντας τοὺς δικαίους οἵτινες ἐν τῇ ἀκακίᾳ αὐτῶν ἐπορεύθησαν, καὶ τότε προσκυνήσεις τὴν δόξαν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· πλην τὸ σημεῖον τῆς ἐξελεύσεως σου δοξασθήσεται ἐν τῷ σταυρῷ μου. καὶ ὁ Βαρθολομαῖος δὲ ἀπελθὼν ἐν Λυκαονία καὶ αὐτὸς ἐκεῖ

137 | (31) And the Savior said to Philip, "But since you have listened to me and returned evil for evil and did not keep my command, for this reason you will be glorified and guided by my holy angels, and you will come with them to the paradise of delight. They will come to me in paradise, but I will command you to be shut out of paradise for forty days, amazed by the flame and the turning sword, and you will groan because you harmed those who harmed you. And after forty days, I will send my archangel Michael; he will hold the sword that guards paradise, and he will see all the righteous who walked in their innocence, and then you will worship the glory of my Father in heaven. But the sign of your departure will be glorified on my cross. And Bartholomew will go to Lycaonia and will also be crucified there; and Mary Magdalene will have her body placed in the Jordan River. But I, O Philip, cannot tolerate that you have drowned people in the abyss; but behold, my spirit is in them, and I will

σταυρωθήσεται· ἡ δὲ Μαριάμνη τὸ σῶμα αὐτῆς ἀποτίθεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ. ἐγὼ δὲ ὧ Φίλιππε οὐκ ἀνέξομαί σου ὅτι κατεπόντισας τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν ἄβυσσον· ἀλλ' ἰδοὺ τὸ πνεῦμά μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀναγάγω αὐτούς, καὶ οὕτως ἰδόντες σε πιστεύσωσιν ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ἀποστείλαντός σε.

raise them up, and thus seeing you, they will believe in the glory of the one who sent you."

## Chapter 138

138 | (32) Καὶ στραφεὶς ὁ σωτὴρ ἀνέτεινεν τὴν ἑαυτοῦ χεῖρα καὶ ἐχάραξεν σταυρὸν ἐν τῷ ἀέρι καταβαίνοντα ἀπὸ τῶν ἄνω ἕως τῆς ἀβύσσου, καὶ ἐπλήσθη ἡ ἄβυσσος φωτός καὶ ἦν ὁ σταυρὸς ἐν ὁμοιώματι ματικλίμακος ἐχούσης βαθμούς· καὶ ἐφώνησεν φωνὴν ὁ σωτὴρ τοῖς ἐν τῇ ἀβύσσῳ λέγων· Ἀνέλθετε πάντες διὰ τοῦ σταυροῦ, ὅτι καὶ ὁ ἀπόστολος Φίλιππος νῦν ἐσπλαγχνίσθη ἐφ' ὑμᾶς δι' ἐμέ, ἵνα πάλιν θεάσησθε τὸ φῶς τοῦ θεοῦ· καὶ ἰδοὺ ὅλον τὸ πλῆθος τῶν κατενεχθέντων εἰς τὴν ἄβυσσον ἀνέβησαν· ἔμεινεν δὲ κάτω ὁ ἀνθύπατος καὶ ἡ ἑχιδνα ἣν ἐσέβοντο. ὅτε δὲ ἀνῆλθον οἱ ὄχλοι, ἐμβλέψαντες εἰς τὸν Φίλιππον κατὰ κεφαλῆς κρεμά—· μενον ἐκόψαντο κοπετὸν καὶ θρῆνον μέγαν ἐπὶ τῇ παρανομίᾳ ἣ ἐποίησαν· εἶδον δὲ καὶ τὸν Βαρθολομαῖον καὶ τὴν Μαριάμνην ἔχουσαν τὸν πρῶτον τύπον. καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος ἀνῆλθεν εἰς τοὺς οὐρανοὺς βλεπόντων τοῦ τε Φιλίππου καὶ τοῦ Βαρθολομαίου καὶ τῆς Μαριάμνης καὶ τοῦ Στάχυος καὶ πάντων τῶν πιστῶν λαῶν· καὶ ἦσαν σιγῇ δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ. πάντες δὲ οἱ ὄχλοι ἔκραζαν λέγοντες· Εἷς θεὸς ὃν κηρύττουσιν οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐν ἀληθείᾳ· εἷς θεὸς ὁ ἀποστείλας αὐτούς ἐπὶ τῇ ἡμετέρᾳ σωτηρίᾳ. μετανοοῦμεν νῦν ἀληθῶς ἐπὶ τῇ μεγάλῃ ἡμῶν πλάνῃ, ὅτι οὐ

138 | (32) And the Savior turned and raised his hand and drew a cross in the air, coming down from above to the abyss, and the abyss was filled with light, and the cross looked like a ladder with steps. And the Savior called out to those in the abyss, saying, "Come up all through the cross, for now the apostle Philip has compassion on you for my sake, so that you may see the light of God again." And behold, all the crowd that had been brought down to the abyss rose up. But the governor and the serpent remained below, worshiping. When the crowds came up, they looked at Philip hanging by the head; they were cut to the heart and cried out in great mourning for the wrongdoing they had done. They also saw Bartholomew and Mary Magdalene holding the first type. And behold, the Lord ascended to the heavens while Philip, Bartholomew, Mary Magdalene, Stachys, and all the faithful people looked on. And they were silently praising God in fear and trembling. And all the crowds cried out, saying, "There is one God whom these men truly preach; one God who sent them for our salvation. We truly repent now for our great error, for we are not yet worthy of eternal life. Now we believe that we have seen great wonders,

πω ἐσμέν ἄξιοι τῆς αἰωνίου ζωῆς· νῦν πιστεύομεν, ὅτι ἐθεασάμεθα μεγάλη θαυμασία, ὅτι ἀνήγαγεν ἡμᾶς ὁ σωτὴρ ἀπὸ τῆς ἀβύσσου. Καὶ ἔπεσαν πάντες ἐπὶ πρόσωπον καὶ προσεκύνησαν τῷ Φιλίππῳ, καὶ παρεκάλουν, ἔτοιμοι ὄντες τοῦ φυγεῖν, μὴ ποιήσῃ ἕτερον σημεῖον· καὶ ἐδέοντο ἵνα ἄξιοι γένωνται τῆς τοῦ Χριστοῦ παρουσίας.

for the Savior has raised us from the abyss." And all fell on their faces and worshiped Philip, and they begged him, ready to flee, not to perform another sign, and they asked to be made worthy of the presence of Christ.

## Chapter 139

139 | (33) Ὁ δὲ Φίλιππος ἔτι κρεμáμενος προσεφώνησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε καὶ μάθετε πόσαι εἰσὶν αἱ δυνάμεις τοῦ θεοῦ μου, ἀναμιμνησκόμενοι ἅπερ κάτω εἶδετε, καὶ πῶς ἡ πόλις ὑμῶν κατεστράφη, πλὴν τῆς οἰκίας τοῦ εἰσδεξαμένου με· καὶ νῦν ἡ γλυκύτης τοῦ θεοῦ μου ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς ἀβύσσου, κáγῳ ὀφειλέτης εἰμὶ τεσσαράκοντα ἡμέρας κύκλῳ τοῦ παραδείσου περισκοπεύων δι' ὑμᾶς, ὅτι ὠργίσθην ὑμῖν εἰς ἀνταπόδοσιν· καὶ ταύτην μόνην τὴν ἐντολὴν οὐκ ἐφύλαξα, ὅτι οὐκ ἔδωκα ὑμῖν ἀντάλλαγμα τοῦ κακοῦ τὸ ἀγαθόν. ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ἀπὸ τοῦ νῦν ἐν τῇ ἀγαθότητι τοῦ θεοῦ ἀποβάλετε τὴν κακίαν, ὅπως ἄξιοι γένησθε τῆς τοῦ κυρίου εὐχαριστίας.

139 | (33) But Philip, still hanging, called out to them and said, "Listen and learn how many are the powers of my God, remembering what you saw below and how your city was destroyed, except for the house of the one who welcomed me. And now the sweetness of my God has raised you from the abyss, and I am a debtor for forty days, circling paradise for you, because I was angry with you in return. And I did not keep this one command, for I did not give you good in exchange for evil. But I say to you, from now on, cast away the evil in the goodness of God, so that you may be worthy of the Lord's grace."

## Chapter 140

140 | (34) Τινὲς δὲ τῶν πιστῶν προσέδραμον ἵνα καθέλωσιν τὸν Φίλιππον καὶ ἀροῦσιν ἀπ' αὐτοῦ τοὺς σιδηροὺς κόρακας καὶ τοὺς ὀγκίνους ἐκ τῶν σφυρῶν. ὁ δὲ Φίλιππος εἶπεν· Μὴ τεκνία, μὴ ἐγγίσητέ μοι ἕνεκεν τούτου, ὅτι οὕτως ἔσται ἡ τελείωσίς μου. ἀκούσατέ μου οἱ φωτισθέντες ἐν κυρίῳ, ὅτι ἤλθον εἰς τὴν

140 | (34) But some of the believers ran to take down Philip and remove the iron hooks and the heavy weights from him. But Philip said, "Children, do not touch me for this reason, for this is how my completion will be. Listen to me, you who are enlightened in the Lord, for I came to this city not to do any business, nor for any

πόλιν ταύτην οὐκ ἐμπορείαν τινὰ ποιήσασθαι, οὐκ ἄλλην τινὰ πρᾶξιν, ἐκκληρώθην δὲ ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ σώματός μου εἰς τὴν πόλιν ταύτην ἐν ᾧ ὁρᾷτέ με σχήματι. μὴ οὖν λυπηθῆτε ὅτι κρέμαμαι οὕτως· τὸν γὰρ τύπον φέρω τοῦ πρώτου ἀνθρώπου κατὰ κεφαλῆς ἐνεχθέντος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάλιν διὰ τοῦ ξύλου τοῦ σταυροῦ ζωοποιηθέντος ἐκ τοῦ θανάτου τῆς παραβάσεως. καὶ νῦν ἀποπληρῶ τὸ προσταχθέν μοι· εἶπεν γάρ μοι ὁ κύριος· Ἐὰν μὴ ποιήσητε ὑμῶν τὰ κάτω εἰς τὰ ἄνω, καὶ τὰ ἀριστερὰ εἰς τὰ δεξιὰ, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν μου. Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε τῷ ἀντιπαρηλλαγμένῳ τόπῳ, ὅτι πᾶς κόσμος ἐνήλλακται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀναστρεφομένη ἐν σώματι γίνεται ἐν λήθῃ τῶν ἐπουρανίων. ἡμεῖς δὲ ἔχοντες τὴν τῶν ἐπουρανίων δόξαν μὴ ζητήσωμεν τὸ ἐκτός, ὅπερ ἐστὶν τὸ σῶμα καὶ ὁ οἶκος τῆς δουλείας. μὴ γίνεσθε ἄπιστοι ἀλλὰ πιστοί· καὶ ἀφίετε ἀλλήλοις. ἰδοὺ κρέμαμαι ἡμέρας ἕξ, ἔχω δὲ μέμψιν τοῦ ἀληθινοῦ κριτοῦ, ὅτι ὅλως ἀπέδωκα ὑμῖν κακὰ, καὶ ἔθηκα πρόσκομμα τῇ εὐθύτητί μου. καὶ νῦν ἀνέρχομαι εἰς ὕψος. μὴ γίνεσθε στυγνοί, ἀλλὰ μάλλον χάριτε ὅτι καταλιμπάνω τὸ κατοικητήριον τοῦτο τὸ σῶμά μου, ἐκφυγὼν τὴν φθορὰν τοῦ δράκοντος τοῦ κολάζοντος πᾶσαν ψυχὴν τὴν ἐν ἁμαρτίαις οὔσαν.

## Chapter 141

141 | (35) Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Φίλιππος κύκλῳ τοὺς ὄχλους εἶπεν· Ὡς ὑμεῖς οἱ ἀνελθόντες ἐκ νεκρῶν ἀπὸ τοῦ ᾗδον καὶ τῆς καταποντίσεως τῆς ἀβύσσου, καὶ σταυρὸς φωτεινὸς ἀνήγαγεν ὑμᾶς εἰς τὸ ὕψος διὰ τὴν ἀγαθότητα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος· οὗτος

other purpose, but I was chosen to leave my body and come to this city in which you see me in this form. So do not be sad that I am hanging like this; for I bear the form of the first man who was brought down to the earth and again was made alive through the wood of the cross from the death of disobedience. And now I fulfill what was commanded to me; for the Lord said to me, 'If you do not turn what is below to what is above, and the left to the right, you will not enter my kingdom.' So do not be like the changed place, for the whole world has changed, and every soul that turns in the body becomes in forgetfulness of the heavenly. But we, having the glory of the heavenly, should not seek what is outside, which is the body and the house of servitude. Do not become unbelieving but believing; and forgive one another. Behold, I have been hanging for six days, and I have a complaint against the true judge, that I have given you evil entirely, and I have put a stumbling block in my uprightness. And now I ascend to the heights. Do not be gloomy, but rather rejoice that I leave this dwelling of my body, escaping the corruption of the dragon that punishes every soul that is in sin."

141 | (35) And looking around at the crowds, Philip said, "O you who have risen from the dead from Hades and the drowning of the abyss, a bright cross has lifted you up to the heights because of the goodness of the Father and the Son and the Holy Spirit. This God, being man, became

θεὸς ὢν ἄνθρωπος ἐγένετο, σαρκωθεὶς ἐκ τῆς παρθένου Μαρίας, ἀθάνατος μένων σαρκί, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ γενόμενος ἡγείρεν τοὺς νεκρούς, ἐλεήσας τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος, ἀνελὼν τὸ κέντρον τῆς ἁμαρτίας· μέγας ἦν καὶ ἐγένετο μικρὸς δι' ἡμᾶς, ἕως οὗ αὐξήσῃ τοὺς μικροὺς καὶ εἰσενέγκῃ εἰς τὸ μέγεθος αὐτοῦ. καὶ αὐτός ἐστιν ὁ ἔχων τὴν γλυκύτητα, καὶ ἐνέπτυσαν αὐτὸν ποτίσαντες αὐτὸν χολήν, ἵνα ποιήσῃ τοὺς πικρανθέντας τῆς γλυκύτητος αὐτοῦ γεύσασθαι. προσκολληθήτε οὖν αὐτῷ καὶ μὴ ἐγκαταλείψητε αὐτόν· αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ ζωὴ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

## Chapter 142

142 | (36) Ὅτε δὲ ἐπλήρωσεν τὴν ἐπαγγελίαν ταύτην ὁ Φίλιππος, λέγει αὐτοῖς· Λύσατε τὸν Βαρθολομαῖον. Καὶ προσελθόντες ἔλυσαν αὐτόν. ὅτε οὖν ἔλυσαν αὐτόν, λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Βαρθολομαῖ ἀδελφέ μου ἐν κυρίῳ, οἶδας ὅτι ὁ κύριος ἀπέσταλκέν σε σὺν ἐμοὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ἐκοινώνησάς μοι εἰς πάντας τοὺς κινδύνους μετὰ τῆς ἀδελφῆς ἡμῶν Μαρίας· ἀλλὰ γίνωσκε ὅτι ἡ ἔξοδος τοῦ σώματός σου ἐτάγη ἐν τῇ Λυκαονίᾳ, καὶ τῇ Μαρίας ἐκληρώθη ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ σώματος εἰς τὸν Ἰορδάνην ποταμόν. νῦν οὖν ἐντέλλομαι ὑμῖν ὅτι ὅτε ἐξέλθω ἀπὸ τοῦ σώματός μου οἰκοδομήσατε εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἐκκλησίαν ἐν ᾗ ἐξέλθω ἀπὸ τοῦ σώματος. καὶ τὸν λεόπαρδον καὶ τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν ἐάσατε εἰς τὴν ἐκκλησίαν εἰς σημεῖον τῶν πιστευόντων, καὶ ἡ Νικανόρα δὲ προνοεῖσθω αὐτῶν ἕως ἂν ἐξέλθωσιν ἀπὸ τοῦ σώματος· καὶ ὅταν ἐξέλθωσιν, θάψατε αὐτὰ πρὸς τὸν πυλῶνα τῆς ἐκκλησίας. καὶ τὴν εἰρήνην ὑμῶν θέσθε ἐν

flesh from the virgin Mary, remaining immortal in the flesh, and in his death he raised the dead, having mercy on the human race, lifting up the center of sin. He was great and became small for us, until he raises the small ones and brings them into his greatness. And he is the one who has sweetness, and they gave him vinegar to drink, so that he might let those who are bitter taste his sweetness. So cling to him and do not abandon him; for he is our life for all ages."

142 | (36) When Philip had fulfilled this promise, he said to them, "Release Bartholomew." And they approached and set him free. When they had released him, Philip said to him, "Bartholomew, my brother in the Lord, you know that the Lord has sent you with me to this city, and you have shared with me in all the dangers with our sister Mariamne. But know that your exit from your body has been set in Lycaonia, and Mariamne has been chosen to leave her body and go to the Jordan River. Now I command you that when I leave my body, you should build a church in this place where I leave my body. And let the leopard and the goat be left in the church as a sign for the believers, and let Nicanora take care of them until they leave their bodies; and when they leave, bury them by the gate of the church. And let your peace be placed in the house of Stachys, just as the Lord placed his peace in this city. Let all the believing virgins stay in that house, visiting the sick every day, going in



τῇ οἰκίᾳ τοῦ Στάχυος, ὥσπερ ὁ κύριος  
ἔθηκεν τὴν ἑαυτοῦ εἰρήνην ἐν τῇ πόλει  
ταύτῃ. ἔστωσαν δὲ ἐν τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνα  
πᾶσαι αἱ παρθένοι αἱ πιστεύουσαι καθ’  
ἐκάστην ἡμέραν ἐπισκέπτουσαι τοὺς  
νοσοῦντας, βαδίζουσαι ἀνὰ δύο δύο· ἀλλὰ  
μὴ ὁμιλείτωσαν μετὰ νεανίσκων, ἵνα μὴ  
πειράσῃ αὐτὰς ὁ Σατανᾶς· ὅφεις γάρ ἐστιν  
ἔρπων, καὶ ἐποίησεν διὰ τῆς Εὕας τὸν Ἀδὰμ  
ὀλισθησάιν εἰς θάνατον· μὴ οὕτως πάλιν  
ἔσται ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ὥσπερ ἐπὶ τῆς  
Εὕας.

pairs; but let them not talk with young men,  
so that Satan does not tempt them; for he is  
a serpent, and through Eve he caused Adam  
to slip into death; let it not be so again in  
this time as it was with Eve."

## Chapter 143

143 | (37) σὺ δὲ Βαρθολομαῖε γενοῦ καλὸς  
δοκιμαστής, καὶ δώσεις τὰς παραγγελίας  
ταύτας τῷ Στάχυϊ καὶ καταστήσεις αὐτὸν  
ἐπίσκοπον. μὴ ἐμπιστεύσῃς δὲ τὸν τόπον  
τῆς ἐπισκοπῆς νεωτέρῳ, ἵνα μὴ  
καταισχυνθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ·  
πᾶς δὲ ὁ διδάσκων ἐχέτω τὰ ἔργα ἴσα τοῖς  
λόγοις. ἐγὼ δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν κύριον· καὶ  
λάβε τὸ σῶμά μου καὶ ἐνταφίασον αὐτὸ ἐν  
χάρταις κυριακαῖς, καὶ μὴ ἐπιβάλης μοι  
ὀθόνην λινῇν, ὅτι τὸ σῶμα τοῦ κυρίου ἐν  
σινδόνι ἐνεκλήθη. ἐνταφιάσας μου τὸ σῶμα  
ἐν ταῖς χάρταις σφίγξον αὐτὸ παπύροις,  
καὶ χῶσον αὐτὸ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. καὶ γίνεσθε  
εὐχόμενοι ὑπὲρ ἐμοῦ ἐπὶ ἡμέρας  
τεσσαράκοντα ἵνα ἀφῇ μοι ὁ κύριος τὴν  
παράβασιν ἣν παρέβην ἀποδώσας τοῖς  
κακοποιήσασίν μοι. ἴδε ὦ Βαρθολομαῖε  
πῶς στάζει τὸ αἷμά μου ἐπὶ τῆς γῆς· φυτὸν  
ἀνατελεῖ ἀπὸ τοῦ αἱματός μου, καὶ  
γενήσεται ἄμπελος καὶ ποιήσει καρπὸν  
σταφυλῆς. καὶ λαβόντες τὸν βότρυν  
ἀποθλίψατε αὐτὸν εἰς τὸ ποτήριον· καὶ  
μεταλαβόντες εἰς τὴν τρίτην ἡμέραν  
ἀναπέμψατε εἰς ὕψος τὸ ἀμῆν, ἵνα γένηται

143 | (37) But you, Bartholomew, be a good  
witness, and give these instructions to  
Stachys and make him a bishop. Do not  
trust the place of the bishop to a younger  
person, so that the gospel of Christ is not  
dishonored; but let everyone who teaches  
have works equal to their words. I am  
going to the Lord; and take my body and  
bury it in holy cloths, and do not put a linen  
shroud on me, because the body of the Lord  
was wrapped in a linen cloth. After burying  
my body in the cloths, wrap it in papyrus  
and bury it in the church. And be praying  
for me for forty days, so that the Lord may  
forgive me for any wrongdoing I may have  
done against those who have harmed me.  
Look, O Bartholomew, how my blood drips  
upon the ground; a plant will grow from my  
blood, and it will become a vine and bear  
grapes. And after taking the bunch, crush it  
into the cup; and after partaking on the  
third day, send up the Amen to the heights,  
so that it may be a perfect offering.

## Chapter 144

144 | (38) Καὶ εἰπὼν ταῦτα ὁ Φίλιππος  
ἠΰξατο οὕτως· Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ  
πατὴρ τῶν αἰώνων, βασιλεῦ τοῦ φωτός, ὁ  
σοφίσας ἡμᾶς ἐν τῇ σοφίᾳ σου καὶ δοὺς  
ἡμῖν τὴν σὴν σύνεσιν, ἐχαρίσω δὲ ἡμῖν τὴν  
βουλὴν τῆς ἀγαθότητός σου, ὁ μηδέποτε  
χωρισθεὶς ἡμῖν, σὺ εἶ ὁ αἴρων τὴν νόσον  
τῶν καταφευγόντων εἰς σέ· σὺ εἶ ὁ  
δεδωκὼς ἡμῖν τὴν σὴν παρρησίαν τῆς  
σοφίας, ὁ δεδωκὼς ἡμῖν σημεῖα καὶ τέρατα  
καὶ ἐπιστρέψας τοὺς πλανηθέντας, ὁ  
στεφανῶν τοὺς νικῶντας τὸν ἀντίπαλον, ὁ  
καλὸς ἀγωναθέτης· ἔλθε νῦν Ἰησοῦ καὶ δός  
μοι τὸν στέφανον τῆς νίκης αἰώνιον κατὰ  
πάσης ἐναντίας ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, καὶ μὴ  
καλυψάτω με ὁ σκοτεινὸς αὐτῶν ἀήρ,  
ὅπως διαπεράσω τὰ τοῦ πυρὸς ὕδατα καὶ  
πᾶσαν τὴν ἄβυσσον. κύριέ μου Ἰησοῦ  
Χριστέ, μὴ σχῆ χώραν ὁ ἐχθρὸς  
κατηγοῖσαί μου ἐπὶ τοῦ βήματός σου,  
ἀλλ' ἔνδυσόν με τὴν ἔνδοξόν σου στολὴν,  
τὴν φωτεινὴν σου σφραγίδα τὴν πάντοτε  
λάμπουσαν, ἕως ἂν παρέλθω πάντας τοὺς  
κοσμοκράτορας καὶ τὸν πονηρὸν δράκοντα  
τὸν ἀντικείμενον ἡμῖν. νῦν οὖν κύριέ μου  
Ἰησοῦ Χριστέ ποίησόν μοι ἀπαντῆσαί σοι  
ἐν τῷ ἀέρι, χαρισάμενός μοι τὴν  
ἀνταπόδοσιν ἣν ἀνταπέδωκα τοῖς ἐχθροῖς  
μου· καὶ μεταμόρφωσον τὴν μορφήν τοῦ  
σώματός μου ἐν ἀγγελικῇ δόξῃ· καὶ  
ἀνάπαυσόν με ἐν τῇ μακαριότητί σου, καὶ  
λήψομαι τὸ παρὰ σοῦ ἐπάγγελμα ὃ  
ἐπηγγείλω τοῖς ἀγίοις σου εἰς τοὺς αἰῶνας.  
ἀμήν.

144 | (38) And after saying these things,  
Philip prayed like this: "Lord Jesus Christ,  
Father of the ages, King of light, you who  
have made us wise with your wisdom and  
given us your understanding, you have  
granted us the purpose of your goodness,  
never separating from us. You are the one  
who takes away the sickness of those who  
flee to you; you are the one who has given  
us the boldness of your wisdom, who has  
given us signs and wonders and has  
brought back those who have gone astray,  
who crowns those who overcome the  
enemy, the good athlete. Come now, Jesus,  
and give me the crown of victory against  
every opposing power and authority, and  
let not the dark air cover me, so that I may  
pass through the waters of fire and all the  
abyss. My Lord Jesus Christ, let the enemy  
not have a place to accuse me at your  
throne, but clothe me with your glorious  
robe, your shining seal that always shines,  
until I pass through all the rulers of the  
world and the wicked dragon who stands  
against us. Now, therefore, my Lord Jesus  
Christ, grant me to meet you in the air,  
giving me the reward that I have given to  
my enemies; and transform the form of my  
body in angelic glory; and give me rest in  
your blessedness, and I will receive the  
promise from you that I have announced to  
your saints for all ages. Amen."

## Chapter 145

145 | (39) Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ Φίλιππος παρέδωκεν τὸ πνεῦμα, πάντων τῶν ὄχλων βλεπόντων εἰς αὐτὸν καὶ κλαιόντων καὶ λεγόντων· Ἐπληρώθη ἐν εἰρήνῃ ὁ βίος τούτου τοῦ πνεύματος. Καὶ ἔλεγον τὸ ἀμήν.

145 | (39) And after saying these things, Philip gave up his spirit, while all the crowds were looking at him and crying and saying, "His life has been fulfilled in peace." And they said Amen.

## Chapter 146

146 | (40) Ὁ δὲ Βαρθολομαῖος καὶ ἡ Μαριάμνη καθεῖλαν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν καθ' ἃ ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Φίλιππος, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ. φωνὴ δὲ εὐθέως ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐγένετο· Φίλιππος ὁ ἀπόστολος ἐστεφάνωται τὸν τῆς ἀφθαρσίας στέφανον ὑπὸ τοῦ ἀγωνοθέτου Ἰησοῦ Χριστοῦ. Καὶ πάντες ἔκραξαν τὸ ἀμήν.

146 | (40) But Bartholomew and Mary took down his body and did as Philip had commanded them, and they buried him in that place. And immediately a voice came from the heavens: "Philip the apostle is crowned with the crown of incorruption by the athlete Jesus Christ." And everyone shouted Amen.

## Chapter 147

147 | (41) Μετὰ δὲ τὰς τρεῖς ἡμέρας ἐβλάστησεν τὸ φυτὸν τῆς ἀμπέλου ὅπου ἔσταξεν τὸ αἷμα τοῦ ἁγίου Φιλίππου. καὶ ἐποίησαν πάντα τὰ ἐντεταλμένα αὐτοῖς παρ' αὐτοῦ, ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα προσφέροντες προσφορὰς, ἀδιαλείπτως προσευχόμενοι. καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν ἐκκλησίαν ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ, καταστήσαντες τὸν Στάχυν ἐπίσκοπον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. καὶ ἡ Νικανόρα δὲ καὶ πάντες οἱ πιστοὶ συνήγοντο καὶ οὐ διέλειπον πάντες δοξάζοντες τὸν θεὸν διὰ τὰ θαυμάσια τὰ γεγενημένα ἐπ' αὐτοῦ. καὶ πᾶσα ἡ πόλις ἐπίστευσεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Ἰησοῦ· ἐνετείλατο δὲ ὁ Βαρθολομαῖος τῷ Στάχυϊ βαπτίζειν τοὺς πιστεύοντας εἰς τὸ

147 | (41) After three days, the vine plant grew where the blood of the holy Philip had fallen. And they did everything that had been commanded to them by him, offering sacrifices for forty days, praying without stopping. And they built the church in that place, appointing Stachys as the bishop of the church. And Nicanores and all the believers gathered and did not stop praising God for the wonderful things that had happened to them. And the whole city believed in the name of Jesus. And Bartholomew commanded Stachys to baptize the believers in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, and to

ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἁγίου πνεύματος, καὶ ἵνα λέγωσιν ἀμήν.

say Amen.

## Chapter 148

148 | (42) Μετὰ δὲ τὰς τεσσαράκοντα  
ἡμέρας φανείς ὁ σωτὴρ ἐν μορφῇ τοῦ  
Φιλίππου εἶπεν τῷ Βαρθολομαίῳ καὶ τῇ  
Μαριάμνῃ· Ἀδελφοί μου ἡγαπημένοι θέλετε  
ἀναπαῖναι ἐν τῇ ἀναπαύσει τοῦ θεοῦ;  
ἡνοίχθη μοι ὁ παράδεισος καὶ εἰσῆλθον ἐν  
τῇ δόξῃ τοῦ Ἰησοῦ. ἀπέλθατε εἰς τὸν τόπον  
τὸν κεκληρωμένον ὑμῖν· τὸ γὰρ φυτὸν τὸ  
ὠρισμένον καὶ φυτευθὲν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ  
καρποφορεῖ καλῶς. Ἀσπασάμενοι οὖν τοὺς  
ἀδελφοὺς καὶ ἐπευξάμενοι ἐκάστῳ αὐτῶν  
ἐξῆλθον ἀπὸ τῆς πόλεως Ὀφιορύμης τῆς  
Ἱεραπόλεως τῆς Ἀσίας, καὶ ὁ Βαρθολομαῖος  
ἀπῆλθεν εἰς τὴν Λυκαονίαν, ἡ δὲ Μαριάμνη  
ἐπορεύθη ἐν τῷ Ἰορδάνῃ· ὁ δὲ Στάχυς καὶ  
οἱ σὺν αὐτῷ ἔμειναν κατέχοντες τὴν  
ἐκκλησίαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ  
ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

148 | (42) After forty days, the Savior  
appeared in the form of Philip and said to  
Bartholomew and Mary: "My beloved  
brothers, do you want to rest in the peace  
of God? The paradise has been opened to  
me, and I have entered into the glory of  
Jesus. Go to the place that has been  
assigned to you, for the plant that is chosen  
and planted in this city will bear fruit well."  
So, after greeting the brothers and praying  
for each of them, they left the city of  
Ophioryma in Hierapolis of Asia.  
Bartholomew went to Lycaonia, and Mary  
traveled along the Jordan. Stachys and  
those with him stayed, holding the church  
in Christ Jesus our Lord, to whom be glory  
and power forever and ever. Amen.

## Indexes

The person and place indices have been generated based on named entity recognition of the Greek text. As the text was translated, person names and place names were algorithmically identified in the text using the machine learning (ML) model `UGARIT/grc-ner-xlmr`.

Entries are sorted by transliteration, with the Greek form of the name in parentheses.

Locations in the text are referred to using *book-section-paragraph* citations, which are standard for editions of this work. Some people or places will have more than one entry as the entries are based on forms found in the Greek text, which may be inflected or have varying accentuation. The transliterated form found in these indices may also be different than the spelling of the person or place name as it is rendered in the text. On the whole, despite these infelicities, it seemed better to be able to include person and place indices even if the names are not in complete agreement with the text of the translation.

The index of Bible references is generated based on a sentence-level semantic similarity analysis that semantically compared this translation of *Πράξεις τοῦ ἁγίου καὶ πανευφήμου ἀποστόλου Φιλίππου* to the text of the Bible. The analysis was performed using the model `sentence-transformers/LaBSE`. Where areas of the translation were found to be highly similar to particular Bible verses, an association was made and recorded in the index. Due to the automated nature of this index, there will be associations with references that, while similar, are not direct allusions or quotations. As with the person and place indices, it seemed better to include this index despite its shortcomings.

### Index of Persons

<b>Acts</b> (Ἀθήνη, Ἰρεος): 1; 47; 48; 49; 50; 52; 54; 55; 56; 57; 58; 59; 60; 61; 64; 65; 67; 68; 70; 71; 76; 80; 82; 86; 88; 91	103; 105; 108; 113; 115; 117; 120; 121; 123; 125; 126; 127; 129; 132; 138; 142; 143; 146; 147; 148
<b>Adelfos</b> (Ἀδελφός): 32; 129	<b>Blessed</b> (εὐλογητός): 63
<b>Aides</b> (Ἄιδης): 19; 133	<b>Caesar</b> (Καῖσαρ): 71
<b>Andrew</b> (Ἀνδρέας): 32	<b>Charitine</b> (Χαριτίνη): 40; 43; 44
<b>Apollo</b> (Ἀπόλλων): 1	<b>Christos Filippos</b> (Χριστός Φίλιππος): 60
<b>Ares</b> (Ἄρης): 1	<b>Christos Iesous</b> (Χριστός Ἰησοῦς): 25; 117
<b>Aristarchus</b> (Ἀρίσταρχος, Ἀρίσταρχος): 72; 77; 79; 82; 89	<b>Clopas</b> (Κλωπᾶς): 107
<b>Artemila</b> (Ἀρτεμήλον): 59	<b>David</b> (Δαυὶδ): 78
<b>Artemis</b> (Ἄρτεμις): 1	<b>Egypt</b> (Ἰούδας): 78
<b>Bartholomew; Bartholomews</b> (Βαρθολομαῖος): 95; 96; 98; 99; 101; 102;	<b>Eis</b> (Εἷς): 77
	<b>Eleesos</b> (Ἐλέησός): 74

**Eliad** (Ἠλείδης): 40

**Ellas A** (Ελλάς Α): 12

**Father** (Πατήρ): 132

**Filippos Mariamne** (Φίλιππος  
Μαριάμνη): 109

**God** (μάγος, Θεός): 37; 75; 82

**God; Christ; Serpent** (Χριστός): 4; 5; 6;  
16; 27; 30; 39; 44; 48; 55; 76; 78; 85; 86;  
88; 90; 94; 107; 113; 122; 132; 134; 143

**Greece** (Ἰερεύς): 45

**Hermes** (Ερμῆς): 1

**Iakobos** (Ἰάκωβος): 107

**Idon** (Ἰδών): 103

**Iesous Christe** (Ἰησοῦς Χριστέ): 99

**Iesous Christos** (Ἰησοῦς Χριστός): 2; 4;  
43; 55; 76; 84; 91; 97; 133; 144; 146

**Ilaos** (Ἰλαος): 60; 133

**Ireos** (Ἰρεύς, Χαίρος): 50; 65

**Ireos; Jesus** (Ἰρέας): 64; 69; 71; 87

**Ireos; Jew; Irenaeus** (Ἰρέος): 56; 65; 68;  
76; 91

**Iros** (Ἴρος): 65

**Isaiah** (Ἠσαΐος): 78; 79

**Jesus; Christ** (Ἰησοῦς): 3; 4; 6; 9; 11; 12;  
15; 16; 18; 19; 20; 21; 22; 23; 24; 25; 32;  
34; 36; 37; 39; 41; 43; 44; 46; 48; 50; 58;  
61; 63; 72; 76; 77; 79; 84; 85; 87; 93; 94;  
95; 99; 106; 108; 112; 115; 117; 124; 131;  
147; 148

**John** (Ἰωάννης, Ἰωάνη, Ἰωάννη): 32; 95;  
127; 128; 129; 131; 132

**Kurios Iesous Christos** (Κύριος Ἰησοῦς  
Χριστός): 144

**Lord** (Κύριος): 39; 40; 77; 78; 94

**Lucius** (Λεύκιος): 40

**Mansemat** (Μανσημάτ): 13

**Martha** (Μάρθα): 94

**Mary** (Μαρία, Μιαρία): 77; 141

**Mary; Mariamne** (Μαριάμνης): 101; 103;  
105; 117; 120; 121; 125; 126; 127; 138;  
142; 148

**Mary; Mariamne; Instead** (Μαριάμνη):  
94; 95; 96; 102; 108; 113; 115; 123; 126;  
132; 137; 138; 142; 146

**Michael** (Μιχαήλ): 137

**Moses** (Μωσῆς): 15; 19

**Nereus** (Νηρεύς): 83; 88

**Nerkela** (Νερκέλας): 59; 61

**Nerkella** (Νερκέλλα): 87

**Nicocles** (Νικοκλείδης): 37; 38; 40

**Nikanoara** (Νικανόρα): 117; 118

**Nikanoara; Nicanora; Nicanores**  
(Νικανόρας): 114; 116; 118; 142; 147

**Onisimus** (Ὀνήσιμος): 66

**Peace** (εἰρήνη): 56; 91

**Peter** (Πέτρος): 30

**Philip** (Φίλιππος): 70

**Philip; Philips** (Φίλιππος): 1; 4; 6; 7; 8; 9;  
10; 12; 13; 14; 15; 16; 17; 18; 19; 20; 21;  
22; 23; 24; 25; 26; 28; 29; 30; 31; 32; 33;  
34; 36; 37; 38; 39; 41; 43; 44; 45; 46; 47;



48; 49; 50; 51; 54; 55; 56; 57; 58; 60; 61;  
62; 63; 64; 66; 68; 69; 70; 71; 72; 73; 74;  
76; 77; 78; 79; 80; 81; 82; 83; 84; 85; 86;  
87; 88; 89; 90; 91; 92; 94; 95; 96; 97; 98;  
99; 101; 102; 103; 105; 107; 108; 113;  
114; 115; 117; 118; 120; 121; 122; 123;  
125; 126; 127; 128; 129; 131; 132; 135;  
136; 137; 138; 139; 140; 141; 142; 144;  
145; 146; 147; 148

**Pligenos** (Πληγενώ): 72

**Pondios Pilates** (Πόντιος Πιλάτης): 84

**Satan** (Σατανᾶς): 13

### Index of National and Religious Groups

**Athenians; Athenian; Athens**  
(Ἀθηναῖος): 12; 14; 16

**Candace** (Κανδάκων): 33

**Greeks** (Ἕλλην): 94

**Hebrews** (Εβραῖος): 116

**India** (Ἰνδικός): 32

### Index of Places

**Achaia** (Ἀχαία): 32

**Ananias** (Ἀνανία, Ἀνανιάω, Ἀνανίας,  
᾿Ανανιος): 13; 14; 15; 22; 23

**Asia** (Ἀσία): 6; 107; 108; 148

**Athens; Athenians** (Ἀθῆναι): 6; 13; 20;  
29

**Azotus** (᾿Αζωτος, Ἀζῶτος): 33; 37

**Barek** (Βαρέκ): 129

**Galilee** (Γαλιλαία): 1

**Greece; Philip** (Ελλάς): 6; 8; 12; 14; 15;  
45; 64

**Simon** (Σίμων): 107

**Stachys** (Στάχυϊ): 143; 147

**Tell** (Ἀνθύπατε): 124

**Theophilus** (Θεοφῖλος, Θεόφιλος): 84

**Thomas** (Θωμᾶς): 32

**Trajan** (Τεραϊανός): 107

**Worthy** (᾿Αξιος): 91

**Young** (Νεανίη): 84

**Zeus** (Ζεύς): 1

**Jews; Jew; Christ** (Ἰουδαῖος): 11; 12; 47;  
51; 64; 68; 72; 74; 77; 79; 80; 82; 83; 89

**Matthew** (Ματθαῖος): 32

**Ophians** (Ὀφιανός): 96

**Pharisees** (Φαρισαῖος): 13

**Rhomaïos** (Ῥωμαῖος): 107

**Hierapolis** (Ἱεράπολις, Ἱεραπόλις): 108;  
113; 148

**Ierousalem** (Ἱερουσαλήμ): 12

**James** (Ἱεροσολύμων): 107

**Jerusalem** (Ἱεροσόλυμα, Ἱεροσόλυμα):  
12; 14; 17; 23

**Jordan** (Ἰορδάνω): 137; 148

**Lycaonia** (Λυκαόνιος, Λυκαονία): 137;  
142; 148

**Lydia** (Λυδία): 107

**Macedonia** (Μακεδονία): 12

**Nicatir; Nicatira** (Νικάτηρα): 45; 64

**Nikate** (Νικάτη): 45

**Ofiorume Ierapolis** (Όφιορύμη  
Ιεράπολις): 130

**Ophiorym; Ophioryma** (Όφιορύμης):  
108; 148

**Parthia; Peter** (Παρθία): 30

### **Index of Bible References**

**Gen 24:38:** 51

**Gen 24:40:** 93

**Gen 31:38:** 51

**Gen 44:18:** 25

**Gen 44:21:** 53

**Gen 45:21:** 6

**Gen 47:17:** 99

**Gen 47:29:** 43

**Gen 50:2:** 70; 74

**Gen 50:7:** 64

**Gen 50:14:** 98

**Exod 1:21:** 60

**Exod 6:25:** 87

**Exod 8:9:** 19

**Exod 12:30:** 64

**Exod 12:38:** 93

**Exod 20:1:** 77

**Exod 20:4:** 130

**Exod 33:20:** 56

**Sea** (θάλασσα): 34

**Solgia** (Σολγία): 40

**Stachys; Jesus; Christ** (Στάχυς): 108;  
109; 113; 114; 120; 127; 134; 138; 142;  
147; 148

**Thrake** (Θράκη): 32

**Lev 10:6:** 69

**Lev 11:45:** 139

**Lev 16:27:** 142

**Lev 20:25:** 110

**Num 4:49:** 94

**Num 11:2:** 21

**Num 16:38:** 81; 142

**Num 16:42:** 126

**Num 27:6:** 32

**Num 27:8:** 83

**Num 32:2:** 88

**Deut 1:14:** 62

**Deut 5:8:** 130

**Deut 9:23:** 140

**Deut 10:20:** 67

**Deut 11:13:** 119

**Deut 21:21:** 66

**Deut 24:13:** 112

**Deut 30:16:** 116

<b>Josh 1:16:</b> 81	<b>2Kgs 22:19:</b> 100
<b>Josh 6:17:</b> 66	<b>1Chr 17:8:</b> 95
<b>Josh 24:14:</b> 112	<b>2Chr 6:41:</b> 144
<b>Judg 8:16:</b> 86	<b>2Chr 7:3:</b> 45
<b>Judg 10:10:</b> 34	<b>2Chr 14:3:</b> 86
<b>Judg 16:24:</b> 34	<b>2Chr 14:11:</b> 75
<b>Judg 18:17:</b> 14	<b>2Chr 15:9:</b> 123
<b>Judg 18:27:</b> 121	<b>2Chr 31:6:</b> 80
<b>Ruth 1:1:</b> 80	<b>2Chr 31:19:</b> 94
<b>1Sam 10:8:</b> 137	<b>2Chr 36:1:</b> 129
<b>1Sam 17:24:</b> 6	<b>Ezra 3:4:</b> 147
<b>1Sam 17:45:</b> 16	<b>Ezra 3:9:</b> 134
<b>2Sam 7:9:</b> 95	<b>Neh 1:11:</b> 84; 144
<b>1Kgs 8:53:</b> 115	<b>Neh 9:5:</b> 132
<b>1Kgs 8:66:</b> 31	<b>Neh 9:14:</b> 15
<b>1Kgs 11:11:</b> 140	<b>Neh 9:32:</b> 18
<b>1Kgs 13:29:</b> 28	<b>Neh 12:43:</b> 44
<b>1Kgs 14:21:</b> 107	<b>Job 34:27:</b> 92
<b>1Kgs 18:39:</b> 37; 70; 84	<b>Ps 2:8:</b> 78
<b>1Kgs 20:37:</b> 40	<b>Ps 16:8:</b> 78
<b>1Kgs 21:7:</b> 52	<b>Ps 16:9:</b> 78
<b>2Kgs 1:13:</b> 19	<b>Ps 16:10:</b> 78
<b>2Kgs 4:37:</b> 41	<b>Ps 25:20:</b> 49
<b>2Kgs 9:7:</b> 42	<b>Ps 66:13:</b> 51
<b>2Kgs 9:31:</b> 56	<b>Ps 73:23:</b> 95
<b>2Kgs 9:33:</b> 121	<b>Ps 78:44:</b> 123

**Ps 90:7:** 104

**Prov 4:13:** 141

**Prov 27:24:** 57

**Isa 5:3:** 72

**Isa 41:10:** 119

**Isa 41:13:** 42

**Isa 60:1:** 115

**Isa 61:10:** 143

**Isa 65:8:** 8

**Isa 65:12:** 1

**Jer 7:15:** 51

**Jer 8:17:** 95

**Jer 12:17:** 131

**Jer 15:16:** 97

**Jer 25:30:** 132

**Jer 26:4:** 140

**Jer 26:12:** 136

**Jer 26:15:** 136

**Jer 33:8:** 143

**Jer 50:4:** 101

**Jer 51:56:** 103

**Ezek 8:18:** 120

**Ezek 9:4:** 125

**Ezek 9:10:** 131

**Ezek 24:19:** 128

**Ezek 28:16:** 139

**Ezek 36:22:** 79

**Ezek 37:9:** 71

**Dan 6:11:** 101

**Dan 10:6:** 102

**Joel 2:19:** 8

**Joel 2:21:** 3

**Jonah 2:9:** 133

**Hab 2:15:** 141

**Zech 7:13:** 1

**Zech 12:14:** 134

**Mal 4:2:** 137

**Matt 2:3:** 124

**Matt 4:24:** 12

**Matt 5:11:** 3

**Matt 5:12:** 3

**Matt 8:16:** 63

**Matt 9:17:** 8

**Matt 10:16:** 95

**Matt 20:2:** 33

**Matt 21:5:** 78

**Matt 21:14:** 90

**Matt 21:23:** 13

**Matt 21:39:** 15

**Matt 21:45:** 114

**Matt 23:3:** 47

**Matt 27:22:** 11

**Matt 27:44:** 17

**Matt 28:19:** 36

**Mark 1:11:** 133

**Mark 2:22:** 8

**Mark 3:11:** 97

**Mark 5:36:** 72

**Mark 6:13:** 128

**Mark 6:23:** 62

**Mark 6:44:** 17

**Mark 6:46:** 32

**Mark 7:21:** 111

**Mark 7:30:** 41

**Mark 12:36:** 78

**Mark 14:50:** 126

**Mark 16:14:** 61

**Luke 1:17:** 91

**Luke 2:33:** 85

**Luke 2:50:** 65

**Luke 3:1:** 107

**Luke 4:15:** 90

**Luke 5:15:** 63

**Luke 5:37:** 8

**Luke 6:23:** 3

**Luke 7:16:** 138

**Luke 8:23:** 33

**Luke 10:3:** 95

**Luke 11:9:** 40

**Luke 14:6:** 65

**Luke 14:17:** 135

**Luke 16:15:** 75

**Luke 20:40:** 92

**Luke 20:41:** 77

**Luke 20:42:** 78

**Luke 22:62:** 82

**Luke 24:10:** 108

**John 2:22:** 4

**John 3:10:** 23

**John 3:15:** 2

**John 4:50:** 28

**John 4:53:** 24; 43

**John 6:5:** 57

**John 7:40:** 37

**John 8:2:** 90

**John 9:41:** 58

**John 10:42:** 147

**John 11:29:** 58

**John 11:47:** 13

**John 13:21:** 4

**John 14:8:** 7; 91

**John 14:9:** 23; 49

**John 16:31:** 22

**John 19:8:** 124

**John 19:27:** 53

**Acts 2:6:** 22

**Acts 2:8:** 10

**Acts 2:25:** 78

**Acts 2:26:** 78

**Acts 2:27:** 78

**Acts 2:34:** 78

**Acts 2:38:** 25

**Acts 5:11:** 60

**Acts 5:16:** 12

**Acts 5:17:** 14

**Acts 6:5:** 36; 122

**Acts 8:12:** 16; 29; 36; 44; 114; 122

**Acts 8:23:** 120

**Acts 8:30:** 20; 50; 55; 87

**Acts 8:38:** 82; 125

**Acts 13:3:** 32

**Acts 13:13:** 98

**Acts 13:23:** 55

**Acts 16:40:** 48

**Acts 17:4:** 113

**Acts 18:15:** 76

**Acts 18:19:** 48

**Acts 18:24:** 108

**Acts 19:5:** 5

**Acts 21:13:** 50

**Acts 24:27:** 29

**Acts 26:17:** 51

**Acts 26:30:** 88; 129

**Acts 28:23:** 45

**Rom 1:4:** 2

**Rom 1:6:** 46

**Rom 5:1:** 85; 106

**Rom 10:20:** 78

**Rom 14:9:** 99

**Rom 15:6:** 24

**1Cor 1:2:** 148

**1Cor 7:35:** 9

**1Cor 12:3:** 79

**2Cor 3:5:** 68

**2Cor 4:5:** 68

**2Cor 6:18:** 83

**Gal 1:24:** 5

**Gal 5:26:** 47

**Eph 3:13:** 27

**Eph 3:21:** 148

**Eph 6:13:** 103

**Phil 1:1:** 30

**Phil 2:11:** 24

**Col 1:16:** 110; 130

**Col 1:24:** 27

**Col 2:5:** 76



**Col 3:5:** 111

**1Thess 2:13:** 52

**2Thess 1:12:** 11

**2Thess 2:14:** 9; 106

**1Tim 3:13:** 113

**Heb 3:1:** 18

**Jas 1:21:** 90

**Jas 4:7:** 67

**Jas 5:16:** 30

**1Pet 1:21:** 116

**1Pet 2:1:** 90

**2Pet 3:18:** 2

**1John 3:23:** 46

**Jude 1:25:** 148

**Rev 1:14:** 102

**Rev 7:10:** 21; 138

**Rev 10:6:** 110

**Rev 15:3:** 96

**Rev 19:7:** 135

**Rev 20:4:** 100

**Rev 21:3:** 96